



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 702

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire.
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1973

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 702

1969

I. Nos. 10067-10089

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 1 December 1969*

	<i>Page</i>
No. 10067. United States of America and Colombia :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Bogota on 31 May 1968	3
No. 10068. United States of America and Barbados :	
Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a programme of co-operation known as the "Barbados Oceanographic Meteorological Experiment (BOMEX)". Bridgetown, 12 June and 9 July 1968 . .	29
No. 10069. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on exchanges in the scientific, technical, educational, cultural and other fields in 1968-1969 (with annexes). Signed at Moscow on 15 July 1968	41
No. 10070. United States of America and Indonesia :	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 5 August 1968	125
No. 10071. United States of America and Indonesia :	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 16 August 1968	135
No. 10072. United States of America and Indonesia :	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 5 September 1968	143
No. 10073. United States of America and Japan :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the establishment and operation of a satellite tracking station in Okinawa. Tokyo, 2 September 1968	151

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 702

1969

I. Nos. 10067-10089

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 1^{er} décembre 1969*

	<i>Pages</i>
N° 10067. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Bogota le 31 mai 1968	3
N° 10068. États-Unis d'Amérique et Barbade :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la mise sur pied d'un programme de coopération dit « Expérience océanographique et météorologique de la Barbade (BOMEX) ». Bridgetown, 12 juin et 9 juillet 1968 . . .	29
N° 10069. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines en 1968-1969 (avec annexes). Signé à Moscou le 15 juillet 1968	41
N° 10070. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 5 août 1968	125
N° 10071. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 16 août 1968	135
N° 10072. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 5 septembre 1968	143
N° 10073. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création et à l'exploitation d'une station de poursuite de satellites à Okinawa. Tokyo, 2 septembre 1968	151

	<i>Page</i>
No. 10074. United States of America and Brazil :	
Exchange of notes constituting an agreement for co-operation on research of remote sensing for earth surveys (with memorandum of understanding). Rio de Janeiro, 18 January and 10 September 1968	163
No. 10075. United States of America and Barbados :	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Bridgetown, 10 and 12 September 1968	175
No. 10076. United States of America and Guyana :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Georgetown on 17 September 1968	183
No. 10077. United States of America and Colombia :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 18 September 1968	211
No. 10078. United States of America and Brazil :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the establishment of direct communications channels between the appropriate authorities of the two Governments on common problems of maritime transportation. Rio de Janeiro, 18 and 20 September 1968	227
No. 10079. United States of America and Turkey :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning duty certificates in implementation of article VII, paragraph 3 (a) (ii) of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces. Ankara, 24 September 1968.	235
No. 10080. United States of America and Malta :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the deployment of USS <i>Everglades</i> to Malta. Valetta, 11 and 30 September 1968	243
No. 10081. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Antigua) :	
Investment Guaranty Agreement. Signed at Saint John's on 9 October 1968	253
No. 10082.	
Note by the Secretariat	261
No. 10083. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Dominica) :	
Investment Guaranty Agreement. Signed at Roseau on 11 October 1968	263

	<i>Pages</i>
N° 10074. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des recherches communes sur la télédétection des ressources terrestres (avec mémorandum d'accord). Rio de Janeiro, 18 janvier et 10 septembre 1968	163
N° 10075. États-Unis d'Amérique et Barbade :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Bridge-town, 10 et 12 septembre 1968	175
N° 10076. États-Unis d'Amérique et Guyane :	
Accord relatif à la vente des produits agricoles (avec annexe). Signé à Georgetown le 17 septembre 1968	183
N° 10077. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 18 septembre 1968	211
N° 10078. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de moyens directs de communications entre les autorités compétentes des deux Gouvernements au sujet des problèmes communs en matière de transports maritimes. Rio de Janeiro, 18 et 20 septembre 1968	227
N° 10079. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de service délivrés en application des dispositions contenues au paragraphe 3, a, ii, de l'article VII de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces. Ankara, 24 septembre 1968	235
N° 10080. États-Unis d'Amérique et Malte :	
Échange de notes constituant un accord concernant le stationnement à Malte du navire <i>Everglades</i> de la Marine des États-Unis. La Valette, 11 et 30 septembre 1968	243
N° 10081. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom d'Antigua) :	
Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à Saint-John's, le 9 octobre 1968	253
N° 10082.	
Note du Secrétariat	261
N° 10083. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de la Dominique) :	
Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à Roseau le 11 octobre 1968	263

	<i>Page</i>
No. 10084. United States of America and Switzerland :	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the Commercial Agreement of 9 January 1936 and related agreements which supplement or otherwise affect it. Washington, 28 October 1968	271
No. 10085. United States of America and Japan :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a Joint Committee on Japan/United States Cultural and Educational Co-operation. Tokyo, 8 November 1968	277
No. 10086. United States of America and Republic of Viet-Nam :	
Exchange of notes constituting an agreement for disposal in Viet-Nam by the United States of excess personal property in the possession of military authorities of the Government of the United States. Saigon, 9 November 1968	293
No. 10087. United States of America and Turkey :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning extension of the loan of the vessel <i>USS Bergall</i> to Turkey. Ankara, 12 November 1968	303
No. 10088. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of St. Christopher, Nevis and Anguilla) :	
Investment Guaranty Agreement. Signed at Basseterre, St. Christopher, on 21 November 1968	311
No. 10089. Netherlands and Luxembourg :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune (with protocol). Signed at The Hague on 8 May 1968	319
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1777. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Switzerland amending the Agreement of 9 January 1936 between the two Governments relating to reciprocal trade. Berne, 13 October 1950 :	
Termination	390
No. 5277. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Switzerland relating to reciprocal trade. Washington, 29 March 1960 :	
No. 7102. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Switzerland relating to the United States schedules to the Trade Agreements of 9 January 1936 and 8 June 1955. Berne, 10 and 11 July 1963 :	
Termination	391

	<i>Pages</i>
N° 10084. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord abrogeant l'Accord commercial du 9 janvier 1936 et certains accords connexes qui sont venus le compléter ou le modifier à un autre titre. Washington, 28 octobre 1968	271
N° 10085. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord concernant la création d'une Commission mixte Japon/États-Unis pour la coopération dans les domaines culturel et éducatif. Tokyo, 8 novembre 1968	277
N° 10086. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la disposition par les États-Unis, au Viet-Nam, de biens en excédent se trouvant en la possession des autorités militaires du Gouvernement des États-Unis, Saigon, 9 novembre 1968	293
N° 10087. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation du prêt d'une unité navale, le USS <i>Bergall</i> , à la Turquie. Ankara, 12 novembre 1968	303
N° 10088. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla) :	
Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à Basseterre (Saint-Christophe) le 21 novembre 1968	311
N° 10089. Pays-Bas et Luxembourg :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signé à La Haye le 8 mai 1968	319
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1777. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse modifiant l'Accord commercial conclu entre les deux Gouvernements le 9 janvier 1936. Berne, 13 octobre 1950 :	
Abrogation	390
N° 5277. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse relatif aux échanges commerciaux. Washington, 29 mars 1960 :	
N° 7102. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse relatif aux listes concernant les États-Unis annexées aux Accords commerciaux du 9 janvier 1936 et du 8 juin 1955. Berne 10 et 11 juillet 1963 :	
Abrogation	391

	<i>Page</i>
No. 9606. Civil Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Washington on 4 November 1966 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement of 4 November 1966, as amended. Moscow, 8 July 1968 . . .	392
No. 9684. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Lesotho for the continued application to Lesotho of certain treaties concluded between the United States and the United Kingdom. Maseru, 4 October 1966 :	
Extension	397
No. 9846. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico for the establishment of a Geodetic Satellite Observation Station. Mexico City, 27 January 1967, and Tlatelolco, 28 January 1967 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City and Tlatelolco, 20 October 1967	398
No. 9854. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ghana for sales of agricultural commodities. Signed at Accra on 3 March 1967 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Accra, 18 December 1967	404
No. 9998. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan concerning trade in cotton textiles. Washington, 12 January 1968 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with enclosures). Washington, 3 October 1968	408
No. 10002. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Uruguay for sales of agricultural commodities. Signed at Montevideo on 19 January 1968 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with memorandum of understanding). Montevideo, 13 and 27 June 1968	418
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3962. Commercial Agreement between the United States of America and Switzerland. Signed at Washington on 9 January 1936 :	
Termination	426

	<i>Pages</i>
N° 9606. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports aériens civils. Signé à Washington le 4 novembre 1966 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné du 4 novembre 1966, déjà modifié. Moscou, 8 juillet 1968	395
N° 9684. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Lesotbo relatif au maintien en vigueur à l'égard du Lesotbo de certains traités conclus entre les États-Unis et le Royaume-Uni. Masern, 4 octobre 1966 :	
Prorogation	397
N° 9846. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la création d'une station d'observation de satellites géodésiques. Mexico, 27 janvier 1967, et Tlatelolco, 28 janvier 1967 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Mexico et Tlatelolco, 20 octobre 1967	402
N° 9854. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Accra le 3 mars 1967 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel que modifié. Accra, 18 décembre 1967	405
N° 9998. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 12 janvier 1968 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné (avec pièces jointes). Washington, 3 octobre 1968	409
N° 10002. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Uruguay relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Montevideo le 19 janvier 1968 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné (avec mémorandum d'accord). Montevideo, 13 et 27 juin 1968	422
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 3962. Accord commercial entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse. Signé à Washington le 9 janvier 1936 :	
Abrogation	426

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 1 December 1969

Nos. 10067 to 10089



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 1^{er} décembre 1969

N^{os} 10067 à 10089

No. 10067

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Bogota on 31 May 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Bogota le 31 mai 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF COLOMBIA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Colombia:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Colombia (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter

¹ Came into force on 31 May 1968 by signature, in accordance with part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la Colombie (ci après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au Titre I de la Loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la Loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1968 par la signature, conformément à la partie III, section B.

referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or

individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la Deuxième partie du présent Accord sera subordonné:

1. À la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. À la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la Deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la Deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations

other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made

d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la Deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la Deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la Deuxième partie

in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

C. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take reasonable precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing

et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Mode de financement*

La vente des produits indiqués dans la Deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la Deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes:

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

2. Les paiements en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra:

1. Veiller à ce que le total de ces importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays

country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitations period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la Deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la Deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans la liste des exportations permises figurant dans cette Deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la Deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the period it is importing or utilizing commodities purchased under this agreement and for the first quarter after the end of that period:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A2 and 3 of this Article; and

4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as, or like, those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purpose of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, et pour le premier trimestre qui suivra l'expiration de ladite période, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord: le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;

3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;

4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que d'un commun accord ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;

2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purpose of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103(1) of the Act.

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale:

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourra être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1) de l'article 103 de la Loi.

PART II
PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (in thousands)</i>
Wheat and/or wheat flour. . . .	1968	50,000	\$3,100
Tobacco and/or tobacco products	1968	544	\$1,200
Wheat and/or wheat flour. . . .	1969	100,000	\$6,200
Tobacco and/or tobacco products	1969	1,088	\$2,400
Ocean transportation (estimated)			\$1,040
		TOTAL	\$13,940

Item II. *Payment Terms*

Dollar Credit

1. Initial Payment—5 percent
2. Number of Installment Payments—19
3. Amount of each installment—approximately equal annual amounts.
4. Due date of first installment payment—two years from date of last delivery in each calendar year.
5. Interest rate—2 percent per annum during two year grace period and 2.5 percent per annum for the remaining 18 years.

Item III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat and/or wheat flour. .	January-June 1968	50,000 metric tons
Tobacco and/or tobacco products	United States Fiscal Year 1968	\$200,000 (from United States)
Wheat and/or wheat flour. .	United States Fiscal Year 1969	150,000 metric tons
Tobacco and/or tobacco products	United States Fiscal Year 1969	\$200,000 (from United States)

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits*

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé	1968	50 000	3 100
Tabac et/ou produits dérivés du tabac	1968	544	1 200
Blé et/ou farine de blé	1969	100 000	6 200
Tabac et/ou produits dérivés du tabac	1969	1 088	2 400
Transports maritimes (coût estimatif)			1 040
		TOTAL	13 940

Point II. *Modalités de paiement*

Crédit en dollars:

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Nombre de versements — 19
3. Importance des versements — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt — 2 p. 100 par an pendant la période de grâce de deux ans de 2,5 par an pendant les 18 années suivantes.

Point III. *Liste des marchés habituels*

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé et/ou farine de blé . . .	Janvier-juin 1968	50 000 tonnes métriques
Tabac et/ou produits dérivés du tabac	Exercice financier 1968 des États-Unis	200 000 dollars (achats aux États-Unis)
Blé et/ou farine de blé . . .	Exercice financier 1969 des États-Unis	150 000 tonnes métriques
Tabac et/ou produits dérivés du tabac	Exercice financier 1969 des États-Unis	200 000 dollars (achats aux États-Unis)

Item IV. *Export Limitations*

A. The export limitation period with respect to each commodity financed under this agreement for commodities the same as, or like, the commodities financed under this agreement shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which relevant commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3, of the agreement, those commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are for wheat: wheat and wheat products.

Item V. *Self-Help Measures*

The Government of Colombia is undertaking to improve its production, storage and distribution of agricultural commodities by:

1. Exercising its best efforts to develop a comprehensive agricultural plan by October 1, 1968, which will include an analysis of existing incentives and disincentives to private investment in agriculture with respect to (a) credit policy, (b) price support policy, (c) tax policy, and (d) tariff policy on agricultural imports;

2. Making specific recommendations designed to (a) remove existing disincentives to private investment in the agricultural sector and (b) provide additional incentives sufficient to substantially increase private investment in the agricultural sector in a relatively short time;

3. Increasing the level of public expenditure for support of the agricultural sector in real terms in 1968 by 19 percent over 1967 and in 1969, at minimum, maintaining the real volume and percentage share of both (a) total budgetary resources, and (b) budgetary resources exclusive of PL 480 and sector loan counterpart allocated to agriculture at 1968 levels.

4. Strengthening systems of collection, computation and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production of agricultural commodities.

5. All local currencies generated through sales of commodities under this agreement will be allocated to the development of the agricultural sector.

Point IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord aura été importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (Première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues au blé sont le blé et les produits qui en sont dérivés.

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement de la Colombie s'engage à améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles :

1. En s'employant à élaborer, avant le 1^{er} octobre 1968, un plan d'ensemble pour l'agriculture, qui comprendra notamment une analyse des facteurs afférents *a*) à la politique de crédit, *b*) à la politique de soutien des prix, *c*) à la politique fiscale et *d*) à la politique tarifaire concernant les importations de produits agricoles qui, actuellement, encouragent ou découragent l'investissement privé dans le secteur agricole ;

2. En faisant des recommandations précises visant *a*) à éliminer les facteurs qui découragent actuellement l'investissement privé dans le secteur agricole et *b*) à instituer des mesures d'encouragement supplémentaires propres à permettre une augmentation substantielle de l'investissement privé dans le secteur agricole en relativement peu de temps ;

3. En 1968, en relevant de 19 p. 100 en termes réels par rapport à 1967, le montant des dépenses publiques consacrées au secteur agricole, et en 1969, en maintenant pour le moins au niveau de 1968 le volume réel et le pourcentage tant *a*) des ressources budgétaires totales que *b*) des ressources budgétaires autres que les ressources budgétaires provenant de la loi 480 et les ressources fournies en contrepartie de certains prêts, allouées à l'agriculture ;

4. En renforçant le système de rassemblement, d'établissement et d'analyse des données statistiques, en vue d'une évaluation plus précise des facteurs de production agricole disponibles et des progrès accomplis en ce qui concerne l'expansion de la production agricole ;

5. En affectant toutes les recettes en monnaie locale provenant de la vente de produits en vertu du présent Accord, au développement du secteur agricole.

Specific uses of the funds will be determined during the negotiations on the total counterpart use for 1968 and 1969, with maximum use of private enterprise in the projects.

Item VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be used:*

For purposes specified in Item V.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Bogota, Colombia, in duplicate, this 31st day of May 1968.

For the Government
of the United States of America:

Reynold E. CARLSON

For the Government
of Colombia:

Abdón Espinosa VALDERRAMA

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I, F, of this agreement, the Government of the exporting country will

L'emploi précis de ces fonds sera déterminé lors des négociations sur l'utilisation de l'ensemble des fonds de contrepartie pour 1968 et 1969, étant entendu qu'il sera fait appel autant que possible à l'entreprise privée pour la réalisation de ces projets.

Point VI. *Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur :*

Toutes fins indiquées au point V.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bogota, Colombie, en double exemplaire, le 31 mai 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Reynold E. CARLSON

Pour le Gouvernement
de la Colombie:

Abdón Espinosa VALDERRAMA

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS DES ÉTATS-UNIS) À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES.

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars des États-Unis:

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (Première partie) du présent Accord, le Gouverne-

finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country; and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. Upon the sale of the commodities in the importing country, the Government of the importing country shall deposit in a special account in its name, pesos equivalent to the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection

ment du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit:

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la Deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la Deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de ces produits effectuée au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque versement dû au titre du remboursement du principal, étant entendu toutefois que, si le premier versement est dû plus d'un an après la date de la dernière livraison, les intérêts seront payés pour la première fois au plus tard le jour anniversaire de cette livraison, et par la suite les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque annuité. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la Deuxième partie du présent Accord. Par suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la Deuxième partie du présent Accord.

4. Lors de la vente des produits en question dans le pays importateur, le Gouvernement du pays importateur déposera dans un compte spécial ouvert à son nom l'équivalent en pesos du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays

with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. This account shall be used for the sole purpose of holding the peso funds referred to in the preceding sentence. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The importing country shall use any excess above the amount of the deposits in this special account which it receives from the sale of the commodities for such economic development purposes as may be mutually agreed.

5. The computation of initial payment under Part I, Article II, paragraph A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars, or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, paragraph G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country; or
- b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

For the Government
of the United States of America :

Reynold E. CARLSON

For the Government
of Colombia :

Abdón Espinosa VALDERRAMA

exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret maritime différentiel. Ce compte sera utilisé à la seule fin de recevoir les fonds en pesos susmentionnés. Le taux de change devant servir au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Dès prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la Deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvements sur les fonds qui lui sont ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le pays importateur utilisera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente des produits et qui excéderont le montant des dépôts effectués dans ce compte spécial pour des fins liées au développement économique dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (Première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur:

- a) Ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (Première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, aux mêmes taux, en dollars des États-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur;
- b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Reynold E. CARLSON

Pour le Gouvernement
de la Colombie :

Abdón Espinosa VALDERRAMA

No. 10068

UNITED STATES OF AMERICA
and
BARBADOS

Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a programme of co-operation known as the "Barbados Oceanographic Meteorological Experiment (BOMEX)". Bridgetown, 12 June and 9 July 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BARBADE

Échange de notes constituant un accord relatif à la mise sur pied d'un programme de coopération dit « Expérience océanographique et météorologique de la Barbade (BOMEX) ». Bridgetown, 12 juin et 9 juillet 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BARBADOS FOR THE ESTABLISHMENT OF A PRO-
GRAMME OF CO-OPERATION KNOWN AS THE
“BARBADOS OCEANOGRAPHIC METEOROLOGICAL
EXPERIMENT (BOMEX)”

I

*The American Ambassador to the Prime Minister and Minister
of External Affairs of Barbados*

No. 70

June 12, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between the representatives of the Government of the United States of America and the Government of Barbados concerning the need for more detailed information regarding the interaction between the atmosphere and the ocean, particularly in the tropical regions, and the desire of the Government of the United States to undertake, in cooperation with the Government of Barbados, an intensive study of air-sea characteristics and interrelationships in the Caribbean area lying between longitudes 55° W and 65° W and latitudes 10° N and 20° N, as a contribution to the development of the World Weather Program of the WMO.*

I understand that the Government of Barbados is agreeable in principle to participate jointly with the Government of the United States in the proposed study which would entail the deployment of a number of survey and research vessels equipped for oceanographic and meteorological research and specially equipped meteorological research aircraft to the area, and the provision of logistic and administrative support from Barbados. Accordingly, I have the honor to propose the establishment of a program of cooperation between our two Governments on the following terms:

¹ Came into force on 9 July 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

* World Meteorological Organization.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BARBADE RELATIF
À LA MISE SUR PIED D'UN PROGRAMME DE
COOPÉRATION DIT « EXPÉRIENCE OCÉANOGRAPHIQUE
ET MÉTÉOROLOGIQUE DE LA BARBADE (BOMEX) »

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Premier Ministre,
Ministre des affaires étrangères de la Barbade*

N° 70

Le 12 juin 1968

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de la Barbade au sujet de la nécessité de disposer de renseignements plus détaillés sur l'interaction entre l'atmosphère et l'océan, particulièrement dans les régions tropicales, et du désir du Gouvernement des États-Unis d'entreprendre, en coopération avec le Gouvernement de la Barbade, une étude intensive des caractéristiques et des corrélations air-mer dans la zone des Caraïbes située entre le 55° et le 65° de longitude ouest et le 10° et le 20° de latitude nord, à titre de contribution au Programme météorologique mondial de l'OMS*.

Je crois savoir que le Gouvernement de la Barbade a accepté en principe de participer avec le Gouvernement des États-Unis à l'étude envisagée, qui impliquerait le stationnement dans ladite zone d'un certain nombre de navires d'étude équipés pour la recherche océanographique et météorologique et d'aéronefs de recherches météorologiques spécialement équipés, ainsi que la fourniture par la Barbade d'un soutien logistique et administratif. En conséquence, je propose la mise sur pied d'un programme de coopération entre nos deux gouvernements aux conditions suivantes :

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

* Organisation météorologique mondiale.

1. *Name of Program.* The program shall be known as the “Barbados Oceanographic and Meteorological Experiment (BOMEX)”.

2. *Purpose of Program.* The purpose of the program shall be to conduct an intensive study of air-sea characteristics and interrelationships in the vicinity of Barbados, through cooperation between the designated Cooperating Agencies of the Government of the United States and the Government of Barbados, with the assistance of such agencies of other governments and institutions in other countries as the two Cooperating Agencies may agree to invite to participate.

3. *Cooperating Agencies.* The Cooperating Agencies shall be:

- (a) for the Government of the United States, the Environmental Science Services Administration, Department of Commerce, hereinafter designated the United States Cooperating Agency; and
- (b) for the Government of Barbados, the Ministry of Home Affairs, hereinafter designated the Barbados Cooperating Agency.

4. *Authorization for Use of Barbadian Facilities.* The Government of Barbados authorizes the use of the facilities in Bridgetown Harbor by United States survey and research vessels, the Seawell Airport facilities by United States research aircraft, and such land and other facilities as may be required for the purposes of the program.

5. *Entry and Departure of United States Vessels, Aircraft, and Personnel.* The Government of Barbados shall, upon request, take the necessary steps to facilitate the entry into and departure from Barbados of United States vessels, aircraft and personnel that may be assigned to or may visit Barbados for the purposes of the program. United States personnel who may be brought into Barbados for the purposes of the program shall be exempt from visa requirements, immigration inspection, and any registration or control as aliens.

6. *Expenditures.* All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency under this agreement shall be paid by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Barbados Cooperating Agency under this agreement shall be paid by the Government of Barbados.

7. *Title to Property.* Title to all real property and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of conducting the program covered by this Agreement shall be vested in the Government of Barbados. Unless otherwise agreed between the two Cooperating Agencies in a specific case, title to any item of equipment or other item of personal property supplied by or acquired with funds supplied by (a) the United States Cooperating Agency, shall remain vested in that Agency; (b) the Barbados Cooperating Agency, shall remain vested in the Government of Barbados.

1. *Nom du programme.* Le programme sera nommé « Expérience océanographique et météorologique de la Barbade (BOMEX) ».

2. *But du programme.* Le but du programme sera de mener une étude intensive des caractéristiques et des corrélations air-mer dans la région de la Barbade, grâce à une action conjointe des organismes de coopération désignés par le Gouvernement des États-Unis et par le Gouvernement de la Barbade, avec l'assistance des organismes d'autres gouvernements et des institutions d'autres pays que les deux organismes de coopération pourront convenir d'inviter à participer au programme.

3. *Organismes de coopération.* Les organismes de coopération seront :

- a) Pour le Gouvernement des États-Unis, l'Environmental Science Services Administration du Ministère du commerce, ci-après dénommé l'« Organisme de coopération des États-Unis »;
- b) Pour le Gouvernement de la Barbade, le Ministère de l'intérieur, ci-après dénommé l'« Organisme de coopération de la Barbade ».

4. *Autorisation d'utiliser les installations situées à la Barbade.* Le Gouvernement de la Barbade autorise l'utilisation des installations de Bridgetown Harbor par les navires d'étude et de recherche des États-Unis, des installations de l'aéroport de Seawell par les aéronefs de recherche des États-Unis, ainsi que des installations terrestres et autres qui peuvent être nécessaires aux fins du programme.

5. *Entrée et départ des navires, des aéronefs et du personnel des États-Unis.* Lorsque la demande lui en sera faite, le Gouvernement de la Barbade prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée sur le territoire de la Barbade et le départ de ce territoire des navires, des aéronefs et du personnel des États-Unis qui pourront être affectés ou se rendre à la Barbade aux fins du programme. Le personnel des États-Unis qui pourra être amené à la Barbade à ces fins sera exempté des formalités de visa, du contrôle de l'immigration et de tout enregistrement ou contrôle des étrangers.

6. *Dépenses.* Toutes les dépenses découlant des obligations assumées par l'organisme de coopération des États-Unis en vertu du présent Accord seront acquittées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses découlant des obligations assumées par l'organisme de coopération de la Barbade en vertu du présent Accord seront acquittées par le Gouvernement de la Barbade.

7. *Droits de propriété.* Le Gouvernement de la Barbade aura la propriété de tous les biens immobiliers (avec les améliorations qui y auront été apportées) fournis, acquis, construits aux fins du programme visé par le présent Accord. Sauf convention contraire passée entre les deux organismes de coopération dans certains cas, tout bien d'équipement ou autre bien mobilier fourni par l'organisme de coopération des États-Unis ou acquis avec des fonds fournis par lui sera la propriété dudit organisme, et tout bien d'équipement ou autre bien mobilier fourni par l'organisme de coopération de la Barbade ou acquis avec des fonds fournis par lui sera la propriété du Gouvernement de la Barbade.

8. *Importation and Exportation of Materials, Equipment, Supplies, Goods, and Other Property.*

- (a) The Government of Barbados, shall, upon request, take the necessary steps to facilitate the admission into Barbados of materials, equipment, supplies, goods, or other property of the Government of the United States or held in its behalf for the purposes of the program.
- (b) The Government of the United States shall be entitled to remove such materials, equipment, supplies, goods, or other property free of any restrictions at any time.

9. *Fiscal Exemptions.*

- (a) All supplies and equipment, including motor vehicles, furnished by the United States Cooperating Agency and imported into Barbados for use in the Cooperative program shall be admitted free of taxes, customs and import duties and other charges.
- (b) No excise, consumption or other duty shall be levied or charged upon petroleum, oil and lubricants purchased by or on behalf of the Government of the United States for use in the cooperative program. The Barbadian authorities concerned shall as feasible exclude such excise, consumption or other duty at the time of purchase or by refund after the purchase.
- (c) No license fee or similar charge shall be levied in respect of the lease of any Barbadian motor vehicle by or on behalf of the Government of the United States for use in connection with the program.
- (d) United States motor vehicles used in Barbados in connection with the program shall be exempt from all fees, taxes and other charges.
- (e) No person ordinarily resident in the United States of America shall be liable to pay in Barbados any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States of America in connection with the cooperative program or under any contract made with the Government of the United States of America in connection with the cooperative program.

10. *Landing Fees, Toll Charges, and Other Similar Charges.*

- (a) No landing fees or similar airport charges shall be payable by reason of the use of Seawell Airport by United States aircraft engaged in the cooperative program.
- (b) United States vessels which are engaged in the cooperative program and which use the port facilities of Bridgetown Harbor shall not be subject to any toll charges, including harbor dues (except insofar as such charges or dues represent payment for services rendered).

8. *Importation et exportation de matériaux d'équipement, de fourniture, de marchandises et d'autres biens.*

- a) Lorsque la demande lui en sera faite, le Gouvernement de la Barbade prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée sur le territoire de la Barbade de matériaux, d'équipement, de fournitures, de marchandises et d'autres biens appartenant au Gouvernement des États-Unis ou détenus en son nom aux fins du programme.
- b) Le Gouvernement des États-Unis aura à tout moment le droit d'emporter hors du territoire de la Barbade lesdits matériaux, équipement, fournitures, marchandises et autres biens, sans restriction aucune.

9. *Exemptions fiscales.*

- a) Toutes les fournitures et tout le matériel, y compris les véhicules automobiles, fournis par l'organisme de coopération des États-Unis et importés à la Barbade aux fins du programme de coopération seront admis francs d'impôts, de droits de douane, de droits d'entrée et d'autres charges.
- b) Il ne sera pas perçu d'impôts indirects, de taxes à la consommation ou d'autres droits sur le pétrole, l'huile et les lubrifiants achetés par le Gouvernement des États-Unis ou en son nom aux fins du programme de coopération. Selon les cas, les autorités compétentes de la Barbade suspendront l'application desdits impôts indirects, taxes à la consommation ou autres droits au moment de l'achat de ces produits, ou rembourseront ultérieurement les sommes versées.
- c) Il ne sera pas perçu de droits de licence ou de droits analogues sur la location de véhicules automobiles enregistrés à la Barbade, lorsque cette location sera effectuée par le Gouvernement des États-Unis ou en son nom aux fins du programme.
- d) Les véhicules automobiles enregistrés aux États-Unis et utilisés à la Barbade aux fins du programme seront exonérés de tous droits et taxes.
- e) Les personnes ayant leur résidence habituelle sur le territoire des États-Unis d'Amérique ne seront assujetties à aucun impôt assimilable à la contribution des patentes au titre de toute prestation de service ou de travail fournie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du programme de coopération ou en vertu de tout contrat conclu avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins dudit programme.

10. *Taxes d'atterrissage, droits de péage et autres droits analogues.*

- a) Aucune taxe d'atterrissage et aucun droit d'aéroport analogue ne seront exigibles en raison de l'utilisation de l'aéroport de Seawell par les aéronefs des États-Unis participant au programme de coopération.
- b) Les navires des États-Unis participant au programme de coopération et utilisant les installations portuaires de Bridgetown Harbor seront exonérés de tous droits de péage, y compris les frais de port (excepté dans la mesure où le versement desdits droits ou frais représente l'acquittement de services rendus).

11. *Liability.* Any participating agency of either Government shall be responsible for claims for damage to property or injury to persons with respect only to activities under the program directly engaged in or performed by that agency or its employees. No liability shall attach to a participating agency of either Government based solely on title to the equipment, facilities or other property used in the program.

12. *Participation of Agencies of Other Governments and of Non-Governmental Institutions Located in Other Countries.* The provisions of this agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to agencies of other Governments and non-governmental institutions located in other countries which have been invited to participate in the program by agreement between the two Cooperating Agencies.

13. *Appropriation of Funds.* To the extent that the carrying out of any provisions of this Agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States, it shall be subject to the availability of such funds.

14. *Memorandum of Arrangement.* A Memorandum of Arrangement, specifying further details of the program to be operated under this agreement, shall be agreed by the two Cooperating Agencies and may be amended at any time by further agreement between them.

15. *Duration.* This Agreement shall enter into force as provided below, and shall remain in force until both Cooperating Agencies determine that the program has been completed, unless terminated earlier by mutual agreement or by either Government after sixty days' notice in writing by the one Government to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Barbados, I have the further honor to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall constitute an Agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fredric R. MANN

Honorable Errol W. Barrow, M.P.,
Prime Minister and Minister of External Affairs
Bridgetown

11. *Responsabilité.* Les organismes des États-Unis d'Amérique et de la Barbade participant au programme ne pourront être poursuivis que pour les seuls dommages matériels ou blessures personnelles résultant d'activités auxquelles lesdits organismes ou leurs employés se livrent ou participent directement au titre du programme. Ils ne seront tenus à aucune responsabilité fondée uniquement sur la propriété de l'équipement, des installations ou autres biens utilisés dans l'exécution du programme.

12. *Participation d'organismes d'autres gouvernements et d'institutions non gouvernementales situées dans d'autres pays.* Les dispositions du présent Accord s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux organismes d'autres gouvernements et aux institutions non gouvernementales situées dans d'autres pays qui auront été invités à participer au programme en vertu d'un accord entre les deux organismes de coopération.

13. *Ouvertures de crédits.* Dans la mesure où l'exécution d'une disposition quelconque du présent Accord dépendra d'une ouverture de crédits soumise à l'approbation du Parlement des États-Unis, l'exécution de ladite disposition se fera sous réserve de la disponibilité desdits crédits.

14. *Mémoire d'application.* Un mémoire d'application, spécifiant de façon plus détaillée le programme qui doit être exécuté en vertu du présent Accord, sera négocié par les deux organismes de coopération, et il pourra être amendé à tout moment par un nouvel accord entre les deux organismes.

15. *Durée de l'Accord.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date précisée ci-dessous, et le restera jusqu'à ce que les deux organismes de coopération décident que le programme a été achevé, sauf s'il y est mis fin à une date antérieure d'un commun accord ou si un gouvernement notifie à l'autre son intention d'y mettre fin moyennant un préavis écrit de 60 jours.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Barbade, je propose que la réponse affirmative de Votre Excellence et la présente note constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Fredric R. MANN

M. Errol W. Barrow, Membre du Parlement
Premier Ministre, Ministre des affaires étrangères
Bridgetown

II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
GOVERNMENT HEADQUARTERS
BARBADOS

9th July 1968

No. ME. 36

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter No. 70 of the 12th June, 1968, on the subject of the establishment of a programme of co-operation between our two Governments known as the "Barbados Oceanographic and Meteorological Experiment (Bomex)".

2. The Government of Barbados agrees to participate in the above-named programme on the terms of the arrangements set out in your letter under reference subject to the understanding agreed in conversation between representatives of the Government of Barbados and the Government of the United States of America that provision will be made in the Memorandum of Arrangement for the Meteorological Office, Barbados, to be supplied with operational meteorological information obtained from research and for research findings and papers to be made available to the Caribbean Meteorological Institute.

3. The Government of Barbados agrees that your Note No. 70 of 12th June, 1968, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this programme, which shall enter into force on the date of this reply.

4. Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Oliver JACKMAN
Permanent Secretary
Ministry of External Affairs

His Excellency The Ambassador
to the United States of America
Bridgetown

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
GOUVERNEMENT DE LA BARBADE
LA BARBADE

Le 9 juillet 1968

N° ME. 36

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° 70 en date du 12 juin 1968, relative à la mise sur pied d'un programme de coopération entre nos deux Gouvernements, dit « Expérience océanographique et météorologique de la Barbade (Bomex) ».

2. Le Gouvernement de la Barbade accepte de participer au programme susmentionné conformément aux dispositions énoncées dans votre lettre, à condition que le mémorandum d'application prévoie, ainsi qu'il a été convenu au cours des entretiens entre les représentants du Gouvernement de la Barbade et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les renseignements météorologiques opérationnels obtenus à la suite de recherches soient communiqués à l'Office météorologique de la Barbade et que les résultats des recherches et les documents pertinents soient communiqués à l'Institut météorologique des Caraïbes.

3. Le Gouvernement de la Barbade accepte que votre note n° 70 en date du 12 juin 1968 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur ce programme, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

4. Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent,
Ministère des affaires étrangères:
Oliver JACKMAN

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
Bridgetown

No. 10069

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on exchanges in the scientific, technical, educational, cultural and other fields in 1968-1969 (with annexes). Signed at Moscow on 15 July 1968

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines en 1968-1969 (avec annexes). Signé à Moscou le 15 juillet 1968

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON EXCHANGES IN THE SCIENTIFIC, TECHNICAL, EDUCATIONAL, CULTURAL AND OTHER FIELDS IN 1968-69

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Believing that the continuation of exchanges will contribute to the broadening of mutual understanding between the American and Soviet peoples;

Have agreed to the following program of exchanges in scientific, technical, educational, cultural, and other fields for 1968 and 1969.

Section I

GENERAL

1. The exchanges and visits provided for herein shall be subject to the Constitution and applicable laws and regulations of the respective countries.

2. The Parties, desirous of having the exchanges and visits between them take place under favorable conditions and without delay, agree that:

- a. The programs and itineraries, lengths of stay, dates of arrival, financial and transportation arrangements and other details of the exchanges and visits provided for in this Agreement, except as otherwise herein stated, shall be agreed upon on a mutually acceptable basis, as a rule not less than thirty days in advance, through diplomatic channels or between appropriate organizations requested by the Parties to carry out these exchanges;

¹ Came into force on 15 July 1968, upon signature, with retroactive effect from 1 January 1968, in accordance with section XIV.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОБМЕНАХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ТЕХНИКИ, ОБРАЗОВАНИЯ, КУЛЬТУРЫ И В ДРУГИХ ОБЛАСТЯХ НА 1968-1969 ГОДЫ.

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, полагая, что продолжение обменов будет способствовать расширению взаимопонимания между американским и советским народами, согласились о следующей Программе обменов в области науки, техники, образования, культуры и в других областях на 1968-1969 годы.

Раздел I

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

1. Предусмотренные настоящим Соглашением обмены и визиты должны осуществляться в соответствии с Конституцией и соответствующими законами и правилами, действующими в каждой стране.

2. Стороны, желая осуществления обменов и визитов в благоприятных условиях и без задержек, соглашаются, что:

- а) программы, маршруты, сроки пребывания, время прибытия, вопросы финансирования и транспортировки и другие детали обменов и визитов, предусмотренных настоящим Соглашением, если это иным образом не определено положениями этого Соглашения, согласовываются на взаимоприемлемой основе, как правило, не позднее чем за 30 дней по дипломатическим каналам или между соответствующими организациями, привлекаемыми Сторонами к осуществлению этих обменов;

- b. Applications for visas for visitors under this Agreement shall be submitted, as a rule, not less than twenty days before the estimated time of departure;
- c. Each of the Parties shall have the right to include in delegations interpreters or members of its Embassy who shall be considered as within the agreed total membership of such delegations;
- d. Unless otherwise provided for in this Agreement, and except where other specific arrangements have been agreed upon, visitors under this Agreement shall arrange to pay their own expenses, including international travel, internal travel and costs of maintenance in the receiving country.

3. The exchanges and visits enumerated in this Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be arranged by the two countries or undertaken by their organizations or individual citizens, it being understood that arrangements for additional visits and exchanges, as appropriate, will be facilitated by prior agreement through diplomatic channels or between appropriate organizations.

Section II

SCIENCE

1. The Parties will take all appropriate measures in order to encourage and achieve the fulfillment of:

- a. The Agreement between the National Academy of Sciences of the United States of America and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics, a copy of which is appended to this Agreement as Annex No. I;
- b. The Agreement between the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics, a copy of which is appended to this Agreement as Annex No. II;
- c. The Memorandum on Cooperation in the peaceful uses of atomic energy

- б) обращения за визами для лиц, приезжающих в соответствии с настоящим Соглашением, подаются, как правило, не менее чем за 20 дней до предполагаемой даты отъезда;
- в) каждая Сторона имеет право включать в состав делегаций переводчиков или представителей своего посольства, которые входят в общую обусловленную численность делегаций;
- г) если это иным образом не определено положениями Соглашения и за исключением тех случаев, когда достигнута иная конкретная договоренность, приезжающие в соответствии с настоящим Соглашением лица оплачивают свои расходы, включая международный проезд, внутренний проезд и стоимость пребывания в принимающей стране.

3. Обмены и визиты, перечисленные в настоящем Соглашении, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими странами или предприняты их организациями и отдельными гражданами. При этом предполагается, что организации дополнительных визитов и обменов, когда это целесообразно, будет способствовать предварительная договоренность по дипломатическим каналам или между соответствующими организациями.

Раздел II

НАУКА

1. Стороны примут все необходимые меры в целях поощрения и осуществления:

- а) Соглашения, заключенного между Национальной академией наук Соединенных Штатов Америки и Академией наук Союза Советских Социалистических Республик, копия которого прилагается к настоящему Соглашению в качестве Приложения № 1;
- б) Соглашения, заключенного между Американским советом познавательных обществ и Академией наук Союза Советских Социалистических Республик, копия которого прилагается к настоящему Соглашению в качестве Приложения № II;
- в) Меморандума о сотрудничестве в области использования

between the Atomic Energy Commission of the United States of America and the State Committee on the Utilization of Atomic Energy of the Union of Soviet Socialist Republics, a copy of which is appended to this Agreement as Annex No. III.

2. The Parties take note of the provisions for exchanges in the Agreement on Cooperation in the Field of Desalination, including the Use of Atomic Energy, signed on November 18, 1964,¹ and subsequently renewed for two years beginning November 18, 1966.²

3. The Parties agree that additional visits or exchanges may be agreed upon through diplomatic channels, between the above-mentioned organizations or between other appropriate organizations whose participation in these additional visits and exchanges is approved by the Parties. These visits or exchanges, whether for the purpose of participating in scientific meetings, exchanging experiences, conducting studies or delivering lectures, shall take place as far as possible on a reciprocal basis.

Section III

TECHNOLOGY, SCIENTIFIC-TECHNICAL RESEARCH, INDUSTRY, TRANSPORT AND CONSTRUCTION

The Parties agree to provide for exchanges of delegations of five to six persons, which number may be increased by agreement, for visits of three to four weeks for the purpose of familiarization and exchange of experience in the following fields:

1. *Engineering Seismology and Construction in Earthquake Zones*: study of design, construction and engineering practices in seismic areas, so as to minimize earthquake damage; research on earthquake prediction. (For the United States.)

Irrigation Systems: construction of irrigation systems for land reclamation, methods and techniques of irrigating, combatting salting and waterlogging of irrigated soils. (For the Soviet Union.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 535, p. 307.

² *Ibid.*, vol. 680, p. 386.

атомной энергии в мирных целях между Комиссией по атомной энергии Соединенных Штатов Америки и Государственным комитетом по использованию атомной энергии Союза Советских Социалистических Республик, копия которого прилагается к настоящему Соглашению в качестве Приложения № III.

2. Стороны принимают к сведению положения об обменах, предусмотренных Соглашением о сотрудничестве в области опреснения воды, включая использование атомной энергии, подписанным 18 ноября 1964 г. и впоследствии продленным на двухлетний срок, начиная с 18 ноября 1966 года.

3. Стороны соглашаются, что дополнительные визиты или обмены могут быть согласованы по дипломатическим каналам, между указанными выше организациями или между другими соответствующими организациями, участие которых в этих дополнительных визитах и обменах одобряется Сторонами. Такие визиты или обмены с целью участия в научных совещаниях, обмена опытом, проведения научных работ или чтения лекций будут происходить, по возможности, на основе взаимности.

Раздел III

ТЕХНИКА, НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, ПРОМЫШЛЕННОСТЬ, ТРАНСПОРТ И СТРОИТЕЛЬСТВО

Стороны соглашаются обеспечить обмен делегациями, состоящими из 5-6 человек каждая, причем это количество может быть увеличено по взаимному согласию, на срок 3-4 недели для ознакомления и обмена опытом в следующих областях:

1. *Инженерная сейсмология и строительство в сейсмических районах*: изучение процесса проектирования, конструирования и методов проведения инженерных работ в сейсмически активных районах с целью снижения разрушающего эффекта землетрясений, исследование проблемы прогнозирования землетрясений. (для американской стороны.)

Оросительные системы: гидромелиоративное строительство, способы и техника полива, борьба с засолением и заболачиванием орошаемых земель (для советской стороны.)

2. *Weather Modification*: current research on weather modification and cloud physics, including instrumentation and statistical evaluation of results, and also visits to weather modification test sites;

3. *Treatment of Water in Industry*: treatment of industrial waste water by chemical, biological and other methods to prevent the pollution of water sources and treatment of water for industrial use, including familiarization with the methods, equipment and instruments used;

4. *Air Pollution*: study of methods for prevention and control of air pollution from industrial processes, with emphasis on removal of sulphur from fuels and on engines which minimize emission of pollutants. Study of instruments and methods for measuring pollutants and their effects. Current research on effects on humans, animals, vegetation and materials; on air quality criteria; and on diffusion of pollutants;

5. *Ferrous Metallurgy*: smelting of ferrous metals, production of hot and cold rolled steel, pipes, metal products, and products of heat-resisting alloys, including visits to research centers for the study of scientific methods in the metallurgical industry and thermomechanical processing;

6. *Industrialization of the Building Process*: study of the organization of the building process from conversion of raw materials through fabrication, design and erection;

7. *Gas Industry*: the design, construction and exploitation of gas and gas-condensate deposits; construction and operation of storage facilities for gas and gas products;

8. *Management of Scientific and Technological Information*: development of standard reference data to meet the needs of science and industry; development of systems for classification, retrieval, and mechanical translation of such data;

9. *Bridge and Tunnel Construction*: planning and construction of bridges

2. *Модификация погоды*: современные исследования по модификации погоды и физике облаков, включая применяемые приборы и статистическую оценку результатов, а также посещения испытательных объектов по модификации погоды.

3. *Обработка воды в промышленности*: очистка промышленных сточных вод химическими, биологическими и другими методами для предотвращения загрязнения водных источников и подготовка воды для промышленного использования, включая ознакомление с применяемыми методами, оборудованием и приборами.

4. *Загрязнение воздуха*: изучение методов предотвращения и борьбы с загрязнением воздуха при промышленных процессах, в особенности методов очистки топлив от серы и использования двигателей с минимальным выхлопом загрязняющих компонентов. Изучение методов и приборов, применяемых для определения загрязняющих компонентов и их воздействия. Проведение текущей исследовательской работы по изучению действия загрязнителей на человека, животных, растительность и материалы; по отысканию критерия качества воздуха и по распространению загрязнителей.

5. *Черная металлургия*: выплавка черных металлов, производство горячего и холодного проката, труб, металлоизделий и изделий из жаропрочных сплавов, включая посещение научно-исследовательских центров для изучения научных методов в металлургии и термомеханической обработке.

6. *Индустриализация строительного процесса*: изучение организации строительного процесса, включая обработку сырья, производство строительных материалов, проектирование и строительство.

7. *Газовая промышленность*: проектирование, строительство и эксплуатация газовых и газоконденсатных месторождений; сооружение и эксплуатация хранилищ для газа и газопродуктов.

8. *Организация службы научной и технической информации*: развитие системы стандартных справочных данных для науки и промышленности; развитие системы классификации, поиска и машинного перевода таких данных.

9. *Мостостроение и тоннелестроение*: проектирование и строи-

and tunnels of various types, scientific research work in the field of bridge and tunnel construction;

10. *Investigation of Solar Eclipses*: joint scientific observation of two eclipses of the sun, one occurring in the USSR in 1968 and one in the United States in 1970, with emphasis on measurement of solar x-rays and observation of the solar corona;

11. *The Technique and Technology of Mining Coal by Opencast and Underground Methods*.

Section IV

AGRICULTURE

The Parties agree to provide for exchanges of agricultural scientists and specialists in the following fields:

For the United States:

1. Insects and related arthropods which feed on certain weeds common to the United States and USSR; cereal leaf beetle (two persons for a total of five and one-half months: one person for three and one-half months, one person for two months);

2. Micrometeorology and plant physiology (one person for two months);

3. Techniques for improvement and utilization of grasslands in arid and semi-arid regions, including main grazing plants; transformation from natural pastures into cultivated pastures; systems of pasture rotation; and management of grazing lands and livestock (two persons for two months);

4. Management of wildlife production, including furbearers (one person for two months);

5. Taxonomy and biological control of plant-parasitic nematodes; taxonomy of fungi, including exchange of fungal specimens (two persons at different intervals for a total of three months: one person for two months and one person for one month);

6. Weed control in cotton, grain and sugar beets (one person for one month);

тельство мостов и тоннелей различных типов, научно-исследовательские работы в области мостостроения и тоннелестроения.

10. *Исследование солнечных затмений*: совместные научные наблюдения двух затмений Солнца, которые произойдут в СССР в 1968 году и в США в 1970 году, в особенности измерение интенсивности рентгеновского излучения Солнца и наблюдение солнечной короны.

11. *Техника и технология добычи угля открытым и подземным способами*.

Раздел IV

СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

Стороны соглашаются обеспечить обмен учеными и специалистами в области сельского хозяйства по следующей тематике. С американской стороны:

1. Насекомые и родственные им членистоногие, размножающиеся на определенных видах сорняков, общих для США и СССР; листоед злаковых культур (2 человека на общий срок 5,5 месяца: 1 человек на 3,5 месяца и 1 человек на 2 месяца).

2. Микрометеорология и физиология растений (1 человек на 2 месяца).

3. Технические приемы улучшения и использования пастбищ в засушливых и полузасушливых районах, включая изучение основных кормовых растений; преобразование естественных пастбищ в культурные пастбища; система чередования использования пастбищ; организация пастбищных хозяйств для обеспечения домашнего скота (2 человека на 2 месяца).

4. Организация воспроизводства поголовья диких животных, включая поголовье пушного зверя (1 человек на 2 месяца).

5. Классификация и биологический контроль нематод, паразитирующих на растениях; классификация грибов и грибковой плесени, включая обмен грибковыми образцами (2 человека на общий срок 3 месяца: 1 человек на 2 месяца и 1 человек на 1 месяц).

6. Борьба с сорняками на плантациях хлопка, зерновых культур и сахарной свеклы (1 человек на 1 месяц).

7. Vegetable diseases, including exchange of pathological specimens and materials (one person for two months).

For the Soviet Union:

1. Familiarization with methods of sterilizing farm pests by means of irradiation and chemicals (two persons for one month);

2. Familiarization with selection methods to obtain hybrid corn with a high protein content and biochemical analysis methods (three persons for one month);

3. Familiarization with experience in the organization and technology of cattle feeding on large specialized farms (five persons for one month);

4. Familiarization with scientific research in combatting virus and bacteriological infections of farm animals and the organization of veterinary service (four persons for one month);

5. Collection of seed samples of cultivated agricultural plants and related wild plants and familiarization with techniques of plant introduction (two persons for one month);

6. Familiarization with methods of synthesis and system of testing biologically active substances; experience with use of antibiotics and biostimulants in feeding livestock and poultry (three persons for one month);

7. Familiarization with experience in utilization of biological methods for combatting weeds and collection of phytophags (three persons for one month).

If needed, interpreters will be included in the number of man-months established for each agreed exchange.

Section V

PUBLIC HEALTH AND MEDICAL SCIENCES

1. The Parties reaffirm their interest in intensifying the fight against serious diseases and express their agreement to contribute to the further development of contacts and cooperation between the American and Soviet

7. Болезни овощных культур, включая обмен патологическими образцами и материалами (1 человек на 2 месяца).

С советской стороны:

1. Ознакомление с методами лучевой и химической стерилизации вредителей сельскохозяйственных культур (2 специалиста на 1 месяц).

2. Ознакомление с методами селекции гибридной кукурузы с высоким содержанием белка и методами биохимических анализов (2 специалиста и переводчик на 1 месяц).

3. Ознакомление с опытом организации и технологией откорма мясного скота на крупных специализированных фермах (4 специалиста и переводчик на 1 месяц).

4. Ознакомление с научными исследованиями в области борьбы с вирусными и бактериальными инфекциями сельскохозяйственных животных и организацией ветеринарной службы (3 специалиста и переводчик на 1 месяц).

5. Сбор образцов семян сельскохозяйственных культур и их диких сородичей и ознакомление с постановкой работ по интродукции растений (2 специалиста на 1 месяц).

6. Ознакомление с методами синтеза и системой испытаний биологически активных веществ; опытом использования антибиотиков и биостимуляторов в кормлении животных и птиц (2 специалиста и переводчик на 1 месяц).

7. Ознакомление с опытом применения биологических методов борьбы с сорняками, сбор фитофагов (2 специалиста и переводчик на 1 месяц).

В случае потребности в переводчиках, последние будут включаться в число человеко-месяцев, предусмотренных для каждого согласованного обмена.

Раздел V

ЗДРАВООХРАНЕНИЕ И МЕДИЦИНСКАЯ НАУКА

1. Стороны подтверждают свою заинтересованность в усилении борьбы против тяжелых болезней и выражают согласие способствовать дальнейшему развитию контактов и сотрудни-

scientific institutions engaged in studying the problems of cancer, cardiovascular diseases, rheumatic diseases, virus diseases, including poliomyelitis, the problems of organ transplantation, and other important problems of medicine.

Details of specific exchanges shall be agreed upon directly between the US Public Health Service and the USSR Ministry of Health.

2. The US Public Health Service and the USSR Ministry of Health will facilitate continued cooperation between scientific research organizations and other agreed upon research organizations of the United States and of the Soviet Union.

3. The Parties will facilitate the conduct of two joint interinstitute scientific sessions in 1968-69 providing two to four specialists from each side for a period of up to fourteen days for each session.

In the United States (in 1969):

Immunological aspects of the transplantation of organs

In the USSR (in 1968):

Cardiovascular diseases

The dates and duration of the above sessions will be agreed subsequently. Each side will inform the other side of its participants at least thirty days in advance of the sessions.

4. The Parties agree to provide for the exchange of three delegations, each to consist of three to six persons, for visits of three to four weeks.

From the United States:

1. Health planning
2. Organ transplantation
3. Neurochemistry

From the USSR:

1. Organ transplantation
2. Treatment of brain traumas
3. Biochemistry

чества между американскими и советскими научными учреждениями, занимающимися изучением проблем рака, сердечно-сосудистых, ревматических, инфекционных и вирусных заболеваний, в том числе полиомиелита, проблем трансплантации органов и других важных проблем медицины.

Детали конкретных обменов согласовываются непосредственно между Службой здравоохранения США и Министерством здравоохранения СССР.

2. Служба здравоохранения США и Министерство здравоохранения СССР будут содействовать дальнейшему сотрудничеству между научно-исследовательскими институтами и другими взаимосогласованными исследовательскими организациями Соединенных Штатов и Советского Союза.

3. Стороны будут содействовать проведению в 1968-1969 годах двух межинститутских совместных научных сессий с участием 2-4 специалистов с каждой стороны, сроком до 14 дней, на каждой сессии по следующим темам:

в США (в 1969 году):

Иммунологические аспекты трансплантации органов.

в СССР (в 1968 году):

Сердечно-сосудистые заболевания.

Сроки и длительность указанных сессий будут согласованы дополнительно. Каждая сторона сообщит другой стороне по крайней мере за 30 дней до начала сессии о своих участниках.

4. Стороны соглашаются обеспечить обмен тремя делегациями в составе 3-6 человек каждая сроком на 3-4 недели.

С американской стороны:

1. Планирование мероприятий в области здравоохранения.
2. Трансплантация органов.
3. Нейрохимия.

С советской стороны:

1. Трансплантация органов.
2. Лечение травм головного мозга.
3. Биохимия.

5. The Parties agree to provide for the exchange of specialists, not to exceed 20 persons, for the purpose of studying the work of medical scientific research institutes and establishments of the United States and the Soviet Union, exchanging experience and conducting joint research studies. The length of individual exchanges shall not exceed six months, unless otherwise agreed to by the Parties, while the total volume of exchanges shall amount to no more than 80 man-months from each side over a period of two years.

6. Administrative arrangements for the fulfillment of the provisions of this Section will be established by discussions between the US Public Health Service and the USSR Ministry of Health.

Section VI

EDUCATION

1. The Parties agree to provide for the exchange annually from each side of:

- a. up to 30 college graduates, post-graduates, young researchers, and instructors for study and post-graduate work for a total of not more than 300 man-months, with periods of stay ranging from one semester to a full year, including five-week courses before the beginning of the academic year to improve the participants' competence in the Russian or English language;
- b. up to 20 language teachers to participate in summer courses of nine to ten weeks to improve their competence in the Russian or English language (in 1969);
- c. up to 10 professors and instructors of universities and other institutions of higher learning to conduct scholarly research and to deliver lectures for periods of up to seven months, the total volume of these exchanges not to exceed 30 man-months for each side.

2. The Parties agree that the exchanges specified above will be implemented by the Inter-University Committee on Travel Grants for the United States and by the USSR Ministry of Higher and Specialized Secondary Education for the Soviet Union, in accordance with the provisions of the Annex to this Section.

5. Стороны соглашаются обеспечить обмен специалистами, всего до 20 человек, в целях ознакомления с работой медицинских научно-исследовательских институтов и учреждений Соединенных Штатов и Советского Союза, обмена опытом и проведения совместных исследований. Сроки отдельных обменов не будут превышать 6 месяцев, если не будет достигнута сторонами иная договоренность, а общий объем обменов составит до 80 человеко-месяцев с каждой стороны в течение двух лет.

6. Административные условия выполнения положений этого раздела будут определены путем переговоров между Службой здравоохранения США и Министерством здравоохранения СССР.

Раздел VI

ОБРАЗОВАНИЕ

1. Стороны соглашаются обеспечить обмен ежегодно с каждой стороны:

- а) до 30 выпускников институтов, аспирантов, молодых научных работников и преподавателей для обучения и аспирантской работы в общем объеме не более 300 человеко-месяцев при сроках пребывания от одного семестра до полного года, включая 5-недельные курсы до начала учебного года для совершенствования участниками обмена своих знаний русского или английского языка;
- б) до 20 преподавателей языка, для занятий на летних 9-10 недельных курсах с целью совершенствования знаний соответственно русского или английского языка (в 1969 г.);
- в) до 10 профессоров и преподавателей университетов и других высших учебных заведений для проведения научной работы и чтения лекций сроком до семи месяцев; общий объем обменов не должен превышать 30 человеко-месяцев с каждой стороны.

2. Стороны соглашаются, что обмены, указанные выше, будут осуществляться Межуниверситетским комитетом по субсидиям на поездки — с американской стороны, и Министерством высшего и среднего специального образования СССР — с советской стороны, в соответствии с положениями Приложения к настоящему Разделу.

3. The Parties agree to provide for conditions necessary to fulfill agreed programs, including use of scholarly and scientific materials, and where appropriate and possible, work in laboratories and archives and contacts with scholars of scientific institutions outside the system of higher educational establishments.

4. The Parties agree to encourage the exchange by appropriate organizations of educational and teaching materials, including textbooks, syllabi and curricula, materials on methodology, children's literature, slides, samples of teaching instruments, and visual aids.

Section VII

PERFORMING ARTS

1. The Parties will encourage and support on a reciprocal basis, appearances of theatrical, musical, choral and choreographic groups, orchestras and individual performers.

2. The Parties agree to facilitate the tours of three major performing arts groups from each side to be exchanged correspondingly during 1968 and 1969.

3. Commercial contracts acceptable to the Parties will be concluded between appropriate organizations or impresarios of the United States and concert organizations of the Soviet Union well in advance and, whenever possible, at least nine months before the beginning of the tours. The receiving Party will seek to satisfy the wishes of the sending Party concerning the timing and duration of the tours as well as the number of cities to be visited.

4. The Parties agree to facilitate the tours of up to twenty individual performers from each side during 1968 and 1969. Suggestions for tours of individual performers may be made by appropriate organizations or impresarios of the United States and concert organizations of the Soviet Union.

3. Стороны соглашаются обеспечить условия, необходимые для выполнения согласованных программ, включая пользование учебными и научными материалами и в тех случаях, когда это целесообразно и возможно, работу в лабораториях и архивах, а также контакты с учебными научными учреждениями, не входящих в систему высших учебных заведений.

4. Стороны соглашаются поощрять обмен между соответствующими организациями учебными и педагогическими материалами, в том числе учебниками, учебными программами и планами, методическими материалами, детской литературой, диапозитивами, образцами учебных приборов, наглядными пособиями.

Раздел VII

ИСПОЛНИТЕЛЬСКОЕ ИСКУССТВО

1. Стороны будут поощрять и поддерживать на основе взаимности осуществление гастролей театральными, музыкальными, хоровых и хореографических коллективов, оркестров и отдельных исполнителей.

2. Стороны соглашаются способствовать поездкам трех исполнительских коллективов с каждой стороны, которыми они соответственно обменяются в 1968 и 1969 гг.

3. Коммерческие контракты, приемлемые для Сторон, будут заключаться между соответствующими организациями или импресарио Соединенных Штатов и концертными организациями Советского Союза достаточно заблаговременно и в тех случаях, когда это возможно, не позднее, чем за девять месяцев до начала каждой поездки. Принимающая Сторона будет стремиться удовлетворить пожелания направляющей Стороны в отношении сроков и продолжительности гастролей, а также числа городов, в которых они будут проводиться.

4. Стороны соглашаются содействовать гастролям до двадцати отдельных исполнителей с каждой стороны в течение 1968-1969 гг. Предложения о гастролях отдельных исполнителей могут быть внесены соответствующими организациями или импресарио Соединенных Штатов и концертными организациями Советского Союза.

5. In the event of additional mutually acceptable exchanges and tours in performing arts, the provisions of Paragraph 3 or Paragraph 4 will apply.

Section VIII

CINEMATOGRAPHY

1. The Parties agree to encourage practical measures to increase the sale and purchase of motion pictures of their respective film industries, on the basis of equal opportunity and mutually acceptable financial terms, as well as to provide for the widest possible distribution of these films. To this end, representatives of the motion picture industry of the United States approved by the Department of State will negotiate directly with Sovexportfilm for the sale and purchase of films mutually acceptable to the Parties during the period of this Agreement.

2. The Parties agree to encourage appropriate organizations to hold, on the basis of reciprocity, one film première annually in each country from among the films purchased. Appropriate delegations to these premières may be exchanged.

3. The Parties agree to encourage the exchange and to provide for the distribution of documentary films in the fields of science, culture, technology, education, and other fields, in accordance with lists to be agreed upon between the Parties.

4. The Parties will continue to study the possibilities of arranging for the joint production of entertainment, popular science, and educational shorts and feature-length films. The content of the films, as well as the companies or film studios involved in their production, will be agreed upon by the Parties.

5. The Parties agree to facilitate the exchange of delegations of creative and technical specialists.

6. The Parties, when requested by individuals or organizations of their respective countries, agree to discuss other film proposals, and to facilitate, as may be agreed, the exchange of scientific, cultural, technical and educational

5. В случае дополнительных взаимоприемлемых обменов и поездок в области исполнительского искусства будут применяться положения пункта 3 или пункта 4.

Раздел VIII

КИНЕМАТОГРАФИЯ

1. Стороны соглашаются поощрять практические меры в целях увеличения продажи и покупки кинофильмов кинопромышленности обеих стран на основе равных возможностей и взаимоприемлемых финансовых условий, а также в целях обеспечения по возможности максимально широкого проката этих фильмов. С этой целью представители кинопромышленности Соединенных Штатов, одобренные Государственным департаментом, будут вести прямые переговоры с «Совэкспортфильмом» о продаже и покупке взаимоприемлемых для Сторон фильмов в период действия настоящего Соглашения.

2. Стороны соглашаются поощрять соответствующие организации проводить на основе взаимности одну кинопремьеру в год в каждой стране из числа купленных фильмов. Может состояться обмен соответствующими делегациями для участия в этих премьерах.

3. Стороны соглашаются поощрять обмен и обеспечивать прокат документальных фильмов в области науки, культуры, техники, образования и в других областях в соответствии со списками, подлежащими согласованию между Сторонами.

4. Стороны будут продолжать изучать возможности создания совместных художественных, научно-популярных и учебных короткометражных и полнометражных фильмов. Содержание фильмов, а также фирмы или киностудии, принимающие участие в их производстве, будут согласованы между Сторонами.

5. Стороны соглашаются содействовать обмену делегациями творческих работников и технических специалистов.

6. Стороны по просьбе отдельных лиц или организаций своей страны соглашаются рассматривать другие предложения о фильмах и содействовать, когда имеется взаимное согласие, обмену

films produced by film organizations or in the custody of film museums and other film institutions in each country.

Section IX

PUBLICATIONS, EXHIBITS, RADIO AND TELEVISION

The Parties agree:

Publications

1. To render practical assistance for the successful distribution of the magazines *Amerika* in the Soviet Union and *Soviet Life* in the United States on the basis of reciprocity and to consult as necessary in order to find ways to increase the distribution of these magazines. The Parties agree to distribute free of charge unsold copies of the magazines among visitors to mutually-arranged exhibits on the condition that the issues of the magazines will contain materials devoted to the subject of the exhibit.

2. To encourage the exchange of books, magazines, newspapers and other publications devoted to scientific, technical, cultural, and general educational subjects between the libraries, universities and other organizations of each country, and also through commercial channels.

3. To encourage exchanges and visits of journalists, editors and publishers, as well as their participation in appropriate professional meetings and conferences.

Exhibits

4. To exchange one circulating exhibit from each side during the period covered by this Agreement. The subject of the United States exhibit in the Soviet Union will be "Education in the USA". The subject of the Soviet exhibit in the United States will be "The USSR in Artistic Photographs".

5. To show each exhibit in six cities for a period of three to four weeks in each city. The Parties will discuss in a preliminary fashion the nature and general content of each exhibit and will acquaint each other about the exhibits

научными, культурными, техническими и образовательными фильмами, созданными киноорганизациями или хранящимися в киномузеях и других киноучреждениях каждой страны.

Раздел IX

ИЗДАНИЯ, ВЫСТАВКИ, РАДИОВЕЩАНИЕ И ТЕЛЕВИДЕНИЕ

Стороны соглашаются:

Издания

1. Оказывать практическое содействие успешному распространению журналов «Америка» в Советском Союзе и «Советская жизнь» в Соединенных Штатах на основе взаимности и по мере необходимости консультироваться в целях нахождения путей увеличения распространения указанных журналов. Стороны соглашаются распространять бесплатно непроданные номера журналов среди посетителей на взаимопроводимых выставках при условии, что номера журналов будут содержать материалы, посвященные темам выставок.

2. Поощрять обмен книгами, журналами, газетами и другими изданиями по научным, техническим, культурным и общеобразовательным вопросам между библиотеками, университетами и другими организациями каждой страны, а также по коммерческим каналам.

3. Поощрять обмены и визиты журналистов, редакторов и издателей, а также их участие в соответствующих профессиональных встречах и конференциях.

Выставки

4. Обменяться одной передвижной выставкой с каждой стороны в течение срока действия настоящего Соглашения. Темой американской выставки в Советском Союзе будет: «Образование в США». Темой советской выставки в Соединенных Штатах будет: «СССР в художественных фотографиях».

5. Провести каждую выставку в шести городах в течение 3-4 недель в каждом городе. Стороны будут предварительно обсуждать характер и общее содержание каждой выставки и

before their official opening, in particular through the mutual exchange of catalogues, prospectuses and other information pertinent to the exhibits. Other conditions for conducting the exhibits (dates, premises, number of personnel, financial terms, etc.) shall be subject to agreement by the Parties. Discussions on these matters will begin between the representatives of the Parties no later than October 15, 1968.

6. To arrange through diplomatic channels other exhibits and participation in national exhibits which may take place in either country during 1968 and 1969.

Radio and Television

7. To promote exchanges in the field of radio and television.

8. To promote the exchanges of delegations and individuals engaged in radio and television matters.

Section X

CIVIC, SOCIAL, CULTURAL AND PROFESSIONAL EXCHANGES

1. The Parties agree to encourage joint undertakings and exchanges between appropriate organizations active in civic and social life, including youth and women's organizations, recognizing that the decision to implement such joint undertakings and exchanges remains a concern of the organizations themselves.

2. The Parties agree to provide for reciprocal exchanges and visits of writers, composers, musicologists, playwrights, theater directors, artists, architects, art historians, museum specialists, specialists in various fields of law, and those in other cultural and professional fields, to familiarize themselves with their respective fields and to participate in meetings and symposia. The Parties agree both to inform each other of proposed visitors and to arrange programs for them well in advance of their arrival.

проводить взаимное ознакомление с указанными выставками до их официального открытия, в частности, путём взаимного обмена каталогами, проспектами и другой информацией, относящейся к выставкам. Согласованию Сторон подлежат также и другие условия проведения выставок (сроки, размеры помещения, количество сопровождающих, финансовые условия и т.д.). Обсуждение этих вопросов между представителями обеих сторон начнется не позднее 15 октября 1968 г.

6. Согласовывать по дипломатическим каналам другие выставки и участие в национальных выставках, которые могут состояться в каждой стране в течение 1968-1969 годов.

Радиовещание и телевидение

7. Содействовать осуществлению обменов в области радиовещания и телевидения.

8. Содействовать осуществлению обменов делегациями и отдельными лицами, занимающимися вопросами радиовещания и телевидения.

Раздел X

ОБЩЕСТВЕННЫЕ ГРАЖДАНСКИЕ, КУЛЬТУРНЫЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ОБМЕНЫ

1. Стороны соглашаются поощрять организацию совместных мероприятий и обменов между соответствующими организациями, занимающимися общественной и гражданской деятельностью, включая молодежные и женские организации, признавая, что решение осуществлять такие совместные мероприятия и обмены является делом самих организаций.

2. Стороны соглашаются содействовать взаимным обменам и визитам писателей, композиторов, музыковедов, драматургов, режиссеров театров, художников, архитекторов, искусствоведов, работников музеев, специалистов в различных областях права и других лиц, занятых культурной и профессиональной деятельностью для ознакомления с интересующими их в этих областях вопросами и для участия во встречах и симпозиумах. Стороны соглашаются информировать друг друга о предлагаемых кандидатах для поездок, а также разрабатывать для них программы достаточно заблаговременно до их прибытия.

Section XI

SPORTS

1. The Parties agree to encourage reciprocal exchanges of athletes and athletic teams as well as visits of specialists in the fields of physical education and sports.

2. These exchanges and visits will be agreed upon between the appropriate American and Soviet sports organizations.

Section XII

TOURISM

The Parties agree to encourage the study of arrangements for tourist travel between the two countries, as well as to encourage reciprocal measures to satisfy the requests of tourists, as individuals or in groups, to acquaint themselves with the life, work and culture of the people of each country.

Section XIII

PROCEDURE FOR A MEETING OF THE PARTIES

The Parties agree to hold a meeting of their representatives within one year after the signing of this Agreement, to review the implementation of exchanges and to discuss the details of the program for the second year of the Agreement.

Section XIV

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on signature with effect from January 1, 1968.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement and thereto have affixed their seals.

Раздел XI

СПОРТ

1. Стороны соглашаются поощрять взаимный обмен спортсменами и спортивными командами, а также визиты специалистов в области физического воспитания и спорта.

2. Эти обмены и визиты будут согласовываться между соответствующими американскими и советскими спортивными организациями.

Раздел XII

ТУРИЗМ

Стороны соглашаются поощрять изучение вопросов организации туристских поездок между двумя странами, а также принятие на основе взаимности мер для удовлетворения запросов туристов, приезжающих индивидуально или группами, по ознакомлению с образом жизни, трудом и культурой народов каждой страны.

Раздел XIII

ПРОЦЕДУРА ВСТРЕЧИ СТОРОН

Стороны соглашаются провести встречу своих представителей не позднее, чем через один год после подписания настоящего Соглашения для рассмотрения хода осуществления обменов и обсуждения деталей программы на второй год Соглашения.

Раздел XIV

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и считается действительным с 1 января 1968 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ вышеуказанного пужеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

DONE at Moscow in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, this fifteenth day of July, one thousand nine hundred sixty-eight.

For the Government
of the United States of America:

Llewellyn E. THOMPSON

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

Н. ЛУНЬКОВ ¹

ANNEX TO SECTION VI: EDUCATION

EXCHANGES OF COLLEGE GRADUATES, POST-GRADUATES, YOUNG INSTRUCTORS AND RESEARCHERS

(Paragraph 1-a of Section VI)

1. The Inter-University Committee on Travel Grants of the USA (Committee) and the Ministry of Higher and Specialized Secondary Education of the USSR (Ministry) will exchange lists of nominees, their programs for the forthcoming academic year, and the necessary information about each nominee not later than one day after signing of the Agreement in 1968 and by March 1 in 1969, for the next academic year. The programs of study and scientific work must reflect the academic background and the research plan and objectives of the participants. Representatives of the Committee and the Ministry will meet in 1968 no later than July 31 in Moscow and in 1969 as soon after April 20 as possible and no later than May 10 in Bloomington, Indiana, to exchange information concerning placement of the participants for the forthcoming academic year and to discuss details connected with the exchange.

2. Participants accepted to start their work at the beginning of the academic year will arrive by August 14 for the American participants and by August 12 for the Soviet participants at the universities in each country which will provide the language course. Those accepted for the second semester will arrive during the period February 1-10. If a participant cannot arrive in the receiving country on the requested date,

¹ N. Lunkov.

СОВЕРШЕНО в Москве 15 дня июля месяца тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года в двух экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки:
Llewellyn E. THOMPSON

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:
Н. ЛУНЬКОВ

ПРИЛОЖЕНИЕ К РАЗДЕЛУ VI

ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ

ОБМЕНЫ СТУДЕНТАМИ, АСПИРАНТАМИ, МОЛОДЬИМИ
ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ И НАУЧНЫМИ РАБОТНИКАМИ

(пункт I. а раздела VI)

1. Международный комитет по субсидиям на поездки США (Комитет) и Министерство высшего и среднего специального образования СССР (Министерство) обмениваются списками участников обмена, их программами и необходимой информацией о каждом из них на предстоящий учебный год не позже, чем через день после подписания Соглашения в 1968 году и до 1 марта 1969 года, иа следующий учебный год. Программы обучения и стажировки должны отражать научный опыт, цели и план научной работы участников. Представители Комитета и Министерства встретятся в Москве не позже 31 июля 1968 года и в Блумингтоне (штат Индиана) по возможности быстрее после 20 апреля, но не позднее, чем 10 мая 1969 г. для взаимной информации о приеме участников на предстоящий учебный год и для обсуждения деталей, связанных с обменом.

2. Участники, которым предстоит начать свою работу с начала учебного года, должны прибыть к 14 августа (американские участники) и к 12 августа (советские участники) в соответствующие университеты каждой страны, которые организуют курсы языковой подготовки. Участники обмена, принятые на второй семестр, должны

the sending side will inform the receiving side of this fact as far in advance as possible. The new date on which the participant will arrive will be settled by agreement.

3. Applications for extensions of agreed periods of stay presented during the participant's period of study will be considered by the receiving side only in exceptional cases.

4. The receiving side will bear the following expenses: tuition and fees for training in universities and other institutions of higher learning, payment for suitable living quarters, and a monthly stipend agreed between the Committee and the Ministry. As a rule, the stipend will be paid in full directly to the participants. In case of a participant's illness or accident, the receiving side will bear medical costs, including hospital expenses, as agreed between the Committee and the Ministry. The sending side will bear all costs for the travel of its participants.

5. The sides agree to provide for living quarters for the spouses of participants during the academic year or for one visit of up to 30 days. The receiving side will bear no expense for the travel or sojourn of spouses in the country.

EXCHANGES OF LANGUAGE TEACHERS

(Paragraph 1-b, Section VI)

6. The Committee and the Ministry will agree on the dates for the courses and will exchange lists of participants, drafts of the programs for the courses and commentaries on them by an agreed date. Participants in these exchanges may be accompanied by one or two language specialists (leaders). The receiving side will provide the participants, including the leaders, with free tuition, free living quarters (dormitories), stipends and medical services agreed upon between the Committee and the Ministry. As a rule, the stipend will be paid in full directly to the participants. The sending side will bear all travel expenses for its participants.

EXCHANGES OF PROFESSORS AND INSTRUCTORS

(Paragraph 1-c, Section VI)

7. The sides will exchange lists of scholars, the necessary information concerning each of them, and their programs of research, for those proposed by the sending side

прибыть в период с 1 по 10 февраля. Если участник не сможет прибыть в принимающую страну в установленный срок, направляющая сторона как можно раньше известит об этом принимающую сторону. Новая дата его прибытия будет установлена по договоренности.

3. Просьбы о продлении срока пребывания участника, поданные в период обучения, будут рассматриваться принимающей стороной лишь в исключительных случаях.

4. Принимающая сторона будет нести следующие расходы: плата и взносы за обучение в университетах и других высших учебных заведениях, плата за соответствующее жилье и ежемесячная выплата стипендий по согласованию между Комитетом и Министерством. Стипендия будет, как правило, выплачиваться на руки полностью. При заболевании участника обмена или несчастном случае с ним принимающая сторона будет нести расходы по медицинскому обслуживанию, включая расходы по лечению в больнице, по договоренности между Комитетом и Министерством. Направляющая сторона будет нести все расходы по проезду своих участников.

5. Стороны соглашаются обеспечить жильем супругов участников обмена в течение учебного года или сроком до 30 дней (однократное посещение). Принимающая сторона не будет нести никаких расходов по проезду и пребыванию в стране супругов участников обмена.

ОБМЕН ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

(пункт I. б раздела VI)

6. Комитет и Министерство согласуют сроки проведения курсов и обменяются списками участников, проектами программ курсов и комментариями к ним к согласованной дате. Участники этих обменов могут сопровождаться одним или двумя специалистами языка (руководителями). Принимающая сторона обеспечит участников, включая руководителей, бесплатным обучением, бесплатным жильем (общежитием), стипендией и медицинским обслуживанием по согласованию между Комитетом и Министерством. Стипендия будет, как правило, выплачиваться на руки полностью. Направляющая сторона будет нести все расходы по проезду своих участников.

ОБМЕН ПРОФЕССОРАМИ И ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ

(пункт I. в раздела VI)

7. Стороны обменяются списками ученых, необходимой информацией о каждом из них и программами их научной работы, пред-

for the first semester in 1968 within 30 days after the signing of the Agreement; in 1969, by March 15, 1969; for those proposed for the second semester, by October 15 of each year. The receiving side will inform the sending side of the decision on the scholars by universities and other institutions of higher learning within two months after the above-mentioned documents are received.

8. The receiving side will provide the participants with free living quarters, medical services and a monthly stipend as agreed between the Committee and the Ministry. The sending side will bear all travel expenses for its participants. Participants may be accompanied by their spouses and minor children, but in the latter case the receiving side will bear no obligations to provide living quarters for spouses with children and also in all cases will bear no expenses for their travel or maintenance.

VISITS BY REPRESENTATIVES

9. Each side may send, at its own expense, its representatives to the receiving country to familiarize themselves with the conditions of study and sojourn of its participants in these exchanges.

ANNEX No. I

AGREEMENT ON EXCHANGE OF SCIENTISTS BETWEEN THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE USA AND THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE USSR IN 1968 AND 1969

In accordance with the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Exchanges in the Scientific, Technical, Educational, Cultural, and Other Fields in 1968-69, dated July 15, 1968 [Section II, 1-a], the National Academy of Sciences of the USA on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other hand, taking into account the importance of exchanges of scientists, have agreed as follow:

1. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR in 1968 and 1969 will exchange 10 prominent scientists, at least half of whom shall be members of the respective Academies, for a period of up to one month each, for delivering lectures, conducting seminars, and familiarization with scientific research on various problems of science.

лагаемых направляющей стороной на первый семестр, в 1968 году в течение 30 дней после подписания Соглашения, в 1969 году к 15 марта 1969 года, предлагаемых на второй семестр — к 15 октября каждого года. Принимающая сторона сообщит направляющей стороне решение университетов и других высших учебных заведений относительно приема указанных учелых в течение двух месяцев после получения вышеупомянутых документов.

8. Принимающая сторона обеспечит участников бесплатным жильем, медицинским обслуживанием и ежемесячной стипендией по согласованию между Комитетом и Министерством. Направляющая сторона будет нести все расходы по проезду своих участников. Участники могут сопровождать их супруги и малолетние дети, в последнем случае принимающая сторона не несет никаких обязательств по обеспечению супругов с детьми жильем, а также во всех случаях не будет нести никаких расходов по их проезду и содержанию.

ПОЕЗДКИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТОРОН

9. Каждая сторона может направить за свой счет представителей в принимающую страну для ознакомления с условиями обучения и пребывания своих участников обмена.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ УЧЕНЫМИ МЕЖДУ НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИЕЙ НАУК США И АКАДЕМИЕЙ НАУК СССР В 1968-1969 ГГ.

В соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик об обменах в области науки, техники, образования, культуры и в других областях в 1968-1969 годах от 15 июля 1968 года (Раздел II, § 1, а) Национальная академия наук США, с одной стороны, и Академия наук СССР, с другой стороны, оценивая должным образом значение обменов учеными, договорились о нижеследующем:

1. Национальная академия наук США и Академия наук СССР в 1968 и 1969 годах обменяются десятью видными учеными, из которых по крайней мере половина является членами соответствующих Академий, сроком до одного месяца каждый, для чтения лекций, проведения семинаров и ознакомления с научно-исследовательскими работами по различным проблемам науки.

2. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR will exchange in 1968 and 1969:

- (a) scientists for a period up to one month each for familiarization with scientific research, totaling 10 scientists for each side;
- (b) scientists for a period from 3 to 10 months each for the conduct of scientific research and for advanced study in scientific research institutions of the other side. The actual number of scientists will be determined by the sending Academy but the total not to exceed 30 persons, and total volume for these visits will not exceed 160 man-months.

3. The selection of the scientists described in Paragraphs 1 and 2 rests with the sending Academy. However, under Paragraph 1, the receiving Academy may suggest the names of scientists it would welcome. All visits will be undertaken subject to acceptance by the receiving Academy.

4. Scientists shall be nominated for visits under Paragraph 1 and 2(a) at least three months prior to the proposed date of commencement of the visit. For the purpose of nomination, the sending Academy will send to the receiving Academy a data sheet for each scientist, which will include the following information: name of the scientist; education; professional employment; scientific specialization; bibliography; institutes and names of scientists in the receiving country which the scientist wants to visit; knowledge of foreign languages; titles of lectures as appropriate, and approximate date of arrival in the receiving country.

The receiving Academy shall reply to such notification within two months after its receipt. If the visit is acceptable, the receiving Academy will name the scientific institutions included in the scientist's program and confirm the proposed date of arrival or suggest an alternate date for beginning the program.

Upon arrival in the receiving country, each scientist will receive a written program for his entire visit.

5. Visits by scientists under Paragraph 2(b) shall be arranged in the following manner. At least four months in advance, the sending Academy will provide the receiving Academy with a data sheet for each nominee. The data sheet will include the information enumerated in Paragraph 4, above, omitting titles of lectures unless the scientist is prepared to deliver lectures. The data sheet will also indicate the proposed duration and dates of the visit and the nominee's choices for placement for research, together with the names of scientists in the receiving country with whom he would wish to work.

2. Национальная академия наук США и Академия наук СССР в 1968 и 1969 годах обменяются:

- a) учеными сроком до одного месяца каждый для ознакомления с научными учреждениями по 10 человек с каждой стороны;
- б) учеными сроком от 3 до 10 месяцев каждый для проведения научных исследований и специализации в научно-исследовательских учреждениях другой стороны. Фактическое число ученых будет определяться направляющей Академией. Но общее число ученых не превысит 30 человек. Общий объем обменов не будет превосходить 160 человеко-месяцев для каждой стороны.

3. Выбор ученых, указанных в §§ 1 и 2 производится направляющей Академией. Однако принимающая Академия в соответствии с § 1 может предлагать фамилии кандидатов, которых она хотела бы видеть у себя. Обеспечение всех поездок в зависимости от их приемлемости, будет производиться принимающей Академией.

4. Кандидатуры ученых для поездок в рамках § 1 и § 2 (a) будут представляться по крайней мере за три месяца до предполагаемой даты начала визита. При назначении кандидатов для поездки направляющая Академия представляет принимающей Академии анкету на каждого ученого, в которой указываются: фамилия ученого, образование, место работы, научная специализация, библиографические данные, институты и имена ученых в принимающей стране, которые ученый желает посетить, знание иностранных языков, темы соответствующих лекций и приблизительная дата прибытия в принимающую страну.

Принимающая Академия даст ответ на это представление в течение двух месяцев по его получении. В случае приемлемости поездки, принимающая Академия сообщит наименование институтов, включенных в программу ученого и подтвердит предложенную дату прибытия, или предложит другую дату начала программы.

По прибытии в принимающую страну каждый ученый получит программу всей его поездки в письменной форме.

5. Поездки ученых в рамках § 2 (б) будут осуществляться следующим образом. Направляющая Академия представляет принимающей Академии анкету на каждую кандидатуру ученого по крайней мере за четыре месяца. В анкете указываются те же сведения, что и по § 4, за исключением тем лекций, если ученый не намерен с ними выступать. В каждой анкете будет также отмечаться предлагаемая продолжительность и сроки визита и желание ученого, где он предпочитает проводить работу, а также фамилии ученых в принимающей стране, с которыми он желал бы работать.

No later than three months after receipt of a nomination that Academy will respond regarding its ability to receive the nominee. For each visit that is acceptable, the response will confirm the approximate date of arrival or suggest alternate dates, will confirm the institution where the scientist will work or offer alternate placement, and will confirm opportunities for any field trips included in the research program.

6. After receiving the consent of the receiving Academy to accept a given scientist, the sending Academy shall inform the receiving Academy of the exact date of his arrival approximately five days in advance, cabling in the language of the receiving Academy. If his arrival is greatly delayed beyond the date initially agreed upon, the receiving Academy should be so notified.

7. The exchanges which are provided for in Paragraphs 1 and 2 of the present Agreement may be expanded, reduced, or changed by agreement between the Academies.

8. In addition to the visits otherwise provided for in this Agreement, each Academy and institutions associated with it may invite individual scientists of the other country for special visits. Each Academy will make every effort to facilitate the fulfillment of such visits. The financial arrangements for such visits shall be determined separately in each case.

9. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR will provide for inviting individual scientists of the other country to take part in national scientific conferences and will assist these scientists, insofar as possible, to visit scientific research institutions in their fields of interest when such visits are provided in the programs of the said scientific conferences.

10. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR agree on the desirability of conducting in the USA and the USSR jointly sponsored symposia on important scientific problems.

In order to prepare such symposia there shall be created an organizational committee of representatives of both Academies in each case. The working staff shall be created by the Academy of the country in which the symposium will take place.

Each Academy shall have the right to publish the proceedings of the symposium in its own language.

11. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR agree to assist in establishing contacts with scientific institutions and

Не позднее, чем через три месяца после получения представлений, Академия дает ответ в соответствии с ее возможностями принять рекомендованного ученого. В отношении каждой приемлемой поездки в ответе должна подтверждаться приблизительная дата прибытия или указываться альтернативные даты, подтверждаться Институт для проведения работы ученым или предлагаться альтернативное место размещения; а также подтверждаться возможности любых поездок по стране, включенных в программу исследовательской работы.

6. По получении согласия от принимающей Академии принять данного ученого направляющая Академия примерно за 5 дней информирует принимающую Академию о точной дате его прибытия телеграммой на языке ее страны. Если его прибытие существенно задерживается по сравнению с предварительно согласованной датой, принимающая Академия должна быть об этом информирована.

7. Обмены, предусмотренные в §§ 1 и 2 данного Соглашения могут быть расширены, сокращены или изменены по договоренности между Академиями.

8. В дополнение к поездкам, предусмотренным настоящим Соглашением, каждая Академия и связанные с ней институты, могут приглашать отдельных ученых другой страны для специальных визитов. Каждая Академия приложит все усилия к тому, чтобы содействовать осуществлению таких визитов. Финансовые вопросы, связанные с указанными визитами, решаются в каждом случае отдельно.

9. Национальная академия наук США и Академия наук СССР будут обеспечивать приглашение отдельных ученых другой страны участвовать в национальных научных конференциях, и способствовать этим ученым, насколько это возможно, в посещении научно-исследовательских институтов по их специальности, когда такие посещения предусмотрены программами указанных научных конференций.

10. Национальная академия наук США и Академия наук СССР договорились о желательности проведения в СССР и США совместно созываемых симпозиумов по актуальными научным проблемам.

Для подготовки таких симпозиумов в каждом случае создается оргкомитет из представителей обеих Академий. Рабочий аппарат создается Академией той страны, в которой намечено проведение симпозиума.

Каждая Академия имеет право издавать труды симпозиума на своем языке.

11. Национальная академия наук США и Академия наук СССР соглашаются оказывать содействие в установлении контактов с науч-

organizations, archives, and libraries of the other country, whose work is connected with the work of the Academies, and likewise to continue an exchange of scientific publications.

12. The two Academies, confirming their readiness to explore possibilities for the continued development of scientific exchanges, agree that small delegations of the Academies, composed of Members of the National Academy of Sciences of the USA and of Academicians and Corresponding Members of the Academy of Sciences of the USSR, shall meet once a year, alternately in the USSR and in the USA, to review the interacademy exchange program broadly at the policy level. The expense of each delegation will be borne by its own Academy.

Administrative Arrangements

13. All scientists making visits under the provisions of Paragraphs 1 and 2, of this Agreement shall be provided by the sending Academy with transportation to and from the main destination, which is generally Moscow or Washington, D.C.

The receiving side shall bear the expenses for transportation within the country if they are directly connected with the purpose of the visit, as provided for in Paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

14. The receiving Academy shall provide living quarters (exclusive of meals) and medical aid to the scientists of the other country who have arrived in accordance with Paragraphs 1 and 2 of this Agreement, and also shall provide a stated allowance as separately agreed upon by the two sides.

Salaries (grants) shall be paid to the scientists by the sending side.

15. Each Academy, on a reciprocal basis, shall provide free of charge to the scientists of the other country who have arrived in accordance with Paragraph 2 of this Agreement, the opportunity to conduct scientific research in scientific institutions, libraries, and archives.

Expenses for procuring materials, apparatus, literature, photocopies, and microfilm which are essential to the fulfillment by the visiting scientist of his agreed research project shall be borne by the receiving side.

16. All expenses connected with the visits of scientists for participation in scientific congresses, conferences, meetings, and other events provided in Paragraph 9 of the present Agreement shall be borne, as a rule, by the sending Academy, if there is no agreement to the contrary.

ными учреждениями и организациями, архивами и библиотеками другой страны, работа которых связана с Академиями, а также продолжать обмен научными изданиями.

12. Обе Академии, подтверждая свою готовность изучать возможности дальнейшего развития научных обменов, договорились о том, что небольшие делегации Академий, состоящие из членов Национальной академии наук США и академиков и членов-корреспондентов Академии наук СССР, будут встречаться раз в год поочередно в США и СССР для обсуждения в широком плане направлений обменов между Академиями. Расходы по поездке каждой делегации будет нести направляющая Академия.

Административные вопросы

13. Транспортные расходы всех ученых, командируемых в соответствии с §§ 1 и 2 настоящего Соглашения, будет нести направляющая Академия до пункта главного назначения и обратно которыми, как правило, будут являться Вашингтон и Москва.

Принимающая сторона несет расходы по поездкам внутри страны, если они непосредственно связаны с целью визита, предусмотренного в §§ 1 и 2 настоящего Соглашения.

14. Принимающая Академия обеспечивает оплату жилья (питание не включается) и медицинской помощи ученым другой страны, прибывшим в соответствии с §§ 1 и 2 настоящего Соглашения, а также выдает определенную сумму денег в соответствии с отдельной договоренностью между двумя сторонами.

Заработная плата (стипендия) ученым выплачивается направляющей стороной.

15. Каждая Академия на основе взаимности безвозмездно представляет ученым другой страны, прибывшим в соответствии с § 2 настоящего Соглашения, возможность проводить научно-исследовательскую работу в научных учреждениях, библиотеках и архивах.

Расходы по представлению материалов, приборов, литературы, фотоконий и микрофильмов, которые необходимы для выполнения командированным ученым согласованной программы работы, несет принимающая сторона.

16. Все расходы, связанные с командировками ученых для участия в научных съездах, конференциях, совещаниях и других мероприятиях, предусмотренных § 9 настоящего Соглашения, несет, как правило, направляющая Академия, если не будет иной договоренности.

17. All expenses for sending scientists to jointly sponsored symposia, provided for in Paragraph 10 of the present Agreement, shall be borne by the sending Academy. Expenses connected with organizing and conducting such symposia shall be borne by the receiving Academy.

18. Each Academy will facilitate the timely issuance of visas to the exchange scientists of the other country in order to assure their arrival in the host country on the dates previously agreed upon by the two Academies.

19. This Agreement will enter into force upon signature by both sides.

DONE at Moscow in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, this fifteenth day of July, one thousand nine hundred sixty-eight.

For the National Academy
of Sciences of the USA:

Frederick SEITZ
President

For the Academy
of Sciences of the USSR:

М. В. КЕЛДЫШ
President

ANNEX No. II

AGREEMENT ON EXCHANGE OF SCHOLARS BETWEEN THE AMERICAN COUNCIL OF LEARNED SOCIETIES AND THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE USSR FOR 1968 AND 1969

In accordance with the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Exchanges in the Scientific, Technical, Educational, Cultural and Other Fields in 1968-69, dated July 15, 1968 [Section II. I-b], the American Council of Learned Societies on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other hand, attaching due significance to the exchange of scholars, have agreed as follows:

1. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the USSR will exchange twelve (12) scholars for periods of three to ten (3-10) months each in 1968 and 1969 for the purpose of becoming acquainted with scholarly research

17. Все расходы, связанные с командировками ученых на совместно организованные симпозиумы, предусмотренные § 10 настоящего Соглашения, несет направляющая Академия. Расходы, связанные с подготовкой и проведением таких симпозиумов, несет принимающая Академия.

18. Каждая Академия будет содействовать своевременному получению виз участниками обмена другой страны для того, чтобы обеспечить их проезд в принимающую страну во время, ранее согласованное между двумя Академиями.

19. Данное Соглашение вступит в силу с момента его подписания обеими сторонами.

СОВЕРШЕНО в Москве в двух экземплярах, на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, сего 15 дня июля месяца тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года.

За Национальную Академию
наук США:

Фредерик СЕЙТЦ
Президент

За Академию наук СССР:

М. В. КЕЛДЫШ
Президент

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 2

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ УЧЕНЫМИ МЕЖДУ АМЕРИКАНСКИМ СОВЕТОМ ПОЗНАВАТЕЛЬНЫХ ОБЩЕСТВ И АКАДЕМИЕЙ НАУК СССР В 1968 И 1969 ГОДАХ

В соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик об обменах в области науки, техники, образования, культуры и в других областях в 1968-1969 годах от 15 июля 1968 года (Раздел II, § 1, б) Американский совет познавательных обществ с одной стороны, и Академия наук СССР, с другой стороны, оценивая должным образом значение обменов учеными, договорились о нижеследующем:

1. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР обмениваются в 1968 и 1969 гг. по двенадцати ученым на срок от трех до десяти месяцев каждый для ознакомления с научными

in the fields of the humanities and social sciences, as well as for conducting research work the scholarly institutions of the other side, for a total period of not exceeding fifty-five (55) man-months.

The sending side shall recommend the candidacies of the scholars and the subjects of their work and the receiving side shall provide the working place and the necessary conditions for carrying on their research in appropriate scholarly institutions.

2. Visits by scholars under Paragraph 1 shall be arranged in the following manner. At least four months in advance, the Council or the Academy will provide to the other party a data sheet for each nominee for a visit. The data sheet will include the following information: name of the scholar; education; professional employment; scholarly specialization; bibliography; institutions and scholars in the receiving country which the scholar wants to visit; knowledge of foreign languages; title of lectures as appropriate; and approximate date of arrival in the receiving country. Each data sheet will also indicate the proposed duration and dates of the visit and the nominee's choice for placement for research, together with the names of scholars in the receiving country with whom he would wish to work.

No later than three months after receipt of the nomination, the Council or the Academy will respond regarding its ability to receive the nominee. For each visit that is acceptable, the response will confirm the approximate date of arrival or suggest alternate dates, will confirm the institution where the scholar will work or offer alternate placement, and will confirm opportunities for any field trips included in the research project.

3. The sending side shall inform the receiving side of the date and means of arrival of the scholar being exchanged under Paragraph 1 above not less than five (5) days in advance.

4. In addition to the visits otherwise provided for in this Agreement, the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the USSR and institutions associated with them may invite individual scholars of the other country for special visits. The Council and the Academy will make every effort to facilitate the fulfillment of such visits. The financial arrangements for such visits shall be determined separately in each case.

5. The exchange of scholars provided for in this Agreement does not exclude supplementary expansion, abridgement, or alteration of the exchanges by agreement

исследованиями в области гуманитарных и общественных наук, а также для проведения научно-исследовательских работ в научных учреждениях другой стороны общим объемом до 55 человеко-месяцев.

Направляющая сторона рекомендует кандидатуры научных работников и темы их работы, принимающая сторона обеспечивает рабочее место и необходимые условия для проведения научных работ в соответствующих научных учреждениях.

2. Поездки ученых в рамках § 1 будут осуществляться следующим образом. Совет или Академия наук представляет другой стороне анкету на каждую кандидатуру ученого по каждой поездке по крайней мере за четыре месяца. В анкете указываются следующие сведения: фамилия ученого, образование, место работы, научная специализация, библиографические данные, институты и имена ученых в принимающей стране, которые ученый желает посетить, знание иностранных языков, темы соответствующих лекций и приблизительная дата прибытия в принимающую страну. Кроме того, в каждой анкете должны указываться предполагаемые продолжительность и сроки визита и желание ученого, где он предполагает проводить работу, а также фамилии ученых в принимающей стране, с которыми он желал бы работать.

Не позднее, чем через три месяца после получения представлений, Совет или Академия наук дадут ответ в соответствии с их возможностями принять рекомендованного ученого. В отношении каждой приемлемой поездки в ответе должны подтверждаться приблизительная дата прибытия или указываться альтернативные даты, подтверждаться основной институт для проведения работы ученых, или предлагаться альтернативное место размещения; а также подтверждаться возможности любых поездок по стране, включенных в проект исследовательской работы.

3. Посылающая сторона информирует принимающую сторону о дате и способе прибытия ученого, участвующего в обмене в соответствии с § 1 настоящего Соглашения не менее чем за пять (5) дней.

4. В дополнение к поездкам, предусмотренным настоящим Соглашением, Совет и Академия наук и связанные с ними институты могут приглашать отдельных ученых другой страны для специальных визитов. Совет и Академия наук приложат все усилия для того, чтобы содействовать осуществлению таких визитов. Финансовые вопросы, связанные с указанными визитами, решаются в каждом случае отдельно.

5. Обмен учеными, предусмотренный настоящим Соглашением, не исключает дополнительного увеличения, сокращения или изме-

between the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the USSR.

6. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the USSR agree on the desirability of conducting, in the United States and in the Soviet Union, joint symposia on significant scholarly problems in specialized fields in the humanities and the social sciences.

An organizing committee consisting of representatives of both sides shall be created for preparing such symposia. A working staff shall be established by the Council or the Academy of the country in which the symposium is to be held.

Expenses incurred in sending scholars to joint symposia shall be defrayed by the sending side. All expenses connected with preparing and conducting joint symposia shall be defrayed by the receiving side.

The Council and the Academy shall each have the right to publish the proceedings of the symposia in its own language.

7. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the USSR agree mutually to facilitate the establishment of relations with scholarly institutions and organizations, archives and libraries of the other side, whose work is connected with them, as well as to develop exchanges of scholarly publications.

8. The sending side shall bear the expenses of the travel of its scholars to and from the principal destination.

The receiving side shall bear the expenses of travel within the country, if it is directly connected with the object of stay as provided for by Paragraph 1 of this Agreement.

9. The receiving side shall pay the expenses of lodging and medical aid to the other side's scholars who have arrived in accordance with Paragraph 1 of this Agreement, and also shall pay a certain sum of money for personal expenses as separately agreed upon by the two sides.

The salaries (stipends) of scholars shall be paid by the sending side.

10. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the USSR shall give, free of charge, to the scholars of the other side who have arrived in accordance with this Agreement, the opportunity to carry on research in scholarly institutions, libraries, and archives.

нения обменов по договоренности между Американским советом познавательных обществ и Академией наук СССР.

6. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР соглашаются о желательности проведения в Соединенных Штатах и в Советском Союзе совместных симпозиумов по актуальным научным проблемам в специальных областях гуманитарных и общественных наук.

Для подготовки таких симпозиумов создается организационный комитет, состоящий из представителей обеих сторон. Рабочий аппарат будет создаваться Советом или Академией в зависимости от того, в какой стране намечено проведение симпозиума.

Расходы, связанные с командировкой ученых на совместные симпозиумы, будет нести направляющая сторона. Все расходы, связанные с подготовкой и проведением совместных симпозиумов, будет нести принимающая сторона.

Совет и Академия имеют право издавать труды симпозиума на своем языке.

7. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР соглашаются взаимно оказывать содействие в установлении связей с научными учреждениями и организациями, архивами и библиотеками другой стороны, работа которых связана с ними, а также развивать обмен научными изданиями.

8. Направляющая сторона несет расходы по проезду своих ученых до основного места назначения и обратно.

Принимающая сторона несет расходы по поездкам внутри страны, если они непосредственно связаны с целью пребывания, предусмотренной § 1 настоящего Соглашения.

9. Принимающая сторона оплачивает ученым другой стороны, прибывшим в соответствии с § 1 настоящего Соглашения, расходы по жилью и медицинской помощи, а также выдает определенную сумму денег на личные расходы в соответствии с отдельной договоренностью между двумя сторонами.

Заработная плата (стипендия) ученым выплачивается направляющей стороной.

10. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР безвозмездно предоставляют возможность ученым другой стороны, прибывшим в соответствии с настоящим Соглашением, проводить научно-исследовательскую работу в научных учреждениях, библиотеках и архивах.

11. The receiving side shall facilitate the acquisition by the visiting scholars of materials, literature, photo-copies, microfilms, and so on, within the limits of the work program agreed on, and shall bear the expense of acquisitions.

12. Each side will facilitate the timely issuance of visas to exchange scholars from the other country in order to assure their arrival in the host country on the dates previously agreed upon by the two sides, and also facilitate issuance of visas for the entire time of the research visit agreed on by both sides.

13. The provisions of this Agreement may be partially altered by the mutual consent of the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the USSR.

14. This Agreement will enter into force upon signature.

DONE at Moscow in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, this 15th day of July, one thousand nine hundred sixty-eight.

For the American Council
of Learned Societies:

Frederick BURKHARDT
President

For the Academy of Sciences
of the USSR:

М. В. КЕЛДЫШ¹
President

ANNEX No. III

MEMORANDUM

ON COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE US ATOMIC ENERGY COMMISSION AND THE STATE COMMITTEE OF THE USSR FOR THE UTILIZATION OF ATOMIC ENERGY PURSUANT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON EXCHANGES IN THE SCIENTIFIC, TECHNICAL, EDUCATIONAL, CULTURAL, AND OTHER FIELDS IN 1968-1969.

The US Atomic Energy Commission and the State Committee of the USSR for the Utilization of Atomic Energy;

¹ M. V. Keldysh.

11. Принимающая сторона будет содействовать приобретению материалов, литературы, фотокопий, микрофильмов и т.п. для командированных ученых в пределах согласованной программы работ и нести связанные с этим расходы.

12. Каждая сторона будет содействовать своевременной выдаче виз участникам обмена, являющимся представителями другой страны для того, чтобы обеспечить их проезд в принимающую страну во время, ранее согласованное между двумя сторонами, а также содействовать выдаче виз на весь согласованный между сторонами срок научной командировки.

13. Положения настоящего Соглашения могут быть частично изменены по договоренности между Американским советом познавательных обществ и Академией наук СССР.

14. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

СОВЕРШЕНО в Москве в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, сего 15 дня июля месяца тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года.

За Американский совет
познавательных обществ:

Фредерик БУРКХАРДТ
Президент

За Академию наук СССР:

М. В. КЕЛДЫШ
Президент

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 3

МЕМОРАНДУМ

О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ МЕЖДУ КОМИССИЕЙ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ США И ГОСУДАРСТВЕННЫМ КОМИТЕТОМ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ СССР К «СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОБМЕНАХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ТЕХНИКИ, ОБРАЗОВАНИЯ, КУЛЬТУРЫ И В ДРУГИХ ОБЛАСТЯХ НА 1968-1969 гг.»

Комиссия по атомной энергии США и Государственный комитет по использованию атомной энергии СССР,

Bearing in mind the cooperation implemented to date in the field of peaceful uses of atomic energy;

Recalling Section II (1)(c) of the Agreement between the USA and the USSR on exchanges in the scientific, technical, educational, cultural, and other fields in 1968-1969, signed at Moscow on July 15, 1968;

Have agreed upon the following arrangements and procedures for carrying out reciprocal exchanges in the course of 1968-1969;

I. EXCHANGE OF DELEGATIONS

For the purpose of studying scientific and technical achievements in the peaceful uses of atomic energy in the USA and the USSR, the Parties agree to conduct exchanges of delegations to scientific establishments in the USA and the USSR on an agreed and reciprocal basis in the following fields:

1. Design and utilization of charged-particle accelerators, and also the fabrication of equipment for experimental work in accelerators.
2. Controlled thermonuclear reactions and plasma physics.
3. Nuclear reactors and atomic power stations.
4. Radiation chemistry.
5. Industrial process radiation.
6. Radiation processed foods.

The delegation exchanges indicated above, as well as additional exchanges of delegations which may be agreed in these and other fields of peaceful uses of atomic energy, shall be carried out in accordance with the following procedures:

- a.* The specific dates and durations of visits, composition of delegations, list of facilities to be visited, as well as the scope of each exchange, shall be agreed upon between the Parties. Each delegation may consist of up to ten (10) persons and the length of each visit will be from 10 to 20 days.
- b.* In all cases the sending Party will pay the subsistence, lodging, transportation and other expenses of its delegation. The receiving Party will be responsible for making suitable arrangements such as hotel accommodations and travel, and for providing local transportation, necessary interpreters, and, in case of necessity, free medical aid.

имея в виду осуществлявшееся до сих пор сотрудничество в области использования атомной энергии в мирных целях;

основываясь на Разделе II (I) (в) «Соглашения между США и СССР об обменах в области науки, техники, образования, культуры и в других областях на 1968-1969 гг.», подписанного в Москве 15 июля 1968 года;

Пришли к соглашению о следующих мероприятиях и процедуре осуществления взаимных обменов в течение 1968-1969 годов:

I. ОБМЕН ДЕЛЕГАЦИЯМИ

В целях ознакомления с научными и техническими достижениями в области мирного использования атомной энергии в США и СССР Стороны соглашаются проводить обмены делегациями для посещения научных учреждений в США и СССР на согласованной и взаимной основе в следующих областях:

1. Проектирование и использование ускорителей заряженных частиц, а также изготовление оборудования для экспериментальных работ на ускорителях.

2. Управляемые термоядерные реакции и физика плазмы.

3. Ядерные реакторы и атомные электростанции.

4. Радиационная химия.

5. Промышленные радиационные процессы.

6. Облучение пищевых продуктов.

Вышеуказанные обмены делегациями, так же как и дополнительные обмены делегациями, которые могут быть согласованы в этих и других областях мирного использования атомной энергии, будут проводиться в соответствии со следующими положениями:

- a) конкретные даты и продолжительность визитов, состав делегаций, список посещаемых организаций, а также конкретная область каждого обмена будут согласовываться между Сторонами. Каждая делегация может включать до десяти (10) человек и продолжительность визита будет составлять от 10 до 20 дней;
- б) во всех случаях посылающая делегацию Страна оплачивает суточные, квартирные, транспортные и другие расходы своей делегации. Принимающая Страна несет ответственность за проведение надлежащих мероприятий, таких как размещение в гостиницах, организация поездок, обеспечение автотранспортом, предоставление в случае необходимости бесплатной медицинской помощи и предоставление необходимых переводчиков;

- c. This Memorandum should not be construed to cover principles and conditions governing the participation of scientists and specialists of both countries in conferences (symposia) organized in the USA and the USSR.

II. EXCHANGE OF SPECIALIST VISITS

For the purpose of more intensive study of achievements in areas of specialized interest, the Parties agree to conduct exchanges of visits by small groups of specialists on an agreed and reciprocal basis in fields in which exchanges of delegations have taken place pursuant to Section I of this Memorandum or Section I of the Memorandum of May 21, 1963.¹

Each Party may propose specific reciprocal exchanges for periods up to two weeks; in each case such a proposal shall be made at least three months prior to the contemplated date of the visit. Each proposal shall identify the subject of the exchange, the names and places of work of the members (not more than three) of the group, the proposed date of arrival, and the installations of the proposing Party where visiting scientists from the other Party could be received in return. The receiving Party shall reply within six weeks of receipt of a proposal. If the receiving Party accepts the proposal, it shall confirm the proposed date of arrival or suggest an alternate date. The receiving Party shall also name the installations to be visited in the receiving country, the members and places of work of the return group, and the date for the return visit. The proposing Party will confirm acceptance of this reply within three weeks so that visas may be applied for 20 days in advance of the departure of the scientists concerned.

In all cases the sending Party will pay the subsistence, lodging, transportation, and other expenses of its group. The host Party will be responsible for meeting the group upon arrival and for making suitable arrangements for hotel accommodations and travel.

III. EXCHANGE OF RESEARCH SPECIALISTS

The Parties agree to exchange 2-3 research specialists for terms of not over one year in each of the following fields:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 526, p. 184.

- в) настоящий Меморандум не должен истолковываться так, что он предусматривает принципы и условия, регулирующие участие ученых и специалистов обеих стран в конференциях (симпозиумах), организуемых в США и СССР.

II. ОБМЕН ВИЗИТАМИ СПЕЦИАЛИСТОВ

В целях более глубокого ознакомления с достижениями в областях, представляющих особый интерес, Стороны соглашаются проводить обмены визитами небольших групп специалистов на согласованной и взаимной основе в областях, в которых имели место обмены делегациями в соответствии с разделом I настоящего Меморандума или разделом I Меморандума от 21 мая 1963 года.

Каждая Сторона может предложить конкретные взаимные обмены продолжительностью до двух недель; в каждом случае такое предложение должно делаться по крайней мере за три месяца до предполагаемой даты визита. В каждом предложении необходимо указать предмет обмена, фамилии и места работы членов группы (не более трех человек), предлагаемую дату прибытия по объекту, на которых вносящая предложение Сторона, может принять в качестве ответного визита ученых другой Стороны. Принимающая Сторона должна дать ответ не позднее, чем через шесть недель после получения предложения. Если принимающая Сторона принимает предложение, то она подтверждает предлагаемую дату приезда или предлагает другую дату. Принимающая Сторона также указывает объекты для посещения в принимающей стране, фамилии и места работы членов ответной группы и дату ответного визита. Предлагающая Сторона подтвердит свое согласие с этим ответом не позже, чем через три недели с тем, чтобы можно было заблаговременно за 20 дней до отъезда соответствующих ученых подать заявки на визы.

Во всех случаях посылающая Сторона оплачивает суточные, квартирные, транспортные и другие расходы своей группы. Принимающая Сторона несет ответственность за встречу этой группы по ее прибытии и за проведение надлежащих мероприятий по размещению в гостиницах и организации поездок.

III. ОБМЕН СПЕЦИАЛИСТАМИ В ОБЛАСТИ ИССЛЕДОВАНИЙ

Стороны соглашаются осуществить обмен 2-3 специалистами-исследователями сроком не более одного года в каждой из следующих областей:

1. Controlled thermonuclear reactions and plasma physics.
2. Solid state physics.

The dates and durations of visits under this section shall be determined by agreement of the Parties. The sending Party will pay the subsistence, lodging, transportation, and other expenses of its scientists. The receiving Party shall be responsible for arranging suitable accommodations and travel.

IV. VISITS BY INVITATION

The Parties agree to the exchange of specialists in the field of high energy physics under arrangements whereby a director of one of the below-named institutions conducting research in this field in one country may invite scientists from the other country to visit his institution without requiring a formal exchange of letters between the Parties and without the need to identify specific reciprocity in advance. However, the Parties agree that over the next several years comparable opportunities will be provided in order to balance the visits made by scientists of each country.

In this exchange the following United States institutions will participate: the Argonne National Laboratory, Brookhaven National Laboratory, Lawrence Radiation Laboratory (Berkeley), Stanford Linear Accelerator Center, Princeton-Pennsylvania Accelerator, and the Cambridge Electron Accelerator.

In this exchange the following Soviet institutions will participate: the Institute of Theoretical and Experimental Physics (Moscow), the Institute of High Energy Physics (Serpuhkov), the Physico-Technical Institute of the Ukrainian Academy of Sciences (Kliarkov), and the Institute of Physics of the Armenian Academy of Sciences (Yerevan).

Each party, by specific designation, may enlarge the list of its institutions participating in this program.

The dates and durations of visits shall be determined by the terms of the invitations. The sending Party will pay the subsistence, lodging, transportation, and other expenses of its scientists. The receiving Party shall be responsible for arranging suitable accommodations and travel.

1. Управляемые термоядерные реакции и физика плазмы.
2. Физика твердого тела.

Даты и продолжительность визитов, предусмотренных этим разделом, будут устанавливаться по договоренности между Сторонами. Посылающая Сторона оплачивает суточные, квартирные, транспортные и другие расходы своих ученых. Принимающая Сторона несет ответственность за проведение мероприятий по размещению в гостиницах и организации поездок.

IV. ВИЗИТЫ ПО ПРИГЛАШЕНИЯМ

Стороны соглашаются осуществлять обмен специалистами в области физики высоких энергий на той основе, в соответствии с которой директор одной из нижеследующих организаций одной страны, проводящих исследования в этой области, может пригласить ученых из другой страны посетить его организацию без необходимости предварительного официального обмена письмами между Сторонами и без необходимости указания ответного визита. Однако Стороны соглашаются, что в течение ближайших нескольких лет будут предоставлены возможности для визитов, чтобы сбалансировать визиты, сделанные учеными каждой страны.

В этом обмене будут участвовать следующие организации Соединенных Штатов — Аргоннская национальная лаборатория, Брукхейвенская национальная лаборатория, Радиационная лаборатория им. Лоуренса (Беркли), Центр Стенфордского линейного ускорителя, Ускоритель Принстон-Пенсильвания и Кембриджский электронный ускоритель.

В этом обмене будут участвовать следующие советские организации — Институт теоретической и экспериментальной физики (г. Москва), Институт физики высоких энергий (г. Серпухов), Физико-технический институт Академии наук Украинской ССР (г. Харьков) и Институт физики Академии наук Армянской ССР (г. Ереван).

Каждая Сторона путем отдельного уведомления может расширить список своих организаций, участвующих в этой программе.

Даты и продолжительность визитов будут определяться условиями приглашений. Посылающая Сторона оплачивает суточные, квартирные, транспортные и другие расходы своих ученых. Принимающая Сторона несет ответственность за мероприятия по размещению в гостиницах и организации поездок.

V. EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties agree to exchange scientific information on a reciprocal basis by means of sending unclassified documents (books, monographs, preprints, and doctoral dissertations) on current work in the fields designated in Section I of this Memorandum or Section I of the Memorandum of May 21, 1963. The Parties shall each provide the other each month ten (10) new documents (two copies each) and may, by agreement, increase the number of documents to be exchanged.

Each Party agrees to provide additional unclassified documents in the fields indicated in the paragraph above, upon the request of the other Party. Each Party may request up to five documents per month. Should a requested document be out of print, a microfilm or facsimile copy will be provided.

In this connection the Parties have agreed that the dissertations to be sent by the State Committee on the Utilization of Atomic Energy of the USSR may include dissertations for the degree of candidate of science as well as doctor of science.

In order that the International Atomic Energy Agency and its members may fully benefit from this cooperation, the reports and other documents which the Parties to the agreement will exchange will also be transmitted to the Agency.

VI. JOINT CONFERENCES

The Parties agree to hold joint conferences of specialists of both countries to discuss works on low energy nuclear physics (in the United States) and on the treatment and disposal of radioactive wastes from power and research reactors and radiochemical laboratories (in the Soviet Union). The scheduling of conferences and the number of participants shall be agreed upon later.

VII. GENERAL

The U.S. Atomic Energy Commission and the State Committee on the Utilization of Atomic Energy of the USSR may, from time to time, come to agreement on additional proposals.

V. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Стороны соглашаются обмениваться научной информацией на взаимной основе путем направления несекретных материалов (книг, монографий и препринтов, докторских диссертаций) по текущим работам в областях, указанных в разделе I настоящего Меморандума или в разделе I Меморандума от 21 мая 1963 г. Каждая Сторона передает другой Стороне ежемесячно десять (10) новых документов (каждый в 2-х экз.) и может по соглашению увеличить количество документов, подлежащих обмену.

Каждая Сторона соглашается передать дополнительные несекретные документы, относящиеся к областям, указанным в предыдущем параграфе, по просьбе другой Стороны. Каждая Сторона может просить до 5 документов в месяц. В случае отсутствия печатных экземпляров этого документа, будет передаваться микрофильм или факсимиле.

В этой связи Стороны согласились о том, что диссертации, направленные Государственным комитетом по использованию атомной энергии СССР, будут представлять собой диссертации на ученые степени кандидата наук и доктора наук.

Для того, чтобы Международное агентство по атомной энергии и его члены в полной мере извлекли пользу из настоящего сотрудничества, Агентству будут передаваться отчеты, доклады и другие документы, которыми будут обмениваться договаривающиеся Стороны.

VI. СОВМЕСТНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ

Стороны соглашаются провести совместные конференции специалистов обеих стран для обсуждения работ по ядерной физике низких энергий (в Соединенных Штатах) и по очистке и удалению радиоактивных отходов от энергетических и исследовательских реакторов и радиохимических лабораторий (в Советском Союзе). Время проведения конференций и количество их участников будет согласовываться дополнительно.

VII. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Между Комиссией по атомной энергии США и Государственным комитетом по использованию атомной энергии СССР время от времени могут согласовываться дополнительные предложения.

Representatives of one Party will visit the other country approximately one year after the signing of this Memorandum to meet with representatives of the other Party in order to review the progress of exchanges during the first year and to arrange the program of exchanges for the second year of the Memorandum.

This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall continue in force for the years 1968-1969.

DONE at Moscow in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, this twenty ninth day of July, one thousand nine hundred sixty-eight.

For the US Atomic Energy
Commission:

Gerald F. TAPE

For the State Committee
on the Utilization of Atomic Energy
of the USSR:

И. Д. МОРОХОВ ¹

¹ I.D. Morokhov.

Представители одной Стороны приедут в другую страну приблизительно через год после подписания настоящего Меморандума для встречи с представителями другой Стороны, чтобы рассмотреть осуществление обменов в течение первого года и для согласования программы обменов на второй год действия Меморандума.

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания и будет иметь силу в течение 1968-1969 гг.

СОВЕРШЕНО в Москве двадцать девятого дня июля месяца тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года в двух подлинных экземплярах, каждый на английском и русском языках, оба текста аутентичны и имеют одинаковую силу.

За Комиссию по атомной
энергии США:

Gerald F. TARP

За Государственный комитет
по использованию атомной
энергии СССР:

И. Д. МОРОХОВ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTI-
QUES RELATIF AUX ÉCHANGES DANS LES DOMAINES
DE LA SCIENCE, DE LA TECHNIQUE, DE L'ÉDUCATION
ET DE LA CULTURE, AINSI QUE DANS D'AUTRES
DOMAINES EN 1968-1969**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Convaincus que la poursuite des échanges contribuera à une plus large compréhension mutuelle entre les peuples américain et soviétique;

Sont convenus du programme d'échanges ci-après dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, pour 1968 et 1969.

Article premier

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les échanges et les visites prévus par le présent Accord seront réalisés dans le cadre de la Constitution ainsi que les lois et règlements en vigueur dans le pays considéré.

2. Les Parties, désireuses d'effectuer les échanges et les visites dans des conditions favorables et sans retard, sont convenues que:

- a.* Sauf disposition contraire, les programmes et itinéraires, la durée des séjours, les dates d'arrivée, les questions de financement, de transport et autres modalités détaillées des échanges et des visites visés au présent Accord seront convenus, sur une base mutuellement acceptable, trente jours au moins à l'avance, en règle générale, par les voies diplomatiques ou entre les organisations compétentes chargées par les Parties de réaliser ces échanges;

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1968, date de la signature, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1968, conformément au paragraphe XIV.

- b. Les demandes de visas des visiteurs visés au présent Accord devront être déposées, en règle générale, vingt jours au moins avant la date prévue du départ;
- c. Chaque Partie aura le droit d'inclure dans ses délégations des interprètes ou membres de son ambassade qui entreront dans l'effectif total convenu desdites délégations;
- d. Sauf disposition contraire du présent Accord et sauf dans le cas où d'autres dispositions particulières auront été prises d'un commun accord, les visiteurs dont le voyage s'effectuera dans le cadre du présent Accord régleront leurs propres dépenses, notamment les frais de voyage d'un pays à l'autre, les frais de déplacement et les dépenses d'entretien dans le pays d'accueil.

3. Les échanges et les visites énumérés dans le présent Accord n'excluent pas les autres visites et échanges que les deux pays pourraient organiser ou que des organisations ou des particuliers des deux pays pourraient entreprendre, étant entendu que tout arrangement concernant des visites ou des échanges supplémentaires sera facilité, s'il y a lieu, par un accord préalable intervenant par les voies diplomatiques ou entre les organisations compétentes.

Article II

SCIENCES

1. Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'exécution de:

- a. L'Accord conclu entre l'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dont un exemplaire est joint au présent Accord en tant qu'annexe I;
- b. L'Accord conclu entre le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dont un exemplaire est joint au présent Accord en tant qu'annexe II;
- c. Et du Mémoire sur la coopération entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis d'Amérique et le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en ce qui concerne l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, dont un exemplaire est joint au présent Accord en tant qu'annexe III.

2. Les Parties prennent note des dispositions relatives aux échanges de l'Accord de coopération en matière de dessalement de l'eau, notamment à l'aide de l'énergie atomique, signé le 18 novembre 1964¹ et renouvelé ultérieurement pour deux ans à compter du 18 novembre 1966².

3. Les Parties sont convenues que des visites ou des échanges supplémentaires pourront être organisés d'un commun accord par les voies diplomatiques, entre les organisations susmentionnées ou entre d'autres organisations compétentes dont la participation à ces visites et échanges supplémentaires est approuvée par les Parties. Ces visites ou échanges, que leur objet soit de permettre aux intéressés de participer à des réunions scientifiques, d'échanger de renseignements pratiques, de poursuivre des travaux scientifiques ou de donner des conférences, se feront autant que possible sur une base de réciprocité.

Article III

TECHNOLOGIE, RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE, INDUSTRIE, TRANSPORTS ET CONSTRUCTION

Les Parties sont convenues d'assurer l'échange de délégations de cinq à six personnes, dont la composition peut être élargie d'un commun accord, pour des visites de trois à quatre semaines aux fins d'étude et d'échange de données d'expérience dans les domaines suivants:

1. *Sismologie appliquée et construction dans les zones sujettes à des tremblements de terre*: étude théorique, pratique et technique de la construction dans les régions à forte sismicité, de manière à minimiser les dégâts dus aux tremblements de terre; recherche en matière de prévision des tremblements de terre. (Pour les États-Unis.)

Systèmes d'irrigation: construction de systèmes d'irrigation pour l'amélioration des sels, méthodes et techniques d'irrigation, de dessalement et d'élimination de l'eau en excès dans les sols irrigués. (Pour l'Union soviétique.)

2. *Changements de temps*: recherches en cours sur les changements de temps et la physique des nuages, y compris l'emploi d'instruments et l'évaluation statistique des résultats, ainsi que visites de stations expérimentales d'étude des changements de temps;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 535, p. 307.

² *Ibid.*, vol. 680, p. 387.

3. *Traitement de l'eau dans l'industrie*: traitement des eaux industrielles usées par des méthodes chimiques, biologiques et autres pour éviter la pollution de sources d'eau et traitement de l'eau en vue d'une utilisation industrielle, avec étude des méthodes, du matériel et des instruments utilisés;

4. *Pollution de l'air*: étude de méthodes préventives et correctives de la pollution de l'air due à des opérations industrielles, notamment de la désulfuration des combustibles et des moteurs minimisant l'émission de polluants. Étude des instruments et des méthodes de mesure des polluants et de leurs effets. Recherches en cours relatives aux effets sur les hommes, les animaux, les végétaux et les matériaux, aux critères de la qualité de l'air et à la dissémination des polluants;

5. *Sidérurgie*: fusion de métaux ferreux, fabrication de laminés à chaud et à froid, de tuyaux, d'ouvrages en métal et en alliages réfractaires, avec visites de centres de recherche pour l'étude des méthodes scientifiques appliquées en métallurgie et au traitement thermomécanique;

6. *Industrialisation de la construction*: étude de l'organisation des opérations successives de construction: transformation des matières premières, fabrication d'éléments, architecture et construction proprement dite du bâtiment;

7. *Industrie du gaz*: étude des gisements de gaz et de gaz à condensat, travaux de construction nécessaires et procédés d'exploitation; construction et exploitation d'installations de stockage du gaz et de dérivés du gaz;

8. *Documentation scientifique et technique*: élaboration de données de référence uniformes pour faire face aux besoins de la science et de l'industrie; mise au point de systèmes de classement, de restitution et de traduction automatique de ces données;

9. *Construction de ponts et de tunnels*: conception et construction de ponts et de tunnels de divers types, recherches scientifiques dans le domaine de la construction des ponts et des tunnels;

10. *Étude d'éclipses de soleil*: observation scientifique commune de deux éclipses de soleil, la première visible en URSS en 1968 et la seconde aux États-Unis en 1970, et notamment mesure des rayons x solaires et observation de la couronne solaire;

11. *Techniques et procédés d'exploitation souterraine et à ciel ouvert de la houille.*

Article IV

AGRICULTURE

Les Parties sont convenues d'assurer l'échange d'agronomes et de spécialistes de l'agriculture dans les domaines suivants:

Pour les États-Unis:

1. Insectes et arthropodes apparentés qui se nourrissent de certaines mauvaises herbes communes aux États-Unis et à l'URSS; chrysomèles des céréales (deux personnes pendant cinq mois et demi au total: une personne pendant trois mois et demi, une personne pendant deux mois);

2. Micrométéorologie et phytobiologie (une personne pendant deux mois);

3. Techniques d'amélioration et d'utilisation des terrains herbeux dans les régions arides et semi-arides, ainsi que des principales plantes servant à l'alimentation du bétail; conversion de prairies naturelles en prairies artificielles; systèmes de rotation des pâturages; gestion des pâturages et du bétail (deux personnes pendant deux mois);

4. Gestion de la faune sauvage, notamment les animaux à fourrure (une personne pendant deux mois);

5. Classification et moyens biologiques de lutte contre les nématodes parasites des plantes; classification des champignons, avec échange de spécimens (deux personnes à des moments différents pendant trois mois au total: une personne pendant deux mois et une personne pendant un mois);

6. Lutte contre les mauvaises herbes dans les champs de coton, de céréales et de betteraves sucrières (une personne pendant un mois);

7. Maladies des plantes potagères avec échange de spécimens et de matières pathologiques (une personne pendant deux mois).

Pour l'Union soviétique:

1. Familiarisation avec les méthodes de stérilisation chimique et par irradiation des parasites des cultures (deux personnes pendant un mois);

2. Familiarisation avec les méthodes de sélection tendant à obtenir du maïs hybride à forte teneur en protéines et avec les méthodes d'analyse biochimique (trois personnes pendant un mois);

3. Familiarisation avec l'expérience acquise en matière d'organisation et de technologie de l'alimentation du bétail dans de grandes exploitations agricoles spécialisées (cinq personnes pendant un mois);

4. Familiarisation avec la recherche scientifique relative à la lutte contre les infections virales et bactériologiques des animaux d'élevage et avec l'organisation de services vétérinaires (quatre personnes pendant un mois);

5. Prélèvement d'échantillons de semences de plantes cultivées et de plantes sauvages apparentées et familiarisation avec les techniques d'acclimatation de plantes (deux personnes pendant un mois);

6. Familiarisation avec les méthodes de synthèse et les systèmes d'essai de substances biologiquement actives; expérience de l'utilisation d'antibiotiques et de biostimulants dans l'alimentation du bétail et de la volaille (trois personnes pendant un mois);

7. Familiarisation avec les données d'expérience relatives à l'utilisation de méthodes biologiques de lutte contre les mauvaises herbes et collecte d'insectes phytophages (trois personnes pendant un mois).

Le cas échéant, des services d'interprètes seront inclus dans le nombre de mois d'études fixé pour chaque échange convenu.

Article V

SANTÉ PUBLIQUE ET SCIENCES MÉDICALES

1. Les Parties réaffirment leur désir d'intensifier la lutte contre les maladies graves et se déclarent d'accord pour contribuer à développer les contacts et la coopération entre les établissements scientifiques américains et soviétiques qui étudient le cancer, les maladies cardiovasculaires, les maladies rhumatismales, les maladies à virus, notamment la poliomyélite, les problèmes des transplantations d'organes et d'autres grands problèmes médicaux.

Les modalités détaillées des divers échanges seront arrêtées par accord direct entre le Service de la santé publique des États-Unis et le Ministère de la santé publique de l'URSS.

2. Le Service de la santé publique des États-Unis et le Ministère de la santé publique de l'URSS faciliteront une coopération suivie entre les instituts de recherche scientifique et d'autres organisations de recherche convenues des États-Unis et de l'Union soviétique.

3. Les Parties faciliteront la tenue en 1968-69 de deux réunions scientifiques communes interinstituts, auxquelles seront délégués de deux à quatre spécialistes de chaque pays pendant une période pouvant aller jusqu'à 14 jours pour chaque réunion.

Aux États-Unis (en 1969):

Aspects immunologiques des transplantations d'organes

En URSS (en 1968):

Maladies cardiovasculaires

Les dates et la durée desdites réunions seront arrêtées ultérieurement d'un commun accord. Chacune des Parties transmettra à l'autre la liste de ses participants 30 jours au moins avant le début de chaque réunion.

4. Les Parties sont convenues d'assurer l'échange de trois délégations comptant chacune de trois à six personnes pour des durées de trois à quatre semaines.

Pour les États-Unis:

1. Planification sanitaire
2. Transplantations d'organes
3. Neurochimie

Pour l'URSS:

1. Transplantations d'organes
2. Traitement des traumatismes cérébraux
3. Biochimie

5. Les Parties sont convenues d'assurer l'échange de spécialistes, jusqu'à concurrence de 20 personnes, afin d'étudier les travaux des instituts et établissements de recherche médicale des États-Unis et de l'Union soviétique, d'échanger des données d'expérience et de procéder en commun à des travaux de recherche. Sauf si les Parties en conviennent autrement, la durée d'un échange n'excédera pas six mois, tandis que le volume total des échanges pourra atteindre, au cours d'une période de deux ans, 80 mois d'étude pour chacune des Parties.

6. Les modalités administratives d'application des dispositions du présent Article seront fixées dans le cadre de discussions entre le Service de la santé publique des États-Unis et le Ministère de la santé publique de l'URSS.

Article VI

ÉDUCATION

1. Les Parties sont convenues d'assurer chaque année l'échange, pour chacune d'elles:

- a. D'étudiants de licence et de doctorat, de jeunes chercheurs et de chargés de cours, au nombre de 30 au plus et jusqu'à concurrence de 300 mois de séjour au total, aux fins d'études et de stages postuniversitaires, la durée du séjour de chacun allant d'un semestre à une année entière, avec un cours de cinq semaines avant le début de l'année universitaire pour permettre aux participants d'acquérir une meilleure connaissance de la langue russe ou anglaise;
- b. Jusqu'à concurrence de 20 professeurs de langues qui participeront à des cours d'été de neuf à dix semaines pour se perfectionner en russe ou en anglais (en 1969);
- c. Jusqu'à concurrence de 10 professeurs et chargés de cours employés dans des universités ou dans d'autres établissements d'enseignement supérieur pour effectuer des travaux scientifiques et donner des conférences, la durée du séjour des intéressés pouvant aller jusqu'à sept mois; le volume total de ces échanges n'excédera pas 30 mois pour chaque Partie.

2. Les Parties sont convenues que les échanges susmentionnés seront organisés, du côté américain, par le Comité interuniversitaire des bourses de voyage et, du côté soviétique, par le Ministère de l'enseignement supérieur et secondaire spécialisé, conformément aux dispositions de l'annexe au présent Article.

3. Les Parties sont convenues d'assurer les conditions nécessaires à l'exécution des programmes convenus, notamment la possibilité d'utiliser du matériel scolaire et scientifique et, le cas échéant, si possible, de travailler dans des laboratoires et des services d'archives et de rencontrer le personnel scientifique d'instituts de recherche ne faisant pas partie des établissements d'enseignement supérieur.

4. Les Parties sont convenues d'encourager l'échange, entre les organisations compétentes, de matériel d'éducation et d'enseignement, notamment manuels, plans et programmes d'étude, documentation sur la méthodologie, ouvrages pour enfants, diapositives, échantillons d'instruments pédagogiques et auxiliaires visuels.

Article VII

ARTS DU SPECTACLE

1. Les Parties encourageront et faciliteront l'augmentation, sur une base de réciprocité, du nombre de représentations de troupes théâtrales, musicales, de chorales et d'ensembles chorégraphiques, d'orchestres et de solistes.

2. Les Parties sont convenues de faciliter les tournées de trois grands ensembles artistiques de chaque pays devant être organisées en 1968 et 1969.

3. Des contrats commerciaux acceptables pour les Parties seront conclus entre des organisations compétentes ou des impresarios des États-Unis et des organisations de concerts de l'Union soviétique suffisamment tôt et, dans la mesure du possible, au moins neuf mois avant le début de chaque tournée. Le pays d'accueil s'efforcera de répondre aux vœux du pays d'envoi en ce qui concerne le calendrier et la durée des tournées ainsi que le nombre de villes à visiter.

4. Les Parties sont convenues de faciliter les tournées de 20 solistes de chaque pays au maximum en 1968 et 1969. Les suggestions concernant les tournées de ces solistes pourront être présentées par des organisations compétentes ou des impresarios des États-Unis et par des organisations de concerts de l'Union soviétique.

5. Les échanges et les tournées artistiques supplémentaires mutuellement acceptables seront régis par les dispositions des paragraphes 3 ou 4 du présent Article.

Article VIII

CINÉMA

1. Les Parties sont convenues de faciliter l'adoption de mesures pratiques pour accroître la vente et l'achat de films des entreprises cinématographiques des deux pays en se fondant sur le principe de l'égalité et dans des conditions financières mutuellement acceptables, ainsi que pour assurer à ces films la plus large diffusion. À cette fin, des représentants de l'industrie cinématographique des États-Unis agréés par le Département d'État négocieront directement avec « Sovexportfilm » en vue de la vente et de l'achat de films mutuellement acceptables pour les Parties pendant la durée d'application du présent Accord.

2. Les Parties sont convenues d'encourager les organismes compétents à donner une fois par an, sur une base de réciprocité, une première de film choisi parmi ceux achetés par chacune des Parties. Des délégations appropriées pourront être échangées à l'occasion de ces premières.

3. Les Parties sont convenues de favoriser l'échange et d'assurer la distribution de films documentaires dans les domaines de la science, de la culture, de la technique, de l'enseignement, etc., conformément à des listes dont elles conviendront d'un commun accord.

4. Les Parties continueront d'étudier la possibilité d'organiser des coproductions de films à scénario, de films de vulgarisation scientifique et de films éducatifs (courts et longs métrages). Le sujet des films ainsi que les sociétés ou les studios cinématographiques participant aux coproductions feront l'objet d'un accord entre les Parties.

5. Les Parties sont convenues de faciliter l'échange de délégations de spécialistes de la création cinématographique et de techniciens.

6. Les Parties sont convenues d'examiner, lorsque des particuliers ou des organisations de leur pays respectif en feront la demande, d'autres propositions de films et de faciliter, selon des modalités arrêtées d'un commun accord, l'échange de films scientifiques, culturels, techniques et éducatifs produits par des organisations cinématographiques ou conservés dans des cinémathèques ou par d'autres institutions cinématographiques de chaque pays.

Article IX

PUBLICATIONS, EXPOSITIONS, PROGRAMMES DE RADIO ET DE TÉLÉVISION

Les Parties sont convenues:

En ce qui concerne les publications

1. De prendre des mesures pratiques pour assurer le succès de la diffusion des revues *Amerika* en Union soviétique et *Soviet Life* aux États-Unis sur une base de réciprocité et de se consulter, selon que de besoin, pour trouver des moyens d'accroître la diffusion de ces revues. Les Parties sont convenues de distribuer gratuitement des exemplaires invendus des revues aux personnes visitant des expositions organisées mutuellement à condition que les numéros des revues contiennent des articles consacrés au sujet de l'exposition.

2. D'encourager l'échange de livres, de revues, de journaux et d'autres publications consacrés à des sujets scientifiques, techniques, culturels et éducatifs en général entre les bibliothèques, les universités et d'autres organismes de chaque pays, ainsi que par les voies commerciales.

3. D'encourager les échanges et les visites de journalistes, de rédacteurs et d'éditeurs, ainsi que leur participation à des réunions et conférences professionnelles appropriées.

En ce qui concerne les expositions

4. D'échanger une exposition itinérante préparée par chaque pays pendant la durée d'application du présent Accord. Le thème de l'exposition américaine en Union soviétique sera «L'enseignement aux États-Unis». Le thème de l'exposition soviétique aux États-Unis sera «L'URSS en photographies artistiques».

5. Chaque exposition aura lieu dans six villes et sa durée sera de trois à quatre semaines dans chacune d'elles. Les Parties examineront au préalable le caractère et le contenu général de chaque exposition et se renseigneront mutuellement à leur sujet avant leur inauguration officielle, notamment grâce à des échanges de catalogues, de prospectus et d'autres renseignements intéressant les expositions. Les autres conditions dans lesquelles auront lieu ces expositions (date, locaux, nombre d'accompagnateurs, conditions financières, etc.) feront également l'objet d'un accord entre les Parties. L'examen de ces questions par les représentants des Parties commencera le 15 octobre 1968 au plus tard.

6. D'organiser par les voies diplomatiques d'autres expositions et la participation de chacun des deux pays aux expositions nationales qui pourront avoir lieu dans l'autre pays en 1968 et 1969.

En ce qui concerne la radio et la télévision

7. De promouvoir les échanges dans le domaine de la radio et de la télévision.

8. De promouvoir les échanges, collectifs et individuels, de personnes s'occupant de radio et de télévision.

*Article X***ÉCHANGES DANS LES DOMAINES CIVIQUE, SOCIAL,
CULTUREL ET PROFESSIONNEL**

1. Les Parties sont convenues d'encourager les entreprises communes et les échanges entre les organisations civiques et sociales appropriées, notamment les organisations de jeunesse et les organisations féminines, tout en reconnaissant que la décision d'entreprendre ces efforts en commun et d'effectuer ces échanges incombe aux organisations elles-mêmes.

2. Les Parties sont convenues d'assurer, sur une base de réciprocité, des échanges et des visites d'écrivains, de compositeurs, de musicologues, d'auteurs dramatiques, de metteurs en scène, d'artistes, d'architectes, d'historiens de l'art,

de muséologues, de juristes spécialistes dans différents domaines et de personnes exerçant une activité dans d'autres domaines culturels et professionnels, pour leur permettre de se familiariser avec les questions relevant de leurs domaines respectifs et de participer à des réunions et à des colloques. Les Parties sont convenues de se tenir mutuellement au courant des visites envisagées et d'organiser, bien avant l'arrivée des visiteurs, des programmes à leur intention.

Article XI

SPORTS

1. Les Parties sont convenues d'encourager les échanges, sur une base de réciprocité, d'athlètes et d'équipes sportives, ainsi que les visites de spécialistes de l'éducation physique et des sports.

2. Ces échanges et visites feront l'objet d'accords entre les organisations sportives américaines et soviétiques compétentes.

Article XII

TOURISME

Les Parties sont convenues de favoriser l'étude d'arrangements relatifs aux voyages de touristes entre les deux pays, ainsi que l'adoption de mesures réciproques pour satisfaire le désir des touristes, voyageant à titre individuel ou en groupes, de connaître le mode de vie, le travail et la culture du peuple de chaque pays.

Article XIII

PROCÉDURE À SUIVRE EN VUE D'UNE RÉUNION DES PARTIES

Les Parties sont convenues de réunir leurs représentants un an au plus tard après la signature du présent Accord pour faire le point de la réalisation des échanges et examiner les détails du programme relatif à la deuxième année de l'Accord.

Article XIV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et prendra effet au 1^{er} janvier 1968.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Moscou, le quinze juillet mille neuf cent soixante-huit.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Llewellyn E. THOMPSON

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

N. LUNKOV

ANNEXE À L'ARTICLE VI: ÉDUCATION

ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS DE LICENCE ET DE DOCTORAT,
DE JEUNES CHARGÉS DE COURS ET DE CHERCHEURS

(Paragraphe 1,a, de l'Article VI)

1. Le Comité interuniversitaire des bourses de voyage des États-Unis d'Amérique (le Comité) et le Ministère de l'enseignement supérieur et secondaire spécialisé de l'URSS (le Ministère) se communiqueront la liste des personnes qu'ils auront désignées, leurs programmes pour l'année universitaire à venir et les renseignements nécessaires sur chaque personne un jour au plus tard après la signature de l'Accord en 1968 et avant le 1^{er} mars 1969 au plus tard pour ce qui est de la prochaine année universitaire. Les programmes d'études et de travaux scientifiques devront mentionner les études faites par les participants ainsi que le plan et les objectifs des recherches qu'ils se proposent d'entreprendre. Des représentants du Comité et du Ministère se réuniront en 1968 à Moscou, au plus tard le 31 juillet, et en 1969 à Bloomington (Indiana), dès que possible après le 20 avril et le 10 mai au plus tard, pour échanger des renseignements concernant l'établissement où seront reçus les participants au programme de l'année universitaire à venir et examiner les modalités détaillées de l'échange.

2. Les participants inscrits comme devant commencer leurs travaux au début de l'année universitaire arriveront dans les universités du pays d'accueil où ils suivront des cours de langue aux dates suivantes: participants américains, le 14 août et participants soviétiques, le 12 août. Ceux qui sont inscrits pour le deuxième semestre arriveront entre le 1^{er} et le 10 février. Si un participant ne peut arriver à la date indiquée, la Partie d'envoi en informera la Partie d'accueil dès que possible. La nouvelle date d'arrivée du participant sera fixée d'un commun accord.

3. La Partie d'accueil ne prendra en considération que dans des cas exceptionnels les demandes de prolongation des durées de séjour convenues qui seraient présentées pendant le stage des intéressés.

4. Le pays d'accueil prendra à sa charge les dépenses suivantes: frais d'études dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, coût d'un logement approprié et allocation mensuelle convenue entre le Comité et le Ministère. En règle générale, l'allocation sera versée directement et intégralement au participant. En cas de maladie du participant ou d'accident, le pays d'accueil supportera les frais médicaux, y compris les frais d'hôpital, comme convenu entre le Comité et le Ministère. Le pays d'envoi prendra à sa charge tous les frais de voyage de ses participants.

5. Les Parties sont convenues d'assurer le logement des conjoints des participants pendant l'année universitaire ou pendant une visite de 30 jours au maximum. Le pays d'accueil ne supportera aucun frais à raison du voyage ou du séjour du conjoint dans le pays.

ÉCHANGES DE PROFESSEURS DE LANGUES

(Paragraphe 1,b, de l'Article VI)

6. Le Comité et le Ministère se mettront d'accord sur les dates des cours et se transmettront à une date convenue les listes de participants, les projets de programmes d'étude et les observations formulées à leur sujet. Les personnes qui feront l'objet de ces échanges pourront être accompagnées d'un ou de deux linguistes (dirigeants). Le pays d'accueil fera bénéficier les participants, y compris les dirigeants, de la gratuité de l'enseignement, du logement (dortoir), ainsi que des allocations et soins médicaux convenus entre le Comité et le Ministère. En règle générale, l'allocation sera versée directement et intégralement aux participants. Le pays d'envoi prendra à sa charge tous les frais de voyage de ses participants.

ÉCHANGES DE PROFESSEURS ET DE CHARGÉS DE COURS

(Paragraphe 1,c, de l'Article VI)

7. Les Parties se communiqueront la liste des universitaires, les renseignements nécessaires concernant chacun d'eux et leurs programmes de recherche dans les 30 jours qui suivront la signature de l'Accord en ce qui concerne ceux que le pays

d'envoi aura proposés pour le premier semestre de 1968; pour le 15 mars 1969 en ce qui concerne ceux proposés pour le premier semestre de 1969; pour le 15 octobre de chaque année en ce qui concerne ceux proposés pour le second semestre. Le pays d'accueil informera le pays d'envoi de la décision prise au sujet des participants par les universités et autres établissements d'enseignement supérieur dans les deux mois qui suivront la date de réception des documents susmentionnés.

8. Le pays d'accueil fera bénéficier les participants d'un logement gratuit, de soins médicaux et d'une allocation mensuelle convenue entre le Comité et le Ministère. Le pays d'envoi prendra à sa charge tous les frais de voyage de ses participants. Les participants pourront être accompagnés de leur conjoint et de leurs enfants mineurs, mais le pays d'accueil ne sera pas obligé de fournir un logement au conjoint accompagné d'enfants; de plus, il ne supportera aucun frais occasionné par le voyage ou l'entretien des conjoints et des enfants.

VISITE DE REPRÉSENTANTS

9. Chaque Partie pourra envoyer à ses frais ses représentants dans le pays d'accueil pour y prendre connaissance des conditions d'étude et de séjour de ses participants.

ANNEXE I

ACCORD SUR L'ÉCHANGE D'HOMMES DE SCIENCE ENTRE L'ACADÉMIE NATIONALE DES SCIENCES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS EN 1968 ET 1969

Conformément à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, en 1968-69, daté du 15 juillet 1968 (art. II, par. 1, a), l'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique d'une part et l'Académie des sciences de l'URSS d'autre part, compte tenu de l'importance que revêtent les échanges d'hommes de science, sont convenues de ce qui suit:

1. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS échangeront, en 1968 et 1969, dix hommes de science éminents, dont cinq au moins seront membres des académies respectives, pour une durée maximum d'un mois chacun; ces personnalités donneront des conférences, dirigeront des séminaires et se mettront au courant des recherches dont font l'objet divers problèmes scientifiques.

2. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS échangeront en 1968 et 1969 :

- a) Des hommes de science, jusqu'à concurrence de 10 pour chaque pays, qui se familiariseront avec la recherche scientifique (durée maximum du séjour: un mois chacun);
- b) Des hommes de science qui effectueront des recherches scientifiques et des études spécialisées dans des établissements de recherche scientifique de l'autre Partie pendant une période de 3 à 10 mois chacun. Le nombre exact de ces hommes de science sera déterminé par l'Académie d'envoi mais ils ne devront pas être plus de 30 au total et le volume total de ces visites n'excédera pas 160 mois.

3. Le choix des hommes de science visés aux paragraphes 1 et 2 incombe à l'académie d'envoi. Toutefois, l'académie d'accueil pourra suggérer les noms d'hommes de science qu'elle souhaiterait recevoir au titre du paragraphe 1. Tous les participants devront être agréés par l'académie d'accueil.

4. Les candidatures des hommes de science dont la visite est prévue aux paragraphes 1 et 2, a, seront notifiées trois mois au moins avant la date proposée pour le début de leur séjour. Lors de la désignation des candidats, l'académie d'envoi communiquera à l'académie d'accueil une fiche contenant les renseignements suivants concernant chaque homme de science: nom, études, lieu de travail, domaine de spécialisation scientifique, données bibliographiques, instituts et hommes de science du pays d'accueil que l'intéressé aimerait visiter ou rencontrer, connaissances linguistiques, thèmes des conférences éventuelles et date approximative de l'arrivée dans le pays d'accueil.

L'académie d'accueil répondra à cette notification dans les deux mois de sa réception. Si la visite est agréée, l'académie d'accueil désignera les établissements scientifiques inclus dans le programme de l'homme de science et confirmera la date d'arrivée ou proposera une date différente pour le commencement du programme.

A son arrivée dans le pays d'accueil, chaque homme de science recevra un programme écrit de son séjour.

5. Les visites d'hommes de science prévues au paragraphe 2, b, seront organisées comme suit: quatre mois au moins à l'avance, chaque académie communiquera à l'académie de l'autre Partie une fiche concernant chaque candidat. Ces fiches contiendront les renseignements énumérés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception des titres des conférences, à moins que l'homme de science ne se propose d'en donner. Chaque fiche indiquera en outre la durée et les dates prévues de la visite, les préférences du candidat en ce qui concerne les établissements de recherche et les noms des hommes de science du pays d'accueil avec lesquels il souhaite collaborer.

Dans les trois mois qui suivront la réception d'une candidature, l'académie intéressée indiquera si elle est à même d'accueillir le candidat. Si la visite est agréée, la réponse confirmera la date approximative d'arrivée ainsi que l'établissement où travaillera l'homme de science ou fera d'autres propositions; elle confirmera en outre

les possibilités de déplacements à l'intérieur du pays inclus dans le programme de recherche.

6. Après avoir été avisée que l'académie d'accueil recevra tel ou tel homme de science, l'académie d'envoi informera celle-ci, environ cinq jours à l'avance, de la date exacte d'arrivée de l'intéressé, par télégramme rédigé dans la langue de l'académie d'accueil. Si l'arrivée est différée nettement au-delà de la date initialement convenue, il y aura lieu d'en informer l'académie d'accueil.

7. Les échanges prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord pourront être élargis, réduits ou modifiés par accord entre les académies.

8. Outre les visites prévues par ailleurs au présent Accord, il sera loisible à chaque académie ainsi qu'aux établissements qui lui sont associés, d'inviter à titre individuel des hommes de science de l'autre pays. Chaque académie fera tout son possible pour faciliter des visites de ce genre. Les dispositions financières à prendre à cet effet seront arrêtées dans chaque cas.

9. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS prendront les mesures nécessaires pour inviter des hommes de science de l'autre pays à prendre part à des conférences scientifiques nationales et elles les aideront, dans la mesure du possible, à visiter les établissements de recherche scientifique dans le domaine qui les intéresse lorsque des visites de ce genre auront été prévues aux programmes desdites conférences.

10. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS conviennent qu'il est souhaitable de tenir aux États-Unis et en URSS des colloques organisés en commun sur des problèmes scientifiques importants.

En vue de préparer ces colloques, il sera créé un comité d'organisation composé dans chaque cas de représentants des deux académies. Le personnel nécessaire sera fourni par l'académie du pays dans lequel le colloque doit avoir lieu.

Chaque académie aura le droit de publier les actes du colloque dans sa propre langue.

11. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS conviennent d'aider à nouer des contacts avec les établissements et les organisations scientifiques, les services d'archives et les bibliothèques de l'autre pays dont les travaux sont en rapport avec les leurs, ainsi que de continuer à échanger des publications scientifiques.

12. Les deux académies, confirmant qu'elles sont prêtes à explorer les possibilités de continuer à développer les échanges scientifiques, sont convenues que des délégations restreintes composées de membres de l'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique ainsi que d'académiciens et de membres correspondants de l'Académie des sciences de l'URSS se réuniront une fois l'an, alternativement en URSS et aux États-Unis d'Amérique, pour faire un bilan général, au niveau des

principes directeurs du programme d'échanges interacadémies. Les frais de chaque délégation seront supportés par l'académie d'envoi.

Dispositions administratives

13. L'académie d'envoi supportera le coût du transport aller et retour de tous les hommes de science qui se rendront dans l'autre pays aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent Accord jusqu'à leur destination principale, celle-ci étant généralement Moscou ou Washington, D. C.

La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais de transport à l'intérieur du pays lorsque les déplacements auront un lien direct avec le but du séjour, tel qu'il est défini aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

14. La Partie d'accueil fournira le logement (non compris le repas) et les soins médicaux nécessaires aux hommes de science de l'autre pays dont le séjour aura été organisé conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord, ainsi qu'une indemnité fixe dont le montant aura fait l'objet d'un accord séparé entre les deux Parties.

Les traitements (allocations) seront versés aux hommes de science par la Partie d'envoi.

15. Chaque académie, sur une base de réciprocité, donnera aux hommes de science de l'autre pays effectuant un séjour conformément au paragraphe 2 du présent Accord la possibilité de se livrer gratuitement à des recherches scientifiques dans les établissements scientifiques, les bibliothèques et les services d'archives.

Les frais relatifs à l'acquisition du matériel, des appareils, de la documentation des photocopies et des microfilms dont les intéressés auront besoin pour mener à bien les projets de recherche convenus seront à la charge de la Partie d'accueil.

16. Toutes les dépenses occasionnées par la participation des visiteurs aux congrès scientifiques, conférences, réunions et autres manifestations visées au paragraphe 9 du présent Accord seront, en règle générale, à la charge de l'académie d'envoi, sauf s'il en est convenu autrement.

17. Toutes les dépenses relatives à l'envoi d'hommes de science aux colloques organisés en commun prévus au paragraphe 10 du présent Accord seront à la charge de l'académie d'envoi. Les dépenses concernant l'organisation et le déroulement des colloques seront à la charge de l'académie d'accueil.

18. Chaque académie veillera à ce que des visas soient délivrés en temps utile aux hommes de science de l'autre pays, afin de leur permettre d'arriver dans le pays d'accueil aux dates précédemment convenues par les deux académies.

19. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties.

FAIT à Moscou en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le 15 juillet mille neuf cent soixante-huit.

Pour l'Académie nationale des sciences
des États-Unis d'Amérique:

Le Président,
Frederick SEITZ

Pour l'Académie des sciences
de l'URSS:

Le Président,
M. V. KELDYCH

ANNEXE II

ACCORD SUR L'ÉCHANGE DE SAVANTS ENTRE LE CONSEIL AMÉRICAIN DES SOCIÉTÉS SAVANTES ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS POUR 1968 ET 1969

Conformément à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture ainsi que dans d'autres domaines, en 1968-69, daté du 15 juillet 1968 (art. II, par. 1, *b*), le Conseil américain des sociétés savantes d'une part et l'Académie des sciences de l'URSS de l'autre, attachant toute l'importance voulue aux échanges de savants, sont convenues de ce qui suit:

1. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS échangeront en 1968 et 1969 douze (12) savants pour des périodes de trois à dix (3 à 10) mois chacun; ces savants se mettront au courant de recherches effectuées dans le domaine des lettres et sciences humaines et des sciences sociales et feront des travaux de recherche dans des établissements universitaires de l'autre Partie, pour une durée totale n'excédant pas cinquante-cinq (55) mois de séjour.

La Partie d'envoi recommandera des candidats et proposera les sujets des travaux et la Partie d'accueil fournira les locaux et les moyens nécessaires pour permettre des recherches dans des établissements appropriés.

2. Les visites de savants prévues au paragraphe 1 seront organisées comme suit: le Conseil ou l'Académie adresseront à l'autre Partie, quatre mois au moins à l'avance, une fiche concernant chaque candidat. Cette fiche fournira les renseignements suivants: nom du savant, études, lieu de travail, domaine de spécialisation scientifique, données bibliographiques, instituts et hommes de science du pays d'accueil que l'intéressé aimerait visiter ou rencontrer; connaissances linguistiques; sujets des conférences éventuelles et date approximative d'arrivée dans le pays d'accueil. Chaque fiche indiquera en outre la durée et les dates prévues de la visite, les préférences du candidat

en ce qui concerne les établissements de recherche et les noms des hommes de science du pays d'accueil avec lesquels il souhaite collaborer.

Trois mois au plus tard après la réception de la candidature, le Conseil ou l'Académie indiqueront s'ils sont à même d'accueillir le candidat. Si la visite est agréée, la réponse confirmera la date approximative d'arrivée ainsi que l'établissement ou travaillera le savant ou fera d'autres propositions; elle confirmera en outre les possibilités de déplacements à l'intérieur du pays inclus dans le programme de recherche.

3. La Partie d'envoi informera la Partie d'accueil, cinq (5) jours au moins à l'avance, de la date d'arrivée de chaque savant dont la visite est prévue au paragraphe 1 ci-dessus et des moyens de transport qu'il utilisera.

4. Outre les visites prévues par ailleurs au présent Accord, il sera loisible au Conseil américain des sociétés savantes et à l'Académie des sciences de l'URSS ainsi qu'aux établissements qui leur sont associés d'inviter à titre personnel des savants de l'autre pays. Le Conseil et l'Académie feront tout leur possible pour faciliter des visites de ce genre. Les dispositions financières à prendre à cet effet seront arrêtées dans chaque cas.

5. Les échanges visés au présent Accord pourront être élargis, réduits ou modifiés par accord entre le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS.

6. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS jugent souhaitable d'organiser aux États-Unis et en Union soviétique des colloques communs traitant de problèmes importants dans des domaines spécialisés des sciences humaines et des sciences sociales.

En vue de préparer ces colloques, il sera créé un comité d'organisation composé de représentants des deux institutions. Le personnel nécessaire sera fourni par le Conseil ou l'Académie du pays dans lequel le colloque doit avoir lieu.

Les dépenses relatives à l'envoi de savants aux colloques communs seront à la charge de la Partie d'envoi. Toutes les dépenses concernant la préparation et le déroulement des colloques communs sont à la charge de la Partie d'accueil.

Le Conseil et l'Académie auront chacun le droit de publier les actes des colloques dans leur propre langue.

7. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS conviennent d'aider à nouer des contacts avec les établissements et les organisations, les services d'archives et les bibliothèques de l'autre pays dont les travaux sont en rapport avec les leurs, ainsi que de développer l'échange de publications spécialisées.

8. La Partie d'envoi prendra à sa charge les frais occasionnés par le voyage des savants jusqu'à la destination principale et au retour.

La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais de voyage à l'intérieur du pays lorsque les déplacements auront un lien direct avec le but du séjour, tel qu'il est défini au paragraphe 1 du présent Accord.

9. La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais de logement et les soins médicaux des savants de l'autre Partie dont le séjour aura été prévu conformément au paragraphe 1 du présent Accord et versera aussi une certaine somme pour couvrir leurs frais personnels, comme convenu séparément par les deux Parties.

Les traitements (allocations) des savants seront payés par la Partie d'envoi.

10. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS donneront aux savants de l'autre pays effectuant un séjour conformément au présent Accord la possibilité de se livrer gratuitement à des recherches dans les bibliothèques, les services d'archives et autres établissements spécialisés.

11. La Partie d'accueil facilitera aux visiteurs l'acquisition du matériel, de la documentation, des photocopies, des microfilms, etc., dont ils auront besoin dans le cadre du programme de travail convenu et en supportera les frais.

12. Chaque Partie veillera à ce que des visas soient délivrés en temps utile aux savants de l'autre pays, afin de leur permettre d'arriver dans le pays d'accueil aux dates précédemment convenues par les deux Parties et fera en sorte que des visas leur soient délivrés pour toute la durée du séjour d'étude convenu.

13. Les dispositions du présent Accord pourront être partiellement modifiées d'un commun accord par le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS.

14. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

FAIT à Moscou en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le 15 juillet mille neuf cent soixante-huit.

Pour le Conseil américain
des sociétés savantes:
Frederick BURKHARDT

Pour l'Académie des sciences
de l'URSS:
M. V. KELDYCH

ANNEXE III
MÉMORANDUM

SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES UTILISATIONS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES ENTRE LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS ET LE COMITÉ D'ÉTAT POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DE L'URSS CONFORMÉMENT À L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX ÉCHANGES DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE, DE LA TECHNIQUE, DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DANS D'AUTRES DOMAINES EN 1968-1969.

La Commission de l'énergie atomique des États-Unis et le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS;

Ayant présente à l'esprit la coopération réalisée jusqu'à présent dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique;

Rappelant le paragraphe 1, c, de l'Article II de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'URSS relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la culture et dans d'autres domaines en 1968-1969, signé à Moscou le 15 juillet 1968;

Sont convenus des arrangements et de la procédure ci-après concernant l'organisation d'échanges, sur une base de réciprocité, au cours de la période 1968-1969;

I. ÉCHANGE DE DÉLÉGATIONS

Les Parties sont convenues d'échanger, dans des conditions arrêtées d'un commun accord et sur une base de réciprocité, des visites de délégations à des établissements scientifiques des États-Unis et de l'URSS aux fins d'études des réalisations scientifiques et techniques en matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique aux États-Unis et en URSS dans les domaines suivants:

1. Conception et utilisation d'accélérateurs de particules chargées et fabrication de matériel en vue de travaux expérimentaux dans des accélérateurs.
2. Réactions thermonucléaires contrôlées et physique des plasmas.
3. Réacteurs nucléaires et centrales atomiques.
4. Chimie des rayonnements.
5. Processus industriels utilisant des rayonnements.
6. Traitement par irradiation de produits alimentaires.

Les échanges de délégations susmentionnés, ainsi que les échanges supplémentaires de délégations dont peuvent convenir les Parties dans ces domaines et dans d'autres

domaines de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, se feront selon les modalités ci-après :

- a. Les dates exactes et la durée des visites, la composition des délégations, les listes des installations à visiter, ainsi que la portée de chaque échange, seront convenues entre les Parties. Chaque délégation pourra être composée de dix (10) personnes au maximum et la durée de chaque visite sera de 10 à 20 jours.
- b. Dans tous les cas, la Partie d'envoi prendra à sa charge les indemnités journalières, les frais de logement et de voyage et les autres dépenses de sa délégation. Il appartiendra à la Partie d'accueil de prendre les dispositions voulues, telles que le logement à l'hôtel et l'organisation des déplacements, et de fournir des moyens de transport sur place, les services d'interprètes nécessaires et, en cas de besoin, des soins médicaux gratuits.
- c. Le présent Mémoire ne doit pas être interprété comme arrêtant les principes et les modalités de la participation des hommes de science et des spécialistes des deux pays aux conférences (colloques) organisées aux États-Unis et en URSS.

II. ÉCHANGE DE VISITES DE SPÉCIALISTES

Aux fins de l'étude plus poussée des réalisations dans certains domaines spécialisés, les Parties sont convenues d'échanger, dans des conditions arrêtées d'un commun accord et sur une base de réciprocité, des visites de groupes restreints de spécialistes dans les domaines pour lesquels des échanges de délégations ont eu lieu en application de l'Article I du présent Mémoire ou de l'Article I du Mémoire du 21 mai 1963 ¹.

Chaque Partie peut proposer que des échanges précis aient lieu, sur une base de réciprocité, pour une durée de deux semaines au maximum; dans chaque cas, la proposition doit être faite au moins trois mois avant la date de la visite proposée. On mentionnera dans chaque proposition le thème de l'échange, le nom et le lieu de travail des membres (trois au maximum) du groupe, la date d'arrivée proposée et les installations de la Partie auteur de la proposition où des visiteurs de l'autre Partie pourraient être accueillis à leur tour. La Partie d'accueil répondra dans les six semaines qui suivront la réception de chaque proposition. Si la Partie d'accueil accepte la proposition, elle confirmera la date d'arrivée proposée ou suggérera une autre date. La Partie d'accueil indiquera aussi les installations à visiter dans le pays d'accueil, le nom des membres du groupe qu'elle enverra dans l'autre pays en application du principe de la réciprocité, leur lieu de travail et la date de leur venue. La Partie auteur de la proposition confirmera son accord dans les trois semaines qui suivront la réception de cette réponse de manière que les visas puissent être demandés vingt jours avant la date du départ des hommes de science intéressés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 526, p. 217.

Dans tous les cas, la Partie d'envoi prendra à sa charge les indemnités journalières, les frais de logement et de voyage et les autres dépenses de son groupe. Il appartiendra à la Partie d'accueil de prendre contact avec le groupe à son arrivée, ainsi que les dispositions voulues en ce qui concerne le logement à l'hôtel et l'organisation des déplacements.

III. ÉCHANGE DE CHERCHEURS

Les Parties sont convenues d'échanger deux ou trois chercheurs pour des périodes d'un an au maximum dans chacun des domaines suivants :

1. Réactions thermonucléaires contrôlées et physique des plasmas;
2. Physique de l'état solide.

Les dates et la durée des visites effectuées en vertu du présent Article seront déterminées par accord entre les Parties. La Partie d'envoi prendra à sa charge les indemnités journalières, les frais de logement et de voyage et les autres dépenses de ses hommes de science. Il appartiendra à la Partie d'accueil de prendre les dispositions voulues en matière de logement et de déplacements.

IV. VISITES SUR INVITATION

Les Parties sont convenues d'échanger des spécialistes dans le domaine de la physique des hautes énergies en vertu de dispositions selon lesquelles un directeur de l'un des établissements mentionnés ci-après effectuant dans un pays des recherches dans ce domaine peut inviter des hommes de science de l'autre pays à visiter son établissement sans qu'un échange officiel de lettres entre les Parties soit nécessaire et sans qu'il soit besoin de prévoir à l'avance une application précise du principe de la réciprocité. Toutefois, les Parties sont convenues qu'au cours des quelques années à venir, des possibilités comparables seront offertes aux hommes de science de chaque pays, afin d'équilibrer les visites faites de part et d'autre.

Les établissements des États-Unis désignés ci-après participeront à cet échange: Laboratoire national Argonne, Laboratoire national Brookhaven, Laboratoire des rayonnements Lawrence (Berkeley), Accélérateur linéaire Stanford, Accélérateur Princeton-Pennsylvania et Accélérateur d'électrons de Cambridge.

Les établissements soviétiques ci-après participeront à cet échange: Institut de physique théorique et expérimentale de Moscou, Institut de physique des hautes énergies de Serpukhov, Institut physico-technique de l'Académie ukrainienne des sciences (Kharkov) et Institut de physique de l'Académie arménienne des sciences (Yerevan).

Chaque Partie peut ajouter à la liste de ses établissements participant au programme d'autres établissements expressément désignés.

Les dates et la durée des visites seront déterminées par les termes des invitations. La Partie d'envoi prendra à sa charge les indemnités journalières, les frais de logement et de voyage et les autres dépenses de ses hommes de science. Il appartiendra à la Partie d'accueil de prendre les dispositions voulues en matière de logement et de déplacements.

V. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les Parties sont convenues d'échanger des renseignements scientifiques sur une base de réciprocité; à cet effet, elles échangeront des documents non confidentiels (livres, monographies, avant-tirages et thèses de doctorat) sur les recherches en cours dans les domaines visés à l'Article I du présent Mémoire ou à l'Article I du Mémoire du 21 mai 1963. Les Parties se fourniront l'une à l'autre chaque mois dix (10) nouveaux documents (en double exemplaire chacun) et pourront, d'un commun accord, accroître le nombre de documents qu'elles se communiqueront.

Chaque Partie accepte de fournir, à la demande de l'autre Partie, d'autres documents non confidentiels dans les domaines visés au paragraphe ci-dessus. Chaque Partie peut demander cinq documents par mois au maximum. Si le tirage d'un document demandé est épuisé, un microfilm ou une copie seront fournis.

A ce propos, les Parties sont convenues que parmi les thèses à envoyer par le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS peuvent figurer des thèses de licence ès sciences aussi bien que des thèses de doctorat.

Les rapports et les documents qui seront échangés par les Parties à l'Accord seront également communiqués à l'Agence internationale de l'énergie atomique pour permettre à celle-ci et à ses membres de tirer le meilleur parti possible de cette coopération.

VI. CONFÉRENCES COMMUNES

Les Parties sont convenues d'organiser des conférences communes de spécialistes des deux pays en vue de discuter des travaux sur la physique des particules de faible énergie (aux États-Unis) et sur le traitement et l'élimination des déchets radioactifs des réacteurs de puissance et de recherche et des laboratoires radiochimiques (en Union soviétique). Le calendrier des conférences et le nombre de participants feront l'objet d'un accord ultérieur.

VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

La Commission de l'énergie atomique des États-Unis et le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS pourront, de temps à autre, se mettre d'accord sur des propositions supplémentaires.

Des représentants de l'une des Parties se rendront dans l'autre pays un an environ après la signature du présent Mémorandum pour y rencontrer des représentants de l'autre Partie en vue de faire le bilan des échanges effectués au cours de la première année et de mettre au point le programme d'échanges relatif à la deuxième année de validité du Mémorandum.

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur au cours des années 1968-1969.

FAIT à Moscou, en double exemplaire, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le vingt-neuf juillet mille neuf cent soixante-huit.

Pour la Commission
de l'énergie atomique
des États-Unis:

Gerald F. TAPE

Pour le Comité d'État
pour l'utilisation
de l'énergie atomique de l'URSS:

I. D. MOROKHOV

No. 10070

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 5 August 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 5 août 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia, as a fourth supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on September 15, 1967² (hereinafter referred to as the September Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit Annex of the September Agreement, together with the following Part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value</i>
Rice	Fiscal Year 1969	150,000 Metric Tons	\$27,000,000
Raw Cotton (for processing in Indonesia)	Fiscal Year 1969	90,000 Bales	13,500,000
Cotton Yarn	Fiscal Year 1969	50,000 Bales (raw cotton equivalent)	17,000,000
Ocean Transportation (estimated)			5,500,000
			\$ 63,000,000

¹ Came into force on 5 August 1968 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 87.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie sont convenus, en vue de la vente des produits agricoles indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le quatrième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 15 septembre 1967² (ci-après dénommé « l'Accord de septembre »). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de septembre, ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie suivante.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en dollars)</i>
Riz	Exercice financier 1969	150 000 tonnes métriques	27 000 000
Coton brut (pour traitement en Indo- nésie)	Exercice financier 1969	90 000 balles	13 500 000
Filés de coton	Exercice financier 1969	50 000 balles (équivalent du coton brut)	17 000 000
Transport maritime (coût estimatif)			5 500 000
			63 000 000

¹ Entré en vigueur le 5 août 1968 par la signature, conformément à la partie III, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 87.

Item II. Payment Terms

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None.
2. Number of Installment Payments—31.
3. Amount of each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.
4. Due date of First Installment Payment—10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate—2 percent.
6. Continuing Interest Rate—2½ percent.

*Item III. Usual Marketings: Waived**Item IV. Export Limitations*

A. With regards to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the commodity financed under this agreement is imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III. A. 3. of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: for rice, rice in form of paddy, brown or milled rice; for cotton and cotton yarn, raw cotton and/or cotton textiles except batiks and similar handicraft products.

Item V. Self-Help Measures

1. To ensure economic use of rice supplies, the Government of Indonesia is permitting rice prices to urban consumers to conform generally with world market levels, as adjusted to Indonesia's rice season. Provision of rice to consumers at less than domestic market prices is being strictly limited. The Government of Indonesia will make every effort to assure that net borrowing by Badan Urusan Logistik from the Central Bank will be no larger at end of crop year 1968/69 than at beginning. In order to avoid subsidizing rice consumption, the Government of Indonesia is taking steps to encourage increased consumption of wheat and domestic rice substitute products.

Point II. *Modalités de paiements*

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — Néant.
2. Nombre de versements — 31.
3. Montant des versements — annuités approximativement égales.
4. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
6. Cours d'intérêt ordinaire — 2½ p. 100.

Point III. *Marchés habituels: obligations annulées*

Point IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont: pour le riz, le riz paddy, le riz brun ou moulu; pour le coton et les filés de coton, le coton brut et/ou les cotonnades, à l'exception des batiks et produits d'artisanat similaires.

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

1. Pour assurer l'utilisation rationnelle des réserves de riz, le Gouvernement indonésien fait en sorte que le riz soit vendu aux consommateurs urbains à des prix correspondant généralement aux cours du marché mondial, corrigés selon des facteurs saisonniers afférents à la récolte du riz en Indonésie. La fourniture de riz aux consommateurs à des prix inférieurs aux cours du marché intérieur est strictement limitée. Le Gouvernement d'Indonésie fera de son mieux pour que le montant net des dettes du Badan Urusan Logistik auprès de la Banque centrale ne soit pas plus important à la fin qu'au début de la campagne 1968/69. Pour éviter de subventionner la consommation de riz, le

2. To encourage increased rice production, the Government of Indonesia intends to direct Badan Urusan Logistik to continue to make rice purchases in all major rice surplus areas at prices which are based at minimum on the "farmer formula" now in use, recalculated when necessary to assure stable farmer purchasing power, and to inform farmers of this policy in advance of fertilizer sales.

3. As part of the overall price stabilization program the Government of Indonesia is assuring that increased rice stockpiles are built to afford sufficient supplies for needed distributions during the scarcity season in 1968/69.

4. In its support of agricultural production and marketing improvements, the Government of Indonesia is undertaking:

- a. To achieve targets established for the 1968/69 wet season crop by expediting distribution of fertilizer and pesticides and encouraging increased private sector participation in this distribution;
- b. To provide increased budget and administrative support to programs emphasizing the multiplication and distribution of high-yielding rice varieties;
- c. To expand production credit facilities to the farmers carrying out improved practices;
- d. To improve market roads, marketing facilities, and storage facilities consistent with the need to expand food production to meet domestic requirements.

In addition, the Government of Indonesia is making a maximum effort to eliminate barriers to the free movement of rice and other agricultural products within Indonesia.

5. The Government of Indonesia will make available reports on progress in the food production sector on a semi-annual basis, and reports on rice procurement programs on a monthly basis; representatives of the Government of Indonesia will meet regularly with representatives of the Government of the United States to discuss these programs and reports.

Gouvernement indonésien s'emploie à encourager un accroissement de la consommation de blé et de produits locaux de remplacement du riz.

2. Pour favoriser l'accroissement de la production de riz, le Gouvernement indonésien compte ordonner au Badan Urusan Logistik de continuer à acheter du riz dans toutes les principales régions ayant des excédents de riz, à des prix basés au minimum sur la « formule de l'exploitant » actuellement en usage, et rajustés si besoin est, pour assurer aux cultivateurs un pouvoir d'achat stable, et compte informer les agriculteurs de cette politique avant les ventes d'engrais.

3. Dans le cadre du programme de stabilisation générale des prix, le Gouvernement indonésien veille à la constitution de stocks de riz plus importants, suffisants pour assurer les distributions nécessaires pendant la période de pénurie en 1968/69.

4. Pour soutenir la production agricole et améliorer la commercialisation, le Gouvernement indonésien s'engage :

- a. À atteindre les buts établis pour la récolte de la saison humide 1968/69 en accélérant les distributions d'engrais et de parasitocides et en encourageant le secteur privé à participer davantage à ces distributions;
- b. À fournir une aide financière et administrative plus importante aux programmes qui mettent l'accent sur la multiplication et la distribution des variétés de riz à rendement élevé;
- c. À étendre l'octroi de facilités de crédits à la production aux agriculteurs appliquant des techniques améliorées;
- d. À améliorer les routes menant aux marchés, les moyens de commercialisation et les installations de stockage de manière à accroître la production de denrées alimentaires afin de satisfaire les besoins intérieurs.

En outre, le Gouvernement indonésien fait tout ce qui est en son pouvoir pour éliminer les obstacles à la libre circulation du riz et des autres produits agricoles à l'intérieur de l'Indonésie.

5. Le Gouvernement indonésien établira des rapports semestriels sur les progrès réalisés dans le secteur de la production alimentaire et des rapports mensuels sur les programmes d'approvisionnement en riz; les représentants du Gouvernement d'Indonésie s'entretiendront régulièrement avec les représentants du Gouvernement des États-Unis de ces programmes et de ces rapports.

Item VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For economic development purposes as may be mutually agreed upon including use for the self-help measures included in Item V.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for this purpose, have signed the present agreement.

DONE at Djakarta, in duplicate, this 5th day of August, 1968.

For the Government
of the United States of America:

Marshall GREEN

For the Government
of the Republic of Indonesia:

Adam MALIK

Point VI. *Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur*

Toutes fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord y compris les mesures d'auto-assistance énoncées au point V.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 5 août 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Marshall GREEN

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie:

Adam MALIK

No. 10071

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 16 August 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 16 août 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia, as a fifth supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on September 15, 1967² (hereinafter referred to as the September Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit Annex of the September Agreement, together with the following Part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value</i>
Bulgur	Calendar Years 1968 and 1969	50,000 Metric Tons	\$ 4,630,000
Wheat Flour	Calendar Years 1968 and 1969	150,000 Metric Tons	\$12,470,000
Ocean Transportation (estimated)			\$ 4,000,000
			\$21,100,000

¹ Came into force on 16 August 1968 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 87.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie sont convenus de la vente des produits indiqués ci-après, et ils ont conclu à cet effet un cinquième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 15 septembre 1967² (ci-après dénommé l'Accord de septembre). Le présent Accord supplémentaire comprend le préambule, les première et troisième parties et l'Annexe relative au crédit en monnaie locale convertible de l'Accord de septembre ainsi que la deuxième partie ci-après.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en dollars)</i>
Blé broyé	Années civiles 1968 et 1969	50 000	4 630 000
Farine de blé	Années civiles 1968 et 1969	150 000	12 470 000
Transport maritime (coût estimatif)			4 000 000
			21 100 000

¹ Entré en vigueur le 16 août 1968 par la signature, conformément à la partie III, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 87.

Item II. Payment Terms

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None.
2. Number of Installment Payments—31.
3. Amount of each Installment Payment— Approximately equal annual amounts.
4. Due date of First Installment Payment—10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate— 2 percent.
6. Continuing Interest Rate—2½ percent.

*Item III. Usual Marketings: Waived**Item IV. Export Limitations*

A. With regards to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the commodity financed under this agreement is imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III. A. 3. of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: for wheat/wheat flour and bulgur, wheat and wheat products.

Item V. Self-Help Measures

To promote increased consumption of wheat and wheat products in Indonesia, the Government of Indonesia is undertaking the following measures:

A. During the period of importation the Government of Indonesia intends to ensure that all flour is sold at uniform port prices consistent with its price policy objectives for rice.

B. Wheat products are to be sold through normal commercial channels to the maximum extent practicable.

C. The Government of Indonesia intends to take necessary measures to ensure minimum possible losses due to handling and storage.

Point II. *Modalités de paiement*

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant.
2. Nombre de versements — 31.
3. Importance des versements — Annuités approximativement égales.
4. Date de l'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
6. Taux d'intérêt définitif — 2,5 p. 100.

Point III. *Liste des marchés habituels* : supprimée

Point IV. *Limitation des exportations*

A. Pour tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord, la période de limitation des exportations pour des produits identiques ou analogues sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent (dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord) aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins de l'alinéa A, 3, de l'Article III de la première partie de l'Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés conformément au présent Accord sont : pour le blé/la farine de blé et le blé broyé, le blé et les produits dérivés.

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement indonésien prend actuellement les dispositions ci-après en vue d'encourager la consommation de blé et de produits dérivés en Indonésie :

A. Pendant la période d'importation, il veillera à ce que toutes les farines soient vendues à des prix fixes compatibles avec les objectifs de sa politique des prix en ce qui concerne le riz.

B. Les produits dérivés du blé seront écoulés dans toute la mesure possible par les voies commerciales habituelles.

C. Le Gouvernement indonésien prendra les mesures nécessaires pour réduire au minimum les pertes dues à la manutention et à l'entreposage.

D. The Government of Indonesia agrees to inform the United States Government on arrivals and distributions, and quarterly—beginning on October 1, 1968—on the achievement of the objectives of this agreement.

Item VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For economic development purposes as may be mutually agreed upon including use for the self-help measures included in Item V.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for this purpose, have signed the present agreement.

DONE at Djakarta, in duplicate, this 16th day of August, 1968.

For the Government
of the United States of America:

Marshall GREEN

For the Government
of the Republic of Indonesia:

Adam MALIK

D. Le Gouvernement indonésien s'engage à informer le Gouvernement des États-Unis des arrivées des envois de céréales et de leur distribution et, à partir du 1^{er} octobre 1968, à l'informer chaque trimestre des objectifs du présent Accord.

Point VI. Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises au pays importateur

Les recettes serviront à financer des projets de développement économique convenus d'un commun accord, notamment les mesures d'auto-assistance mentionnées au point V.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en deux exemplaires, le 16 août 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Marshall GREEN

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie:

Adam MALIK

No. 10072

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 5 September 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 5 septembre 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia, as a sixth supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on September 15, 1967² (hereinafter referred to as the September Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit Annex of the September Agreement, together with the following Part II.

**PART II
PARTICULAR PROVISIONS**

Item I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value</i>
Rice	US Fiscal Year 1969	100,000 Metric Tons	\$ 18,500,000
Ocean Transportation (estimated)			\$ 1,300,000
			\$ 19,800,000

¹ Came into force on 5 September 1968 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 87.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD SUPPLÉMENTAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELA-
TIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le sixième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 15 septembre 1967² (ci-après dénommé l'Accord de septembre). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de septembre, ses première et troisième parties et son annexe concernant les crédits en monnaie locale convertible, la deuxième partie ci-après.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en dollars)</i>
Riz	Exercice financier 1969 des États-Unis	100 000 tonnes métriques	18 500 000
Transport maritime (coût estimatif) . . .			1 300 000
			<hr/> 19 800 000

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1968 par la signature, conformément à la partie III, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 87.

Item II. *Payment Terms*

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None.
2. Number of Installment Payments—31.
3. Amount of each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.
4. Due date of First Installment Payment—10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate—2 percent.
6. Continuing Interest Rate—2½ percent.

Item III. *Usual Marketings*: Waived

Item IV. *Export Limitations*

A. With regards to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the commodity financed under this agreement is imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III. A. 3. of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: rice in the form of paddy, brown or milled rice.

Item V. *Self-Help Measures*

Provisions of Item V, Part II of the third, ¹ fourth ² and fifth ³ supplements to the September 15, 1967 agreement shall be applicable to this supplementary agreement.

Item VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For economic development purposes as may be mutually agreed upon including use for the self-help measures included in Item V.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 27.

² See p. 125. of this volume.

³ See p. 135. of this volume.

Point II. *Modalités de paiement*

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant.
2. Nombre de versements — 31.
3. Importance des versements — annuités approximativement égales.
4. Date de l'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
6. Taux d'intérêt définitif — 2,5 p. 100.

Point III. *Liste des marchés habituels* : néant

Point IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent, dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord, aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont les suivants: riz paddy, riz cargo et riz usiné.

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

Les dispositions du point V de la deuxième partie des troisième¹, quatrième² et cinquième³ suppléments à l'Accord du 15 septembre 1967 sont applicables au présent Accord supplémentaire.

Point VI. *Programmes de développement économique auxquels seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur*

Toutes fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord, y compris les mesures d'auto-assistance visées au point V.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 27.

² Voir p. 125. du présent volume.

³ Voir p. 135. du présent volume.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for this purpose, have signed the present agreement.

DONE at Djakarta in duplicate, this fifth day of September, 1968.

For the Government
of the United States of America:

Jack W. LYDMAN

For the Government
of the Republic of Indonesia:

Adam MALIK

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 5 septembre 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Jack W. LYDMAN

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie:

Adam MALIK

No. 10073

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
establishment and operation of a satellite tracking station
in Okinawa. Tokyo, 2 September 1968**

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
et à l'exploitation d'une station de poursuite de satellites
à Okinawa. Tokyo, 2 septembre 1968**

Textes authentiques: japonais et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
JAPAN REGARDING THE ESTABLISHMENT AND
OPERATION OF A SATELLITE TRACKING STATION
IN OKINAWA

たは琉球政府の要請がある場合には、その資料を公開し、または複写することを妨げない。

11. この追跡所に関するその他の取極は、必要な場合に、日本国政府と合衆国政府との間で協議の上決定する。

外務省は、さらに、在本邦アメリカ合衆国大使館に対し、前記の了解がアメリカ合衆国政府の了解でもあることを確認されるよう要請する光榮を有する。

¹ Came into force on 2 September 1968 by the exchange of the said notes.

波数帯域について有害とならないように保護を与えるためあらゆる妥当な努力をする。合衆国の当局は、妨害が起らないことを保障することはできないが、沖縄における合衆国の活動と両立することを条件として、かかる妨害を除去することに努める。

追跡所の職員及び沖縄の合衆国の関係当局は、この追跡所において受信する前記の周波数帯域の保護に関して生ずることあるべき諸問題について協議する。

7. この追跡所の土地、建物及び設備は、日本国政府の財産とする。
8. この追跡所に勤務する職員は、科学技術庁宇宙開発推進本部に所属する日本国政府の国家公務員とする。
9. この追跡所の建設、運営、保守及び維持は、日本国政府の責任とする。
10. この追跡所において取得される資料は、日本国政府に帰属する。もつとも、合衆国の当局ま

- 本部によつて運営される追跡所群の一であり、
ドップラー周波数測定によりその業務を行なう。
3. 追跡所の設置場所は、沖縄島恩納村安富祖高武名原1039（北緯2.6度30分、東経127度5.4分）とする。
 4. 追跡所は、次の業務を行なう。
 - (1) 日本の人工衛星から発射される136~137メガサイクル及び400.05~4.01メガサイクルの周波数帯の電波を受信し、及びそのドップラー周波数を測定すること。
 - (2) ドップラー周波数に関する測定資料を東京の科学技術庁宇宙開発推進本部へ伝送すること。
 - (3) その他予報値の受信、機器の保守及び調整観測業務に必要な他の追跡所との連絡等人工衛星の追跡に伴う付随的業務を行なうこと。
 5. この追跡所は、電波の発射を行なわない。
 6. 合衆国の当局は、副次的な電波の発射等を含む電波妨害が、この追跡所において受信する周

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]



米北第295号

昭和43年9月2日

口 上 書

外務省は、在本邦アメリカ合衆国大使館に敬意を表するとともに、日本国政府が昭和43年以降に日本で打ち上げる人工衛星の追跡業務を行なうため沖縄に設置することを計画している電波追跡所に関し、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、日本国及びアメリカ合衆国の外交当局間の協議及び科学技術庁と沖縄の合衆国の当局との間のこれまでの討議を通じて次のとおり合意に到達したことを確認する光榮を有する。

1. 日本国政府は、科学技術庁の付属機関である宇宙開発推進本部の支所として、沖縄電波追跡所を設置する。
2. この追跡所は、日本国で打ち上げる人工衛星の追跡を行なうため、科学技術庁宇宙開発推進

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Japanese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

No. 295/AMN

[See note II]

II

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note Verbale of September 2, 1968 (No. 295/AMN) which reads in English translation as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and has the honour, in regard to the satellite tracking station which the Government of Japan is planning to establish in Okinawa for the tracking of satellites which the Japanese Government will launch in Japan in and after 1968, to confirm that the Governments of Japan and the United States of America have arrived at Agreement, as set forth in the following, through consultations between the diplomatic authorities of Japan and the United States of America and through discussions held to date between the Science and Technology Agency of the Government of Japan and the United States authorities concerned in Okinawa.

“1. The Government of Japan will establish the ‘Okinawa Satellite Tracking Station’, as the branch office of the National Space Development Center, which is an organ attached to the Science and Technology Agency.

“2. This Tracking Station will be one of the stations of the group operated by the National Space Development Center of the Science and Technology Agency for the purpose of tracking satellites to be launched in Japan, and will conduct its work by Doppler frequency measurement.

“3. The site of the Tracking Station will be 1039, Takannahara, Afuso, Onna Village, Okinawa Island (26°30' North Latitude, 127°54' East Longitude.)

“4. The Tracking Station will engage in the following work :

- (1) The Station will receive radio waves of the 136-137 megacycle and 400.05-401 megacycle frequency bands transmitted by Japanese satellites, and measure their Doppler frequency.
- (2) The Station will transmit measurement data concerning Doppler frequencies to the National Space Development Center of the Science and Technology Agency in Tokyo.

(3) It will also engage in other work incidental to the tracking of satellites, such as receiving forecasts of orbits, maintenance and regulation of machines and instruments, and liaison with other tracking stations needed for observation work.

“5. This Tracking Station will not emit radio waves.

“6. The United States authorities will make every reasonable effort to provide protection so that radio-wave obstruction, including the emission of secondary radio-waves, will not be harmful in regard to the frequency bands which will be received by this Tracking Station. The United States authorities cannot guarantee that interference will not arise, but will attempt to eliminate any such interference provided the elimination will be compatible with United States operations on Okinawa.

“The Tracking Station staff and the United States authorities concerned in Okinawa will consult about any problems which may arise with respect to the protection of the above frequency bands to be received by this Tracking Station.

“7. The land, buildings and facilities of this Tracking Station will be the property of the Government of Japan.

“8. The staff serving at this Tracking Station will be officials of the Japanese Government belonging to the National Space Development Center of the Science and Technology Agency.

“9. The Japanese Government will be responsible for the construction, operation, upkeep and maintenance of this Tracking Station.

“10. Data obtained at this Tracking Station will belong to the Japanese Government. However, this shall not preclude the public release of the data or making copies of the data, if requested by the United States authorities or the Government of the Ryukyu Islands.

“11. Other arrangements concerning this Tracking Station will be decided through consultations between the Government of Japan and the Government of the United States as occasion demands.

“The Ministry of Foreign Affairs has further the honour to request the Embassy of the United States of America to confirm that the foregoing understanding is also the understanding of the Government of the United States of America.

“Tokyo, September 2, 1968.”

The Embassy of the United States of America has the honor to state that the understandings set forth in the Ministry's Note are also the understandings of the Government of the United States of America.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

R. A. E.

Embassy of the United States of America
Tokyo, September 2, 1968

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF
À LA CRÉATION ET À L'EXPLOITATION D'UNE STA-
TION DE POURSUITE DE SATELLITES À OKINAWA

I

N° 295/AMN

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, en ce qui concerne la station que le Gouvernement japonais compte installer à Okinawa pour la poursuite des satellites que ledit Gouvernement lancera au Japon à partir de 1968, à l'honneur de confirmer que, après des consultations entre les autorités diplomatiques du Japon et celles des États-Unis d'Amérique et à la suite des discussions qui ont eu lieu jusqu'ici entre l'Office de la science et de la technique du Gouvernement japonais et les autorités compétentes des États-Unis à Okinawa, le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu un Accord ainsi conçu :

« 1. Le Gouvernement japonais créera une station de poursuite de satellites d'Okinawa en tant que filiale du Centre national de développement spatial, organe rattaché à l'Office de la science et de la technique.

« 2. Cette station fera partie du réseau exploité par le Centre national de développement spatial de l'Office de la science et de la technique aux fins de la poursuite des satellites qui seront lancés au Japon, et elle s'acquittera de sa tâche en mesurant la fréquence Doppler.

« 3. La station sera située en un point ainsi déterminé : 1039, Takannahara, Afuso, village d'Onna, dans l'île d'Okinawa (26°30' de latitude nord, 127°54' de longitude est).

« 4. Les activités seront les suivantes :

1) Elle captera les ondes radioélectriques émises par les satellites japonais dans les bandes de fréquence de 136-137 mégacycles et de 400,05-401 mégacycles et elle mesurera leur fréquence Doppler.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1968 par l'échange desdites notes.

- 2) Elle transmettra les mesures de fréquence Doppler au Centre national de développement spatial de l'Office de la science et de la technique à Tokyo.
- 3) Elle exercera également d'autres activités ayant trait à la poursuite des satellites; par exemple, elle recevra les prévisions relatives aux orbites, entretiendra et réglera les machines et les instruments, et maintiendra une liaison avec d'autres stations de poursuite aux fins d'observation.

« 5. Cette station n'émettra pas d'ondes radioélectriques.

« 6. Les autorités des États-Unis feront tous leurs efforts pour assurer la protection nécessaire, de façon que l'émission d'ondes radioélectriques, y compris l'émission d'ondes secondaires, n'affecte pas les bandes de fréquence utilisées par la station. Elles ne peuvent pas garantir qu'il n'y aura pas de brouillage, mais elles s'efforceront d'éliminer tout brouillage, dans la mesure où cela sera compatible avec les activités exercées par les États-Unis à Okinawa.

« Le personnel de la station de poursuite et les autorités compétentes des États-Unis à Okinawa se consulteront au sujet de tout problème concernant la protection des bandes de fréquence susmentionnées, utilisées par la station.

« 7. Le terrain, les bâtiments et les installations de la station seront la propriété du Gouvernement japonais.

« 8. Les personnes affectées à la station seront des fonctionnaires du Gouvernement japonais appartenant au Centre national de développement spatial de l'Office de la science et de la technique.

« 9. Il incombera au Gouvernement japonais de construire, d'exploiter et d'entretenir la station.

« 10. Les données obtenues à la station appartiendront au Gouvernement japonais. Toutefois, rien ne s'opposera à ce qu'elles soient publiées ou à ce qu'il en soit fait des copies, si les autorités des États-Unis ou le Gouvernement des îles Ryu Kyu le demandent.

« 11. D'autres dispositions relatives à la station seront prises à la suite de consultations entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis, selon que de besoin. »

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de prier l'Ambassade des États-Unis d'Amérique de lui confirmer que les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Tokyo, le 2 septembre 1968

II

N° 1261

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à sa note verbale en date du 2 septembre 1968 (295/AMN) dont la traduction anglaise est la suivante:

[Voir note I]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de déclarer que les dispositions énoncées dans la note du Ministère rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

R. A. E.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Tokyo, le 2 septembre 1968

No. 10074

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Exchange of notes constituting an agreement for co-operation on research of remote sensing for earth surveys (with memorandum of understanding). Rio de Janeiro, 18 January and 10 September 1968

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Échange de notes constituant un accord relatif à des recherches communes sur la télédétection des ressources terrestres (avec mémorandum d'accord). Rio de Janeiro, 18 janvier et 10 septembre 1968

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BRAZIL FOR CO-OPERATION ON RESEARCH OF
REMOTE SENSING FOR EARTH SURVEYS

I

*The American Deputy Chief of Mission to the Minister
for Foreign Affairs of Brazil*

No. 482

Rio de Janeiro, January 18, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding concerning cooperative research in remote sensing for earth surveys between the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America and the Comissão Nacional de Atividades Espaciais (CNAE) of Brazil, dated January 13, 1968.

The Memorandum of Understanding, which is set forth in the Annex to this Note, provides *inter alia* that its provisions shall be subject to confirmation by the respective Governments of the two agencies by an exchange of notes, and that the provisions shall then enter into force on the date of the exchange.

I now have the honor to inform you that the Government of the United States of America confirms the provisions of the Memorandum of Understanding referred to above. If the Government of Brazil would also confirm the provisions of this Memorandum, I have the honor to propose that my note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of your reply and shall terminate on January 1, 1971 unless extended as may be mutually agreed.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

William BELTON

His Excellency José de Magalhães Pinto,
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

¹ Came into force on 10 September 1968, the date of the note of reply, in accordance with paragraph 5.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE COMISSÃO NACIONAL DE ATIVIDADES ESPACIAIS AND THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

The Comissão Nacional de Atividades Espaciais of Brazil and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America, desiring to continue the valuable cooperation established in previous space research projects, affirm their desire to carry out a cooperative program in association with other Brazilian and US research groups, the purpose of which is:

- 1) to develop techniques and systems for acquiring, interpreting, and utilizing earth resources data from aircraft in order to determine the potential utility of spacecraft applications of these techniques;
- 2) to contribute to Brazilian and United States competence in an advancing technology, aiming for additional scientific breadth and depth for such technology;
- 3) to provide for additional scientific and technical experience and research data useful in the development of earth resources survey techniques;
- 4) to familiarize Brazilian personnel with the acquisition, processing, reduction and analysis of remote sensor data;
- 5) to identify promising applications of remotely sensed earth resources data in Brazil and the United States;
- 6) to develop compatible data management systems to facilitate the exchange of data between the US and Brazil.

This program is described in detail in Annex A, entitled "Plan for Cooperation Between Brazilian and US Agencies on Research of Remote Sensing for Earth Survey," dated August 22, 1967. The Plan is based upon detailed discussions that have taken place within and among Brazilian and US agencies.

It is contemplated that the program will be divided into four phases. They are:

PHASE A – Cooperative Study and Research in the US and Establishment of a Program Structure by Brazil.

PHASE B – Program Development (selection and development of test sites in Brazil by Brazilian User Agencies; procurement of instrumented Brazilian aircraft; and establishment of a Brazilian data processing and reduction center by CNAE).

PHASE C – Brazilian and NASA Aircraft Flights over Brazilian Test Sites.

PHASE D – Operational Flights by Brazilian Aircraft.

As the program develops, it may become desirable to modify the Plan in the light of new information that becomes available. Therefore, the second, third, and fourth phases may be modified by mutual agreement upon the conclusion of the pre-

ceding phases, and each successive phase will be undertaken with the agreement of both parties that further program development is desirable and feasible.

To carry out this program, CNAE and NASA, in their capacities as co-ordinating agencies for the Brazilian and US research teams respectively, agree to use their best efforts to ensure that the responsibilities designated in Tables I–IV of Annex A in the columns entitled “Prime Responsibility,” are effectively discharged. These responsibilities are described further throughout Annex A, pages 4–19. Additionally, each agency will assist with customs clearance for the equipment required for the project.

No exchange of funds is contemplated between the two research teams. Each side will bear the cost of discharging its respective responsibilities, including travel and subsistence of its personnel and transportation charges on all equipment for which it is responsible.

CNAE and NASA will each designate a Program Manager to be responsible for co-ordinating the agreed functions and responsibilities of each research team with the other. The Program Managers will be co-chairmen of a Joint Working Group, which will be the principal instrument for assuring the execution of the project and for keeping both sides continuously informed of project status at each stage. This Working Group may establish scientific and technical subcommittees and other subcommittees as required to carry out the program.

All data acquired in the course of the joint program shall be made available to both teams. Primary responsibility for the analysis of data will reside in general with the team over whose national territory the data were obtained. However, if either team should identify data of economic significance concerning the territory of the other team, such data will be brought immediately to the attention of the other team. The scientific results of the program will be made freely available to the scientific community.

This Memorandum is conditioned upon an exchange of notes between the two Governments confirming its provisions. It shall enter into force on the date of this exchange of notes.

Fernando DE MENDONCA
Comissao Nacional
de Atividades Espaciais
January 13, 1968

James E. WEBB
National Aeronautics
and Space Administration
Jan. 13, 1968

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DNU/DAI/DAS/236/592.21(22)

Em 10 de setembro de 1968

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 482, de 18 de janeiro de 1968, na qual Vossa Excelência faz referência ao memorandum de entendimento relativo à colaboração em pesquisa sobre sensores remotos para levantamento de recursos terrestres, firmado entre o grupo de organização da Comissão Nacional de Atividades Espaciais (CNAE), do Brasil, e a “National Aeronautics and Space Administration (NASA)”, dos Estados Unidos da América, em 13 de janeiro de 1968.

2. O memorandum de entendimento em aprêço prevê, *inter alia*, que suas disposições estão sujeitas à confirmação dos respectivos Governos mediante troca de notas, a partir de cuja data entrarao em vigor.

3. O Governo brasileiro deseja deixar constância de seu entendimento de que todos os dados relacionados com o programa em questão, obtidos por espaçonaves da NASA sobre o território brasileiro, em coordenação com as informações provenientes de aeronaves, durante o transcurso do programa, serão postos à disposição das autoridades brasileiras interessadas. É também o entendimento do Governo brasileiro que a disponibilidade dos dados que forem adquiridos após o período de vigência do acôrdo será objeto de futuros acertos.

4. Fica, outrossim, entendido que equipes brasileiras participarão, em conjunto com equipes norte-americanas, das missoes da NASA, na fase C do programa.

5. Nessa inteligência, e dentro do espírito do Acôrdo Básico de Cooperação Técnica de 19 de dezembro de 1950, o Governo brasileiro confirma as disposições do menorandum de entendimento, e considera que a nota de Vossa Excelência de 13 de janeiro último e a presente comunicação constituem acôrdo entre nossos dois Governos, que entrará em vigor na data em que fôr recebida a nota de Vossa Excelência que confirme a aceitação dos têrmos dos parágrafos 3 e 4 supra, e terminará em 1º de janeiro de 1971, podendo ser prorrogado mediante acôrdo mútuo.

José de MAGALHÃES PINTO

A Sua Excelência o Senhor John W. Tuthill
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

The Minister for Foreign Affairs of Brazil to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DNU/DAI/DAS/236/592.2I(22)

September 10, 1968

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 482, of January 18, 1968, in which Your Excellency refers to the memorandum of understanding on cooperation on research of remote sensing for earth resources survey, signed between the Comissão Nacional de Atividades Espaciais (CNAE) of Brazil and the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America on January 13, 1968.

2. The memorandum of understanding establishes, inter alia, that its provisions shall be subject to confirmation by the two Governments through an exchange of notes and that it shall enter into force on the date of the exchange.

3. The Government of Brazil wishes to make note of its understanding that all data relating to the program in question acquired by NASA spacecraft over Brazilian territory, in coordination with data acquired by aircraft during the course of the program, shall be made available to the appropriate Brazilian authorities. The Government of Brazil further understands that the provision of data that may be acquired after the period of the agreement shall be subject to future judgment.

4. It is also understood that Brazilian teams will participate with United States teams in NASA missions in Phase C of the program.

5. With this understanding, and in the spirit of the Basic Agreement on Technical Cooperation of December 19, 1950³, the Government of Brazil confirms the provisions of the memorandum of understanding, and considers that Your Excellency's note of January 13 * last and this communication constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of receipt of Your Excellency's note confirming acceptance of the terms of paragraphs 3 and 4 above, and shall terminate on January 1, 1971, although it may be extended by mutual agreement.

José de MAGALHÃES PINTO

His Excellency John W. Tuthill
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 141, p. 3.

* Should read "January 18".

III

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Brazil

No. 903

Rio de Janeiro, September 10, 1968

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 236 of September 10, 1968, in which reference is made to our note No. 482 of January 18, 1968 and the Memorandum of Understanding on cooperative research in remote sensing for earth resources surveys signed between NASA and CNAE on January 13, 1968.

The Government of the United States is pleased to note that the Government of Brazil desires to confirm the provisions of the Memorandum of Understanding and, specifically, contemplates availing itself of the provisions of the Memorandum of Understanding designated as Task C-2: NASA and Brazilian Aircraft Flights, and Task D-3: Exchange of Data and Analyses.

The Government of the United States is therefore pleased to confirm the Government of Brazil's understanding set forth in paragraphs 3 and 4 of your note No. 236 of September 10, 1968, which note and this reply shall, therefore, as you propose, together with our note No. 482 of January 18, 1968 constitute an agreement between our two Governments, within the spirit of the Basic Agreement on Technical Cooperation dated December 19, 1950

The Government of the United States would be pleased, as the period of the agreement draws to a close, to consider jointly with the Government of Brazil upon the basis of knowledge and experience gained during the program, mutually agreeable arrangements whereby appropriate data may continue to be made available.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

John W. TUTHILL

His Excellency José de Magalhães Pinto
Minister of Foreign Affairs
Rio de Janeiro

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL, RELATIF
À DES RECHERCHES COMMUNES SUR LA TÉLÉDETEC-
TION DES RESSOURCES TERRESTRES

I

*Le Chef adjoint de la mission des États-Unis au Ministre
des affaires étrangères du Brésil*

No. 482

Rio de Janeiro, le 18 janvier 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au mémorandum d'accord concernant des recherches communes sur la télédétection des ressources terrestres, conclu le 13 janvier 1968 entre la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) [NASA] des États-Unis d'Amérique et la Comissão Nacional de Atividades Espaciais (Commission nationale des activités spatiales) [CNAE] du Brésil.

Ce mémorandum, qui est joint en annexe à la présente note, prévoit notamment que ses dispositions doivent être confirmées par un échange de notes entre les Gouvernements respectifs dont relèvent les deux organismes et qu'elles entreront en vigueur à la date de cet échange.

Je vous informe que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme les dispositions dudit mémorandum. Si le Gouvernement brésilien confirme lui aussi ces dispositions, je propose que ma note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à cette question, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et prendra fin le 1^{er} janvier 1971, à moins qu'il ne soit prorogé par accord mutuel.

Veuillez agréer, etc.

William BELTON

Son Excellence José de Magalhães Pinto
Ministre des affaires étrangères
Rio de Janeiro

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1968, date de la note de réponse, conformément au paragraphe 5.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA COMMISSION NATIONALE DES
ACTIVITÉS SPATIALES ET L'ADMINISTRATION NATIONALE DE
L'AÉRONAUTIQUE DE L'ESPACE

La Commission nationale des activités spatiales du Brésil et l'Administration nationale de l'aéronautique de l'espace des États-Unis d'Amérique, désireuses de voir se poursuivre l'utile coopération qui s'est instaurée dans le cadre de projets antérieurs de recherche spatiale, se déclarent disposées à exécuter, en association avec d'autres groupes de chercheurs brésiliens et américains, un programme de coopération dont l'objet est le suivant :

- 1) Mettre au point des techniques et des systèmes en vue de recueillir, d'interpréter et d'utiliser des données sur les ressources terrestres obtenues par aéronefs, afin de déterminer l'utilité potentielle de l'application de ces techniques aux engins spatiaux ;
- 2) Contribuer à améliorer au Brésil et aux États-Unis, la connaissance d'une technique en évolution, l'objectif étant d'étendre et d'approfondir scientifiquement cette technique ;
- 3) Acquérir une expérience scientifique et technique plus poussée et des données de recherche supplémentaires qui soient utiles pour la mise au point de techniques d'étude des ressources terrestres ;
- 4) Familiariser le personnel brésilien avec l'acquisition, le traitement, la réduction et l'analyse des données de télédétection ;
- 5) Identifier les utilisations prometteuses des données sur les ressources terrestres obtenues par télédétection au Brésil et aux États-Unis ;
- 6) Mettre au point des systèmes de gestion des données compatibles les uns avec les autres afin de faciliter l'échange de données entre les États-Unis et le Brésil.

Ce programme est décrit en détail à l'Annexe A, intitulée « Plan de coopération entre les organismes brésiliens et américains en vue de recherches sur la télédétection des ressources terrestres » (22 août 1967). Ce plan est fondé sur les discussions approfondies qui ont eu lieu au sein des organismes brésiliens et américains et entre ces organismes.

On prévoit que le programme comportera les quatre phases ci-après :

PHASE A – Études et recherches communes aux États-Unis et établissement par le Brésil d'un service chargé du programme.

PHASE B – Élaboration du programme (choix et aménagement de terrains d'essai au Brésil par les organismes d'utilisateurs brésiliens ; achat d'un aéronef brésilien équipé ; et création par la CNAE d'un Centre brésilien de traitement et de réduction des données).

PHASE C – Survol des terrains d'essai brésiliens par des aéronefs brésiliens et de la NASA.

PHASE D – Vols opérationnels par l'aéronef brésilien.

A mesure que le programme se déroulera, il sera peut-être bon de modifier le plan pour tenir compte de nouveaux renseignements. Les deuxième, troisième et quatrième phases seront donc peut-être modifiées par accord mutuel lors de l'achèvement des phases précédentes, et chaque phase successive ne sera entreprise que si les deux Parties estiment que la poursuite du programme est souhaitable et réalisable.

Afin d'exécuter ce programme, la CNAE et la NASA, en qualité d'organismes chargés de coordonner les travaux des équipes de recherche brésilienne et américaine, respectivement, conviennent de ne ménager aucun effort pour que les responsabilités définies aux tableaux I à IV de l'Annexe A, dans les colonnes intitulées « responsabilité essentielle », soient effectivement assumées. Ces responsabilités sont décrites de façon plus détaillée aux pages 4 à 19 de l'Annexe A. De plus, chacun des deux organismes facilitera le dédouanement du matériel nécessaire au projet.

On n'envisage pas de transport de fonds entre les deux équipes de recherche. Celles-ci prendront chacune à leur charge les dépenses nécessitées par l'accomplissement de leurs tâches respectives, y compris les frais de voyage et de subsistance du personnel et les frais de transport de l'ensemble du matériel dont elles seront responsables.

La CNAE et la NASA désigneront chacune un directeur du programme qui aura pour tâche de coordonner les fonctions et responsabilités de son équipe de recherche, telles qu'elles auront été convenues, avec celles de l'autre. Les directeurs du programme seront co-présidents d'un groupe de travail mixte qui sera chargé au premier chef d'assurer l'exécution du projet et de tenir les deux Parties au courant de l'état d'avancement du projet à chacun de ses stades. Ce Groupe de travail constituera éventuellement, des sous-comités scientifiques et techniques et d'autres sous-comités, pour autant que l'exécution du programme l'exigera.

Toutes les données recueillies au cours de l'exécution du programme mixte seront mises à la disposition des deux équipes. C'est en général à l'équipe sur le territoire national de laquelle les données auront été obtenues qu'il appartiendra de les analyser. Néanmoins, si une des équipes recueille des données économiquement importantes concernant le territoire de l'autre équipe, elle les portera immédiatement à l'attention de celle-ci. Les milieux scientifiques pourront prendre librement connaissance des résultats scientifiques du programme.

Le présent mémorandum devra être confirmé par un échange de notes entre les deux gouvernements. Il entrera en vigueur à la date de cet échange.

Fernando DE MENDONCA
Commissaire national
aux activités spatiales
Le 13 janvier 1968

James E. WEBB
Administration nationale
de l'aéronautique et de l'espace
Le 13 janvier 1968

II

*Le Ministre des Affaires Étrangères du Brésil à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DNU/DAI/DAS/236/592.21(22)

Le 10 septembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 482, en date du 18 janvier 1968, par laquelle vous vous référez au mémorandum d'accord concernant des recherches communes sur la télédétection des ressources terrestres, conclu le 13 janvier 1968 entre la Comissão Nacional de Atividades Espaciais (Commission nationale des activités spatiales) [CNAE] du Brésil et la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) [NASA] des États-Unis d'Amérique.

2. Ce mémorandum prévoit notamment que ses dispositions doivent être confirmées par un échange de notes entre les deux gouvernements et qu'il entrera en vigueur à la date de cet échange.

3. Le Gouvernement brésilien tient à faire observer qu'à son sens, toutes les données relatives au programme en question recueillies par des engins spatiaux de la NASA sur le territoire brésilien, ainsi que les données obtenues par des aéronefs au cours de l'exécution du programme, seront mises à la disposition des autorités brésiliennes compétentes. Il tient en outre pour acquis que la mise à sa disposition des données qui seront éventuellement recueillies après la période visée par l'accord sera sujette à une décision ultérieure.

4. Il est aussi entendu que des équipes brésiliennes participeront avec les équipes des États-Unis aux missions de la NASA prévues lors de la phase C du programme.

5. Cela étant entendu, et dans l'esprit de l'Accord de base du 19 décembre 1950¹ concernant la coopération technique, le Gouvernement brésilien confirme les dispositions du mémorandum d'accord et considère que la note de Votre Excellence datée du 18 janvier dernier et la présente note constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de réception de votre note confirmant l'acceptation des dispositions des paragraphes 3 et 4

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 3.

ci-dessus et qui prendra fin le 1^{er} janvier 1971, sous réserve de prorogation par accord mutuel.

José de MAGALHÃES PINTO

Son Excellence John W. Tuthill
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

III

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères du Brésil

N° 903

Rio de Janeiro, le 10 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 236 du 10 septembre 1968, par laquelle vous vous êtes référé à notre note n° 482 du 19 janvier 1968 et au mémorandum d'accord concernant des recherches communes sur la télé-détection des ressources terrestres, signé entre la NASA et la CNAE le 13 janvier 1968.

Le Gouvernement des États-Unis note avec satisfaction que le Gouvernement brésilien souhaite confirmer les dispositions du mémorandum et envisage expressément de se prévaloir de ses clauses définies sous les rubriques Tâche C-2: vols d'aéronefs de la NASA et du Brésil et Tâche D-3: échange et analyse de données. Le Gouvernement des États-Unis a donc le plaisir de confirmer l'interprétation donnée par le Gouvernement brésilien aux paragraphes 3 et 4 de votre note n° 236 du 10 septembre 1968. Cette note et la présente réponse, de même que notre note n° 482 du 18 janvier 1968, constitueront donc, ainsi que vous le proposez, un accord entre nos deux gouvernements, conclu dans l'esprit de l'accord de base du 19 décembre 1950 concernant la coopération technique.

Lorsque l'accord touchera à sa fin, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique envisagera volontiers, de concert avec le Gouvernement brésilien et au vu des connaissances et de l'expérience acquises au cours du programme, de conclure des arrangements mutuellement acceptables permettant de continuer à obtenir les données voulues.

Veillez agréer, etc.

John W. TUTHILL

Son Excellence José de Magalhães Pinto
Ministre des affaires étrangères
Rio de Janeiro

No. 10075

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BARBADOS**

Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Bridgetowu, 10 and 12 September 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BARBADE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs hrevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Bridgetown, 10 et 12 septembre 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BARBADOS FOR THE RECIPROCAL GRANTING OF
AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR
RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO
OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

I

No. 9130

The Ministry of External Affairs of Barbados presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to conversations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Barbados relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva, 1959. ² It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows:

- (i) An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.
- (ii) The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph (i), obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.
- (iii) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph (ii), under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

¹ Came into force on 12 September, 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BARBADE RELATIF
À L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORISATIONS PERMETTANT
AUX OPÉRATEURS DE RADIO AMATEURS BREVETÉS DE CHACUN DES DEUX PAYS
D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

N° 9130

Le Ministère des affaires extérieures de la Barbade présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement de la Barbade au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959 ². On envisage de conclure à ce sujet l'Accord suivant :

- i) Toute personne qui aura reçu de son Gouvernement un brevet d'opérateur radio amateur et qui exploite une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.
- ii) L'opérateur radio amateur breveté par son Gouvernement devra obtenir, avant d'être autorisé à exploiter sa station ainsi qu'il est établi au paragraphe i, une autorisation à cette fin délivrée par le service compétent de l'autre Gouvernement.
- iii) Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe ii aux termes et conditions qu'il fixera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

Upon the receipt of a reply note from the Embassy of the United States of America indicating the concurrence of the Government of the United States of America, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

The Ministry of External Affairs of Barbados avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ministry of External Affairs
Barbados

10th September, 1968

[SEAL]

II

No. 103

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of Barbados and has the honor to refer to the Ministry's note No. 9130 of September 10, 1968, in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Barbados relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to section 303 (1) (2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended 47 U.S.C. 303 (1) (2), 310 (a), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

[See note I]

In accordance with the suggestion made in the Ministry's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two

No. 10075

Le Gouvernement de la Barbade considérera, au reçu d'une note de l'Ambassade des États-Unis notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis, que la présente note et ladite réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

Le Ministère des affaires extérieures de la Barbade saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires extérieures
La Barbade

10 septembre 1968

[SCEAU]

II

N° 103

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures de la Barbade et à l'honneur de se référer à la note n° 9130 du Ministère, du 10 septembre 1968, relative aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis et des représentants du Gouvernement de la Barbade au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs de chaque pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959.

En vertu des articles 303, paragraphes 1 et 2, et 310, alinéa *a* du *Communications Act* de 1934, tel qu'il a été amendé [47 U.S.C. 303, 1, 2, 310, *a*], le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure à ce sujet l'Accord ci-après :

[Voir note I]

Conformément à la suggestion contenue dans la note du Ministère, ladite note et la présente réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur

Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject of termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of Barbados the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Bridgetown, September 12, 1968

ce jour et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bridgetown, le 12 septembre 1968

No. 10076

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUYANA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Georgetown on 17 September 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUYANE**

**Accord relatif à la vente des produits agricoles (avec annexe).
Signé à Georgetown le 17 septembre 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF GUYANA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Guyana,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Guyana (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

¹ Came into force on 17 September 1968 by signature, in accordance with part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUYANE
RELATIF À LA VENTE DES PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Guyane,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la Guyane (ci-après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au Titre I de la Loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1968 par la signature, conformément à la partie III, section B.

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorization shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la Deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. À la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur ;
2. À la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours suivant la date de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la Deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la Deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode par-

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

ticulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la Deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la Deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la Deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

C. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country;
2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent

B. *Mode de financement*

La vente des produits indiqués dans la Deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la Deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes:

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;
2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra:

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la Deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et

comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;

2. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
3. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the

durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays de produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique);
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la Deuxième partie du présent Accord (sauf indications contraires figurant dans cette Deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la Deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au

supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement; the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of section A 2 and 3 of this Article; and
4. Statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purpose of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and

moins au cours de la période d'offre spécifiée dans le Point I (deuxième partie) du présent Accord ou au cours de toute période subséquente durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination ;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels ;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article ;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que d'un commun accord ils jugeraient appropriés.

F. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur ;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays ;

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale ;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (in 1,000)</i>
Soybean and/or cottonseed oil	Calendar Year 1968	500	\$119
	Calendar Year 1969	1,000	238
Tobacco, unmanufactured and/or tobacco content of tobacco products	Calendar Year 1968	35	69
	Calendar Year 1969	65	129
Potatoes and/or potato products	Calendar Year 1968	1,000	50
	Calendar Year 1969	2,000	100
Wheat and/or wheat flour	United States Fiscal Year 1969	2,000	172
Ocean transportation (estimated)			138
		TOTAL	\$1,015

With respect to the above commodities, the two Governments will review during the January to March quarter of 1969, the supply and requirement factors and related matters, including the normal patterns of trade with countries friendly to the United States of America, and agree on any necessary adjustments of composition and approximate maximum quantities of these commodities.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Huile de soya ou huile de graines de coton	Année civile 1968	500	119
	Année civile 1969	1 000	238
Tabac non manufacturé ou teneur en tabac de dérivés du tabac	Année civile 1968	35	69
	Année civile 1969	65	129
Pommes de terre ou dérivés de la pomme de terre	Année civile 1968	1 000	50
	Année civile 1969	2 000	100
Blé ou farine de blé	Exercice financier des États- Unis 1969	2 000	172
Transport maritime (coût estimatif)			138
		TOTAL	1 015

En ce qui concerne les produits ci-dessus, les deux Gouvernements examineront au cours du trimestre janvier-mars 1969 les facteurs influençant l'offre et les besoins et les questions connexes, notamment les échanges commerciaux habituels avec les pays amis des États-Unis d'Amérique et conviendront de tous ajustements à apporter à la nature et aux quantités maximums approximatives de ces produits.

Item II. *Payment Terms*

Dollar Credit

1. Initial payment—5 percent
2. Number of installment payments—19
3. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts
4. Due date of first installment payment—two years from date of last delivery in each calendar year
5. Initial interest rate—2 percent
6. Continuing interest rate—2½ percent

Item III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Edible vegetable oil	Calendar Year 1968	1,000 (of which at least 100 shall be imported from the United States of America)
	Calendar Year 1969	1,000 (of which at least 100 shall be imported from the United States of America)
Tobacco, unmanufactured and/or tobacco content of tobacco products	Calendar Year 1968	340 (of which at least 57 shall be imported from the United States of America)
	Calendar Year 1969	340 (of which at least 57 shall be imported from the United States of America)
Potatoes and/or potato products	Calendar Year 1968	8,000
	Calendar Year 1969	8,000
Wheat and/or wheat flour	United States Fiscal Year 1969	32,000 (grain equivalent)

Each of the above Usual Marketing Requirements will be effective during the year, or years, in which the related PL 480 commodity is shipped.

Point II. *Modalités de paiement*

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Nombre de versements — 19
3. Importance de versements — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2,5 p. 100

Point III. *Obligations concernant les marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations relatives aux marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Huile végétale comestible . . .	Année civile 1968	1 000 (dont 100 au moins seront importées des États-Unis d'Amérique)
	Année civile 1969	1 000 (dont 100 au moins seront importées des États-Unis d'Amérique)
Tabac non manufacturé ou teneur en tabac de dérivés du tabac	Année civile 1968	340 (dont 57 au moins seront importées des États-Unis d'Amérique)
	Année civile 1969	340 (dont 57 au moins seront importées des États-Unis d'Amérique)
Pommes de terre ou dérivés de la pomme de terre. . . .	Année civile 1968	8 000
	Année civile 1969	8 000
Blé ou farine de blé	Exercice financier 1969 des États-Unis	32 000 (quantité calculée en fonction de son équivalent en grain)

Chacune des dispositions ci-dessus concernant les marchés habituels devra être appliquée pendant l'année ou les années où le produit visé par la *Public Law* 480 sera expédié.

With respect to these Usual Marketing Requirements, the two Governments will review during the January to March quarter of 1969, the normal patterns of trade with countries friendly to the United States of America, and determine any necessary adjustment of composition and amounts of these Usual Marketing Requirements.

Item IV. *Export Limitations*

A. The export limitation period shall begin with the effective date of the agreement and end on the final date on which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3), of this agreement, wheat and/or wheat flour means wheat and wheat products, barley, oats, rye, other foodgrains and products thereof; edible vegetable oil or oilseeds (oil basis) means soybean and/or cottonseed oil; potatoes/ potato products means potatoes/potato products.

C. Permissible Exports

The permissible export period shall be US FY 1969 or such other US Fiscal Year as wheat/wheat flour financed under this agreement is being imported or utilized.

Commodity

Quantity

Wheat Flour

320 Metric Tons to
Northern Brazil

Item V. *Self-Help Measures*

All of the local currency generated from the sale of the commodities in the importing country shall be made available for development of agriculture as follows:

For the modernization of agriculture through the expansion of adaptive research and extension; increasing the means for storage, processing and distribution of basic food crops; for land development and water control in farming areas; and for strengthening systems of collection, computation and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production and marketing of agricultural commodities.

Les deux Gouvernements passeront en revue, au cours du trimestre janvier-mars 1969, les échanges commerciaux habituels avec les pays amis des États-Unis d'Amérique et conviendront de tous ajustements à apporter, du point de vue de la nature et de la quantité des produits visés, aux obligations concernant les marchés habituels.

Point IV. *Limitations des exportations*

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (Première partie) du présent Accord, les mots blé ou farine de blé désignent le blé et les dérivés du blé, l'orge, l'avoine, le seigle, les autres céréales et tous produits qui en sont dérivés; les mots huile végétale comestible ou graines oléagineuses (teneur en huile) désignent l'huile de soya ou l'huile de graines de coton; les mots pommes de terre/dérivés de la pomme de terre désignent les pommes de terre/dérivés de la pomme de terre.

C. Exportations autorisées

La période pendant laquelle des exportations seront autorisées sera l'exercice financier 1969 des États-Unis ou tout autre exercice financier des États-Unis pendant lequel on aura importé ou utilisé du blé ou de la farine de blé dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord.

<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>
Farine de blé	320 tonnes métriques à destination du Brésil septentrional

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

Tous les fonds en monnaie locale résultant de la vente des produits dans le pays importateur seront consacrés au développement de l'agriculture comme suit:

Pour moderniser l'agriculture grâce à l'expansion de la recherche sur les possibilités d'adaptation et de vulgarisation des procédés; pour augmenter les moyens de stockage, de traitement et de distribution des produits alimentaires de base; pour assurer la mise en valeur des terres et la régularisation des eaux dans les régions agricoles; pour consolider les systèmes de rassemblement des données, d'établissement et d'analyse des statistiques en vue de faciliter l'évalua-

Item VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country to be Used*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Georgetown, Guyana, in duplicate, this seventeenth day of September, 1968.

For the Government
of the United States of America:
Delmar R. CARLSON

For the Government
of Guyana:
P. A. REID

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF GUYANA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those

tion des facteurs de production agricoles disponibles et des progrès réalisés en matière d'expansion de la production et de commercialisation des produits agricoles.

Point VI. *Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Georgetown (Guyane), en double exemplaire, le 17 septembre 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:
Delmar R. CARLSON

Pour le Gouvernement
de la Guyane:
P. A. REID

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS) À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUYANE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars:

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des

commodities that are required to be carried in the United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. With-

frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord des navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a. Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur ;
- b. Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la Deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de ces produits pendant ladite année civile. Les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque versement dû au titre du principal, étant entendu toutefois que si le premier versement est dû plus d'un an après la date de la dernière livraison, les intérêts seront payés pour la première fois au plus tard le jour anniversaire de cette livraison et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la Deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux définitif spécifié dans la Deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque lesdits produits seront vendus dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent para-

drawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

graphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du paiement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a. ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, aux mêmes taux, en dollars des États-Unis, ou seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur,
- b. ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

No. 10077

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade
in cotton textiles (with annex). Washington, 18 September 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe). Washington, 18 septembre 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
COLOMBIA CONCERNING TRADE IN COTTON
TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 18, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the cotton textile agreement between our two Governments, signed at Bogota on June 9, 1965,² as amended by exchanges of notes dated June 24, 1966,³ and February 20, 1968,⁴ and to our discussions concerning the exports of cotton textiles from Colombia to the United States. I confirm, on behalf of my Government, the understanding that this agreement is replaced by a new agreement as provided in the following numbered paragraphs.

1. The term of this agreement shall be from July 1, 1968, through June 30, 1971. During the term of this agreement, the Government of Colombia shall limit annual exports of cotton textiles from Colombia to the United States to aggregate, group, and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning July 1, 1968, the aggregate limit shall be 32.5 million square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year:

¹ Came into force on 18 September 1968 with retroactive effect from 1 July 1968, in accordance with the provision of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 549, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 579, p. 342.

⁴ *Ibid.*, vol. 697, p. 330.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF
AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 18 septembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements concernant les textiles de coton, signé à Bogota, le 9 juin 1965 ², tel qu'il a été modifié par les échanges de notes datées du 24 juin 1966 ³ et du 20 février 1968 ³, et à nos entretiens au sujet des exportations de textiles de coton de la Colombie vers les États-Unis. Je confirme, au nom de mon Gouvernement, que cet Accord est censé être remplacé par un nouvel Accord conformément aux paragraphes numérotés suivants.

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} juillet 1968 au 30 juin 1971. Pendant toute la durée de cet Accord, le Gouvernement colombien limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de la Colombie vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupes et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1^{er} juillet 1968, la limite globale sera l'équivalent de 32,5 millions de yards carrés.

3. À l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupes pendant la première année:

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1968 avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 549, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 579, p. 343.

⁴ *Ibid.*, vol. 697, p. 330.

	<i>In Million Square Yards Equivalent</i>
Group I. Yarn (Categories 1-4)	15.2
Group II. Fabrics (Categories 5-27)	16.7
Group III. Made-up Goods, Apparel & Miscellaneous (Categories 28-64)	0.6

4. Within the limit for Group II, the following specific limits shall apply for the first agreement year:

<i>Group II Fabrics</i>	<i>In Million Square Yards Equivalent</i>
Categories 5/6.	1.8 of which not more than 0.3 shall be in Category 6
Category 9	3.3
Category 16	0.9
Category 19	1.0
Category 22	5.7
Category 26	3.5 of which not more than 0.5 shall be in duck

5. A. Within the aggregate limit, the limits for Groups II and III may be exceeded by not more than 5 percent. Within the Group limits, as they may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by not more than 5 percent.

B. Within the aggregate limit the limit for Group I may be exceeded in any agreement year by the amount by which imports in the other groups are less than the sum of the limitations applicable to the other groups.

6. In the event of undue concentration in exports from Colombia to the United States of cotton textiles for which no specific ceilings are stated in paragraph 4, the Government of the United States of America may request consultation with the Government of Colombia in order to reach a mutually satisfactory solution to the problem. The Government of Colombia shall enter into such consultations when requested. Until a mutually satisfactory solution is reached, the Government of Colombia shall, starting with the twelve-month period beginning on the date of the request for consultation, limit the exports from Colombia to the United States in the category in question. This limit shall be one hundred five percent of the exports from Colombia to the United States in that category during the most recent twelve-month period preceding the request for consultation for which statistics are available to our two Governments on the date of the request.

	<i>Equivalent en millions de yards carrés</i>
Groupe I (fils, catégories 1 à 4)	15,2
Groupe II (tissus, catégories 5 à 27)	16,7
Groupe III (articles confectionnés, articles d'habillement et articles divers, catégories 28 à 64)	0,6

4. Dans le cas de la limite applicable au Groupe II, les limites suivantes seront appliquées aux catégories appliquées ci-dessous pendant la première année de l'Accord.

<i>Tissus du Groupe II</i>	<i>Equivalent en millions de yards carrés</i>
Catégories 5 et 6	1,8 dont un maximum de 0,3 dans la catégorie 6
Catégorie 9	3,3
Catégorie 16	0,9
Catégorie 19	1,0
Catégorie 22	5,7
Catégorie 26	3,5, dont un maximum de 0,5 en coutil

5. A. Dans le cadre de la limite globale, les limites pour les Groupes II et III pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum. À l'intérieur de la limite fixée pour chaque groupe, telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition, les limites des catégories pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum.

B. Dans le cadre de la limite globale, la limite pour le Groupe I pourra être dépassée, pour toute année de l'Accord, de la quantité dont les importations des autres groupes seront inférieures à la somme des limitations applicables aux autres groupes.

6. Au cas où il se produirait une concentration anormale des exportations de la Colombie vers les États-Unis en textiles de coton pour lesquelles aucun plafond spécifique n'a été fixé au paragraphe 4, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement colombien afin de parvenir à une solution satisfaisante pour les deux parties. Le Gouvernement colombien acceptera de procéder à ces consultations chaque fois que cela lui sera demandé. Jusqu'à ce que l'on arrive à une solution satisfaisante pour les deux parties, le Gouvernement colombien limitera, pendant une période de 12 mois à partir du jour où la demande de consultations aura été faite, les exportations de la Colombie vers les États-Unis dans la catégorie en question. Cette limite sera de 105 p. 100 des exportations de la Colombie vers les États-Unis pour cette catégorie pendant la période de 12 mois précédant immédiatement la demande de consultations et pour laquelle nos deux Gouvernements disposent de statistiques à la date de la demande.

7. The Government of Colombia shall use its best efforts to space exports from Colombia to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

8. In the second and succeeding twelve-month periods for which any limitations are in force under this agreement, the level of exports permitted under such limitations shall be increased by 5 percent of the corresponding levels for the preceding twelve-month period, the latter levels not to include any adjustments under paragraph 5.

9. The two Governments recognize that the successful implementation of this agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Colombia with monthly data on imports of cotton textiles from Colombia. The Government of Colombia shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

10. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in Annex A hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement¹ is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

11. The Government of the United States of America and the Government of Colombia agree to consult on any question arising in the implementation of the agreement.

12. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedures or operation.

13. If the Government of Colombia considers that as a result of limitations specified in this agreement, Colombia is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Government of Colombia may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

7. Le Gouvernement colombien fera tout son possible pour répartir ses exportations à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

8. Au cours de la deuxième période et des périodes ultérieures de 12 mois pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu du paragraphe 5.

9. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement colombien des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton de la Colombie. Le Gouvernement colombien fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les autres données statistiques pertinentes dont il dispose.

10. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe A ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme textile de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme¹, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère de l'élément principal de la valeur, utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E, sera appliqué.

11. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

12. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

13. Si le Gouvernement colombien estime que par suite des limites fixées dans le présent Accord, la Colombie se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

14. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from Colombia to the United States under the provisions of Article 3 of the Long-Term Arrangement. The applicability of the Long-Term Arrangement to trade in cotton textiles between Colombia and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

15. During each of the three agreement years, the two Governments will charge against the specific, group and aggregate limits applicable for each such year the following quantities as compensation for overshipments during the twelve-month period beginning July 1, 1967, and imported into the United States through September 13, 1968:

	<i>First</i> <i>Agreement Year</i>	<i>Second</i> <i>Agreement Year</i> <i>(in Square Yards Equivalent)</i>	<i>Third</i> <i>Agreement Year</i>
Aggregate	2,081,711	1,040,855	1,040,855
Group I	1,658,853	829,426	829,426
Group II	668,253	334,126	334,127
Category 9	333,080	166,540	166,540
Category 22	493,793	246,896	246,896
Category 26	551,070	275,535	275,534
Category 26 (duck)	59,523	29,761	29,761

Any exports made in the twelve-month period beginning July 1, 1967 that are imported into the United States after September 13, 1968, will be charged against limits applicable to the first agreement year.

16. Both Governments shall take appropriate measures of export and import control to implement the limitation provisions of the agreement. The nature of these measures may be a matter of discussion between the two Governments.

17. Either Government may terminate this agreement, effective at the end of an agreement year, by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of the agreement.

If the foregoing conforms with the understanding of your Government, this note and your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Colombia shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Julius L. KATZ

14. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures prévues à l'article 3 de l'Accord à long terme pour demander une restriction des exportations des textiles de coton en provenance de la Colombie vers les États-Unis. Les autres dispositions de l'Accord à long terme applicables au commerce des textiles de coton entre la Colombie et les États-Unis ne seront pas affectées par le présent Accord.

15. Pendant la durée de chacune des trois années du présent Accord, les deux Gouvernements déduiront des limites spécifiques, des limites par groupes et des limites globales applicables à chacune de ces années les quantités suivantes, en compensation des excédents exportés pendant la période de 12 mois commençant le 1^{er} juillet 1967 et importés aux États-Unis jusqu'à la date du 13 septembre 1968:

2^e année de l'Accord
1^{re} année de l'Accord (équivalent en yards carrés) 3^e année de l'Accord

Limite globale	2 081 711	1 040 855	1 040 855
Groupe I	1 658 853	829 426	829 426
Groupe II	668 253	334 126	334 127
Catégorie 9	333 080	166 540	166 540
Catégorie 22	493 793	246 896	246 896
Catégorie 26	551 070	275 535	275 534
Catégorie 26 (coutil)	59 523	29 761	29 761

Toutes les exportations effectuées au cours de la période de 12 mois commençant le 1^{er} juillet 1967 et importées aux États-Unis après le 13 septembre 1968 seront déduites des limites applicables à la première année du présent Accord.

16. Les deux Gouvernements prendront les mesures appropriées de contrôle des exportations et des importations de manière à respecter les limitations prévues par le présent Accord. La nature de ces mesures pourra faire l'objet d'entretiens entre nos deux Gouvernements.

17. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, avec effet à la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications au présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent sont conformes à l'interprétation de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement colombien constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

Julius L. KATZ

N° 10077

Attachment:
Annex A

His Excellency Dr. Jorge Valencia Jaramillo
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Colombia
and Superintendent of Foreign Trade

ANNEX A

Category Number	Description	Unit	Conversion Factor to Sq. Yds.
1	Cotton Yarn, carded, singles	Lbs.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied	Lbs.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles	Lbs.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied	Lbs.	4.6
5	Gingham, carded	Syds.	Not required
6	Gingham, combed	Syds.	Not required
7	Velveteen	Syds.	Not required
8	Corduroy	Syds.	Not required
9	Sheeting, carded	Syds.	Not required
10	Sheeting, combed	Syds.	Not required
11	Lawns, carded	Syds.	Not required
12	Lawns, combed	Syds.	Not required
13	Voile, carded	Syds.	Not required
14	Voile, combed	Syds.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded	Syds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed	Syds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syds.	Not required
18	Printcloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required
19	Printcloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syds.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syds.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syds.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Syds.	Not required
24	Woven fabrics, n.e.s., yarn dyed, carded	Syds.	Not required
25	Woven fabrics, n.e.s., yarn dyed, combed	Syds.	Not required
26	Woven fabrics, n.e.s., other, carded	Syds.	Not required
27	Woven fabrics, n.e.s., other, combed	Syds.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded	Numbers	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed	Numbers	1.084
30	Towels, dish	Numbers	.348
31	Towels, other	Numbers	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Dozen	1.66
33	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded	Numbers	6.2
35	Sheets, combed	Numbers	6.2
36	Bedspreads and quilts	Numbers	6.9
37	Braided and woven elastic	Lbs.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	Lbs.	4.6
39	Gloves and mittens	Dozen	3.527
40	Hose and half hose	Doz. prs.	4.6

Pièce jointe:
Annexe A

Son Excellence M. Jorge Valencia Jaramillo
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Colombie
et Surintendant du commerce extérieur

ANNEXE A

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
1.	Fils de coton, cardés, simples	Livre	4,6
2.	Fils de coton, cardés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
3.	Fils de coton, peignés, simples	Livre	4,6
4.	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
5.	Guingan, cardé	Yard carré	non nécessaire
6.	Guingan, peigné	Yard carré	non nécessaire
7.	Veloutines	Yard carré	non nécessaire
8.	Velours à côtes	Yard carré	non nécessaire
9.	Toile à drap, cardée	Yard carré	non nécessaire
10.	Toile à drap, peignée	Yard carré	non nécessaire
11.	Batiste, cardée	Yard carré	non nécessaire
12.	Batiste, peignée	Yard carré	non nécessaire
13.	Voiles, cardés	Yard carré	non nécessaire
14.	Voiles, peignés	Yard carré	non nécessaire
15.	Popelines et toiles, cardées	Yard carré	non nécessaire
16.	Popelines et toiles, peignées	Yard carré	non nécessaire
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire	Yard carré	non nécessaire
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	Yard carré	non nécessaire
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yard carré	non nécessaire
20.	Toile pour chemise, jacquard ou « dobby », cardée	Yard carré	non nécessaire
21.	Toile pour chemise, jacquard ou « dobby », peignée	Yard carré	non nécessaire
22.	Croisés et satins, cardés	Yard carré	non nécessaire
23.	Croisés et satins, peignés	Yard carré	non nécessaire
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yard carré	non nécessaire
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yard carré	non nécessaire
26.	Autres tissus, cardés, n.d.a.	Yard carré	non nécessaire
27.	Autres tissus, peignés, n.d.a.	Yard carré	non nécessaire
28.	Taies d'oreillers, non ornées, cardées	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, non ornées, peignées	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34.	Draps, cardés	Pièce	6,2
35.	Draps, peignés	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit, inatellassés ou non	Pièce	6,9
37.	Elastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38.	Filet de pêche et tissus en filet	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines	Douzaine	3,527
40.	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6

Category Number	Description	Unit	Conversion Factor to Sq. Yds.
41	T-shirts, all white, knit men's and boys'	Dozen	7.234
42	T-shirts, other knit	Dozen	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Dozen	7.234
44	Sweaters and cardigans	Dozen	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Dozen	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit	Dozen	50.0
49	Coats, other, not knit	Dozen	32.5
50	Trousers, slacks and shorts (outer) not knit, men's and boys'	Dozen	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer) not knit, women's, girls' and infants'	Dozen	17.797
52	Blouses, not knit	Dozen	14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit	Dozen	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Dozen	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit	Dozen	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Dozen	9.2
57	Briefs und undershorts, men's and boys'	Dozen	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Dozen	5.0
59	All other underwear, not knit	Dozen	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Dozen	51.95
61	Brassieres and other body supporting garments	Dozen	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lbs.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lbs.	4.6
64	All other cotton textiles	Lbs.	4.6

II

*The Colombian Ambassador to the Secretary of State*EMBAJADA DE COLOMBIA ¹

WASHINGTON

September 18, 1968

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of September 18, 1968, referring to recent discussions between representatives of our two Govern-

¹ Embassy of Colombia

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
41.	Chemisettes pour hommes et garçons, entièrement blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricots de sport	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçons, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçons, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçons, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçons, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie.	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçons, en bonneterie.	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçons	Douzaine	11,25
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips, en bonneterie, n.d.a.	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,95
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps.	Douzaine	4,75
62.	Vêtements de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
63.	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
64.	Tous autres textiles de coton	Livre	4,6

II

L'Ambassadeur de Colombie au Secrétaire d'État

AMBASSADE DE COLOMBIE

WASHINGTON

Le 18 septembre 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 18 septembre 1968 se référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants

ments concerning exports of cotton textiles from Colombia to the United States and confirming, on behalf of your Government, that the Agreement between our two Governments dated June 9, 1965, as amended, is to be replaced by a new Agreement as set out in your Note.

I have the honor to confirm, on behalf of my Government, that the understandings referred to in your Note are the same as the understandings of my Government and that the text of the new Agreement as set out in Your Excellency's Note is acceptable to my Government. I further have the honor to concur in the proposal that Your Excellency's note and this Note shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jorge VALENCIA J.

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State,
Washington, D.C.

de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton en provenance de la Colombie vers les États-Unis et confirmant, au nom de votre Gouvernement, que l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements à la date du 9 juin 1965, tel qu'il a été modifié, doit être remplacé par un nouvel Accord selon les indications de votre note.

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, que l'interprétation dont il est fait référence dans votre note est la même que celle de mon Gouvernement et que le texte du nouvel Accord proposé par votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement. En outre, en accord avec votre proposition, j'accepte que votre note et la présente note constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, etc.

Jorge VALENCIA J.

Son Excellence M. Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington, D. C.

No. 10078

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the establishment of direct communications channels between the appropriate authorities of the two Governments on common problems of maritime transportation. Rio de Janeiro, 18 and 20 September 1968

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de moyens directs de communications entre les autorités compétentes des deux Gouvernements au sujet des problèmes communs en matière de transports maritimes. Rio de Janeiro, 18 et 20 septembre 1968

Textes authentiques: portugais et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BRAZIL REGARDING THE ESTABLISHMENT OF
DIRECT COMMUNICATIONS CHANNELS BETWEEN
THE APPROPRIATE AUTHORITIES OF THE TWO GOV-
ERNMENTS ON COMMON PROBLEMS OF MARITIME
TRANSPORTATION

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]
MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DTC/DAS/DAI/243/585.(22)

Em 18 de setembro de 1968

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me aos entendimentos havidos entre as Delegações do Brasil e dos Estados Unidos da América, em reunião realizada em Washington, de 8 a 12 de julho passado, relativos à conveniência do estabelecimento de um canal direto de comunicações entre as autoridades competentes dos dois Governos, de forma a facilitar e tornar mais flexível a troca de pontos de vista e a adoção de medidas apropriadas para a solução de problemas comuns de transporte marítimo.

2. Levando em conta êsses entendimentos, o Governo brasileiro propõe o estabelecimento de um mecanismo de consulta entre as autoridades governamentais dos dois países que tenham um interesse direto no transporte marítimo internacional. Essas autoridades são, do lado brasileiro, a Comissão de Marinha Mercante do Ministério dos Transportes; do lado norte-americano, para êste efeito, o Departamento de Estado, e, para casos específicos, dependendo da matéria a ser considerada, o Departamento dos Transportes, a Administração Marítima, e a Comissão Marítima Federal. Fica estabelecido que o Departamento de Estado (o Secretário de Estado Adjunto para Assuntos Econômicos) será o responsável pelos Estados Unidos da América, na organização das consultas.

¹ Came into force on 20 September 1968 by the exchange of the said notes.

3. Sempre que fôr necessário, as autoridades marítimas do Brasil e dos Estados Unidos da América se reunirão em consulta, durante as quais poderão examinar o desenvolvimento do tráfego marítimo entre os dois países, bem como todos os aspectos da conjuntura internacional que estejam influenciando ou possam vir a influenciar êsse desenvolvimento, e discutir a adoção das medidas apropriadas para a solução de qualquer dos problemas então identificados. Na hipótese de as medidas acordadas, dada sua natureza, necessitarem de decisão de alto nível, as autoridades marítimas farão as necessárias recomendações aos respectivos Governos.

4. A menos que se convençione de outra forma, fica entendido que as consultas terão lugar em Washington, caso as autoridades marítimas brasileiras solicitem o encontro, e no Rio de Janeiro, caso a solicitação tenha sido feita pelas autoridades marítimas norte-americanas.

5. As autoridades marítimas poderão também comunicar-se diretamente entre si, seja por correspondência, seja através de emissários, para tratar de assuntos cuja importância não requeira a convocação de consultas formais.

6. A convocação de reuniões de consulta, conforme estipulado no parágrafo 3 acima, deverá ser feita pelos canais diplomáticos normais e, a troca de correspondência, referida no parágrafo 5, poderá também ser efetuada através dos mesmos canais, de forma a que as autoridades marítimas possam se beneficiar das facilidades oferecidas pelos serviços diplomáticos dos dois Governos.

7. Muito agradecerá a Vossa Excelência o obséquio de confirmar que a presente Nota reflete exatamente os entendimentos havidos e que o Governo dos Estados Unidos da América concorda com a proposta nela formulada.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

José de Magalhães PINTO

A Sua Excelência o Senhor John W. Tuthill,
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
dos Estados Unidos da América.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Brazilian Minister of External Relations to the American Ambassador

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

DTC/DAS/DAI/243/585.(22)

September 18, 1968

[See note II]

José de Magalhães PINTO

His Excellency John W. Tuthill
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Brazilian Minister
of External Relations*

No. 911

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's Note No. 243 of September 18, 1968, which reads as follows:

“Mr. Ambassador:

“I have the honor to refer to the understandings reached by the Brazilian and American Delegations at the meeting held in Washington from July 8th to July 12th, 1968, regarding the desirability of the establishment of direct communications channels between the appropriate authorities of our two Governments so as to render easier and more flexible the exchange of points of view and the adoption of appropriate measures on common problems of maritime transportation.

“2. Having in mind these understandings, the Brazilian Government proposes that a consultation mechanism be established between the Governmental authorities of the two countries which are directly interested in international maritime transportation. Such authorities are, in the case of Brazil, the “Comissão de Marinha Mercante” of the Ministry of Transportation. In the case of the United States, for this purpose, they are the Department of State, and, in appropriate cases, depending upon the matters under consideration, the Department of Transportation, the Maritime Administration, and the Federal Maritime Commission. It is

understood that the Department of State (the Assistant Secretary of State for Economic Affairs) will be responsible for the United States in arranging consultations.

“3. Whenever the need arises, the Brazilian and American maritime authorities will convene for consultations, during which they may examine developments in the maritime traffic between the two countries, as well as all aspects of the international conjuncture which may be influencing or may eventually influence these developments, and to discuss the adoption of the proper measures to cope with any problems thus identified. In case any measures agreed upon are of such character that might require decisions on higher level, the maritime authorities shall make the necessary recommendations to their respective Governments.

“4. It is understood that, unless otherwise agreed, the consultations will take place in Washington in case the Brazilian maritime authorities request the meeting and in Rio de Janeiro in case such a request is made by the American maritime authorities.

“5. The maritime authorities may also communicate directly with each other, either by correspondence or through envoys, to deal with matters of minor importance that do not require formal consultations.

“6. The requests for consultations, as foreseen in the third paragraph above, may also be made through these same channels so that the maritime authorities may benefit from the facilities offered by the diplomatic services of the two Governments.

“7. I would appreciate your confirmation that this note reflects accurately the understandings which have been reached and that the United States Government agrees with this proposal.

“I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.”

I am pleased to confirm that the Note transcribed above reflects accurately the understandings reached during the meetings referred to therein and that the United States Government agrees with Your Excellency's proposal.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William BELTON
Chargé d'Affaires ad interim

Embassy of the United States of America
Rio de Janeiro, September 20, 1968

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF
À L'ÉTABLISSEMENT DE MOYENS DIRECTS DE COM-
MUNICATIONS ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES
DES DEUX GOUVERNEMENTS AU SUJET DES PRO-
BLÈMES COMMUNS EN MATIÈRE DE TRANSPORTS
MARITIMES

I

*Le Ministre des relations extérieurs du Brésil
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DTC/DAS/DAI/243/585(22)

Le 18 septembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux dispositions dont sont convenues les délégations du Brésil et des États-Unis d'Amérique lors de la réunion qu'elles ont tenue à Washington du 8 au 12 juillet 1968, touchant l'opportunité d'établir des moyens directs de communications entre les autorités compétentes des deux Gouvernements afin de faciliter et d'assouplir les échanges de vues sur des problèmes communs en matière de transports maritimes ainsi que l'adoption de mesures appropriées pour les résoudre.

2. Compte tenu de ces dispositions, le Gouvernement brésilien propose qu'un mécanisme de consultation soit établi entre les autorités gouvernementales des deux pays qui s'occupent directement des transports maritimes internationaux. Ces autorités sont, dans le cas du Brésil, la Commission de la marine marchande du Ministère des transports; dans le cas des États-Unis, le Département d'État agissant à cette fin, et, le cas échéant, selon les questions examinées, le Département des transports, l'Administration maritime et la Commission

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1968 par l'échange desdites notes.

maritime fédérale. Il est entendu que ce sera le Département d'État (le secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques) qui sera chargé d'organiser les consultations pour le compte des États-Unis d'Amérique.

3. Toutes les fois que cela sera nécessaire, les autorités maritimes brésiliennes et américaines tiendront des réunions de consultation au cours desquelles elles pourront étudier l'évolution du trafic maritime entre les deux pays ainsi que tous les aspects de la conjoncture internationale qui pourraient influencer alors ou qui seraient susceptibles d'influencer plus tard cette évolution, et envisager les mesures à prendre pour faire face aux problèmes ainsi identifiés. Au cas où les mesures convenues seraient telles qu'il faille prendre des décisions à un échelon plus élevé, les autorités maritimes feront les recommandations voulues à leurs gouvernements respectifs.

4. Il est entendu que, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, les consultations auront lieu à Washington dans le cas où ce seraient les autorités maritimes brésiliennes qui demanderaient la réunion et à Rio de Janeiro dans le cas où ce seraient les autorités maritimes des États-Unis d'Amérique.

5. Les autorités maritimes pourront également communiquer directement entre elles soit par correspondance, soit par l'intermédiaire de représentants, afin de régler des questions d'importance mineure n'exigeant pas des consultations formelles.

6. Les demandes de consultations visées au paragraphe 3 ci-dessus pourront également être effectuées par ces mêmes moyens afin que les autorités maritimes puissent tirer parti des possibilités qu'offrent les services diplomatiques des deux Gouvernements.

7. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que les termes de la présente note reflètent correctement les dispositions qui ont été convenues et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la présente proposition.

Veillez agréer, etc.

José de Magalhães PINTO

Son Excellence M. John W. Tuthill
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Ministère des relations extérieures du Brésil*

N° 911

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 243 en date du 18 septembre 1968, ainsi conçue:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que la note ci-dessus reflète correctement les dispositions qui ont été convenues au cours des réunions qui y sont évoquées et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte votre proposition.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:

William BELTON

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rio de Janeiro, le 20 septembre 1968

No. 10079

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning duty certificates in implementation of article VII, paragraph 3(a)(ii) of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces. Ankara, 24 September 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de service délivrés en application des dispositions contenues au paragraphe 3, a, ii, de l'article VII de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces. Ankara, 24 septembre 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
TURKEY CONCERNING DUTY CERTIFICATES IN
IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII, PARAGRAPH 3(a)
(ii) OF THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO
THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE
STATUS OF THEIR FORCES²

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Turkey

No. 2611

Ankara, September 24, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments concerning duty certificates in implementation of Article VII, paragraph 3(a) (ii) of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Their Forces² and have the honor to propose the following:

Article 1

“In case of offenses arising out of any act or omission done in the performance of official duty, the duty certificates will, in conformity with the spirit and the letter of the Agreement between the Parties of the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces and according to the practices in the other NATO countries, be issued by the authorities of the Sending State and will be put into effect by the authorities of the Government of Turkey in conformity with the spirit and the letter of the Agreement between the Parties of the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, and according to the practices in the other NATO countries.

¹ Came into force on 24 September 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ RELATIF AUX CERTIFICATS DE SERVICE DELIVRÉS EN APPLICATION DES DISPOSITIONS CONTENUES AU PARAGRAPHE 3, *a*, ii, DE L'ARTICLE VII DE LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES ²

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de la Turquie*

Ankara, le 24 septembre 1968

N° 2611

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des certificats de service délivrés en application des dispositions contenues au paragraphe 3, *a*, ii, de l'article VII de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces ², de proposer ce qui suit :

Article premier

Dans le cas d'une infraction résultant de tout acte ou négligence accompli dans l'exécution du service, les certificats de service seront, conformément à l'esprit et à la lettre de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces ainsi qu'aux pratiques des autres pays de l'OTAN, délivrés par les autorités de l'État d'envoi et validés par les autorités du Gouvernement turc, conformément à l'esprit et à la lettre de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces ainsi qu'aux pratiques des autres pays de l'OTAN.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

Article 2

In implementation of Article 1, the following procedures shall apply:

(A) Upon being informed that the accused is entitled to benefit from the provisions of the aforesaid Agreement, the Public Prosecutor of the locality where the offense has been committed shall inquire of the TGS, through the Ministry of Justice, whether the offense arose out of any act or omission done in the performance of official duty. The TGS shall then inquire of the concerned authorities of the Sending State about this matter. (If the Sending State is the United States, the concerned authority will be the highest ranking commanding officer of United States Forces in Turkey.)

(B) If after investigation, the concerned authorities of the Sending State deem that a certificate, attesting that the alleged offense arose out of any act or omission done in the performance of official duty, should be issued in conformity with the provisions of Article I above, one copy of that certificate shall be forwarded immediately to the TGS and another to the commander of the unit to which the accused is assigned or attached.

(C) If accepted by the TGS the duty certificate will be sent through the Ministry of Justice, to the Public Prosecutor of the locality where the offense has been committed. Upon receipt of the duty certificate from the Ministry of Justice, the action against the accused shall be suspended by the competent judicial authorities, and the file of the accused shall be sent to the TGS. The TGS will then, except in cases covered by paragraphs (D) and (E) below, forward the file to the concerned authorities of the Sending State. The case against the accused will then be dismissed. The concerned authorities of the Sending State will officially inform the TGS of the outcome of the case.

(D) If not found acceptable by the TGS and withdrawn by the concerned authorities of the Sending State, the TGS will, through Ministry of Justice, so notify the Public Prosecutor of the locality where the offense has been committed. The Public Prosecutor of the said locality will, through the Ministry of Justice, inform the Turkish General Staff of the outcome of the case. The latter will in turn transmit this information to the concerned authorities of the Sending State.

(E) If the duty certificate is not found acceptable by the TGS and not withdrawn by the concerned authorities of the Sending State, the Ministry of Foreign Affairs will be informed with a view to reaching an agreement through negotiations with the diplomatic representative of the Sending State with the participation of TGS and a military representative of the Sending State and in consultation with other concerned Turkish authorities. In the meantime the duty certificate, as well as the legal action against the accused, will be suspended without affecting the availability of the accused for trial by Turkish courts if the duty certificate is not found acceptable. The outcome of these negotiations such as the acceptance of the duty certificate or its withdrawal by the concerned military authorities of the Sending State will be communicated to the

Article 2

Aux fins de l'application des dispositions de l'article premier, les procédures suivantes seront appliquées :

A) Lorsque le Procureur général de la localité où l'infraction a été commise sera informé que l'accusé a droit aux avantages que confèrent les dispositions de la Convention susmentionnée, il demandera à l'état-major turc (EMT), par l'intermédiaire du Ministère de la justice, si ladite infraction résulte d'un acte ou d'une négligence quelconque accompli dans l'exécution du service. L'EMT sollicitera alors l'avis des autorités compétentes de l'État d'envoi à ce sujet. Si l'État d'envoi est les États-Unis d'Amérique, l'autorité compétente sera l'officier supérieur ayant le rang le plus élevé dans les forces des États-Unis en Turquie.

B) Si, après enquête, les autorités compétentes de l'État d'envoi considèrent qu'un certificat, attestant que la prétendue infraction est le résultat d'un acte ou d'une négligence quelconque accompli dans l'exécution du service, doit être délivré conformément aux dispositions de l'article premier ci-dessus, un exemplaire de ce certificat sera immédiatement transmis à l'EMT et un autre au commandant de l'unité à laquelle l'accusé a été affecté ou dont il dépend.

C) Si l'EMT accepte le certificat de service, celui-ci sera envoyé, par l'intermédiaire du Ministère de la justice, au Procureur général de la localité où l'infraction a été commise. Dès réception du certificat de service envoyé par le Ministère de la justice, l'action intentée contre l'accusé sera suspendue par les autorités judiciaires compétentes et le dossier de l'accusé sera envoyé à l'EMT. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes D et E ci-dessous, l'EMT transmettra alors le dossier aux autorités compétentes de l'État d'envoi et l'accusé sera mis hors de cause. Les autorités compétentes de l'État d'envoi informeront officiellement le QGT du résultat de l'affaire.

D) Si l'EMT juge inacceptable le certificat de service et que celui-ci est retiré par les autorités compétentes de l'État d'envoi, l'EMT avisera de ce fait, par l'intermédiaire du Ministère de la justice, le Procureur général de la localité où l'infraction a été commise. Le Procureur général de ladite localité informera l'état-major turc, par l'intermédiaire du Ministère de la justice, de l'issue de l'affaire. L'état-major turc avisera à son tour les autorités compétentes de l'État d'envoi.

E) Si l'EMT juge inacceptable le certificat de service mais que celui-ci n'est pas retiré par les autorités compétentes de l'État d'envoi, le Ministère des affaires étrangères sera informé de ce fait de manière à ce qu'un accord puisse intervenir avec le représentant diplomatique de l'État d'envoi par voie de négociations auxquelles participeront l'EMT et un représentant militaire de l'État d'envoi, en consultation avec les autres autorités turques compétentes. Pendant cette période, le certificat de service et l'action intentée contre l'accusé seront suspendus; cette mesure, toutefois, ne fera pas obstacle à la comparution éventuelle de l'accusé devant les tribunaux turcs au cas où le certificat de service serait jugé inacceptable. Le résultat de ces négociations, tel que l'acceptation du certificat de service ou son retrait par les autorités militaires

Public Prosecutor of the locality where the offense has been committed, in the same manner as foreseen in paragraphs (C) and (D) above for appropriate action.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Turkey, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply. It is the understanding of my Government that the agreement concerning duty certificates contained in the aide-mémoires which were exchanged on July 28, 1956 *, will be considered terminated on that same date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Parker T. HART

His Excellency Ihsan Sabri Çağlayangil
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Turkey
Ankara

II

TÜRKİYE CUMHURİYETİ DİŞİŞLLERİ BAKANLIĞI **

NOTE No: 6302/5399

Ankara, September 24, 1968

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Note of September 24, 1968 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform You that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ihsan Sabri ÇAĞLAYANGİL
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Parker Thompson Hart
Ambassador of the United States of America
Ankara

* Not printed.

** Republic of Turkey.
Ministry of Foreign Affairs.

compétentes de l'État d'envoi, sera communiqué, selon la procédure prévue aux paragraphes C et D ci-dessus, au Procureur général de la localité où l'infraction a été commise, pour qu'il prenne les mesures nécessaires.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse. Mon Gouvernement considère que l'accord relatif aux certificats de service contenu dans les aide-mémoires qui ont été échangés le 28 juillet 1956 * viendra à expiration à la même date.

Veillez agréer, etc.

Parker T. HART

Son Excellence M. Ihsan Sabri Çağlayangil
Ministre des affaires étrangères
de la République de Turquie
Ankara

II

TÜRKIYE CUMHURİYETİ DISİŞLERİ BANKANLIĞI **

Note N° 6302/5399

Ankara, le 24 septembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que ces dispositions rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères:
Ihsan Sabri ÇAĞLAYANGİL

Son Excellence M. Parker Thompson Hart
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

* Non publiés.

** République de Turquie.
Ministère des affaires étrangères.

No. 10080

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALTA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
deployment of USS *Everglades* to Malta. Valetta, 11
and 30 September 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALTE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le station-
nement à Malte du navire *Everglades* de la Marine des
États-Unis. La Valette, 11 et 30 septembre 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MALTA RELATING TO THE DEPLOYMENT OF USS
EVERGLADES TO MALTA

I

*The American Ambassador to the Maltese Secretary for the Ministry
of Commonwealth and Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Valetta, September 11, 1968

P. 618

Sir:

I have the honor to refer to the previous deployment in Malta of the United States Sixth Fleet repair ships USS *Cadmus*, USS *Shenandoah*, USS *Cascade* and USS *Yellowstone*, and to inform you that my government now proposes to station the USS *Everglades* in Malta during the period October 17 through December 2, 1968. I have the honor further to propose that this deployment be regulated by the same arrangements as were applied to the stationing of the USS *Cadmus*,² USS *Shenandoah*,³ USS *Cascade*,⁴ and USS *Yellowstone*⁵ as follows:

The following arrangements will regulate for the purpose of the said deployment, the entry of United States Naval vessels in Malta and the status of members of the United States Force and of other persons connected therewith:

- (a) United States Naval vessels may enter the Grand Harbor to serve as repair vessels or to make repairs during the period of approximately October 17 to December 2, 1968, and the Maltese authorities will make the necessary arrangements to that end;

¹ Came into force on 30 September 1968 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 579, p. 109, and annex A in volume 586.

³ *Ibid.*, vol. 601, p. 125.

⁴ *Ibid.*, vol. 688, p. 53.

⁵ *Ibid.*, vol. 693, p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MALTE CONCER-
NANT LE STATIONNEMENT À MALTE DU NAVIRE
EVERGLADES DE LA MARINE DES ÉTATS-UNIS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire du Ministère
des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères de Malte*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Valette, le 11 septembre 1968

P. 618

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer au précédent stationnement à Malte des navires-ateliers *Cadmus*, *Shenandoah*, *Cascade* et *Yellowstone*, de la sixième Flotte des États-Unis, et de porter à votre connaissance que mon gouvernement envisage actuellement de stationner à Malte le navire *Everglades*, de la marine des États-Unis, pour la période du 17 octobre au 2 décembre 1968. Je propose en outre que soient appliquées à cette occasion les mêmes dispositions que celles qui ont régi le stationnement des navires *Cadmus*², *Shenandoah*³, *Cascade*⁴ et *Yellowstone*⁵, de la marine des États-Unis à savoir:

Aux fins dudit stationnement, les conditions d'entrée à Malte des navires de la flotte des États-Unis et le statut des membres de la Force des États-Unis et de toute autre personne en relevant seront régies par les dispositions suivantes:

- a) Les navires de la flotte des États-Unis seront autorisés à entrer dans le grand port pour servir de navires-ateliers ou pour réparations pendant la période allant du 17 octobre au 2 décembre 1968 environ; les autorités maltaises prendront toutes les mesures nécessaires à cette fin;

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1968 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 579, p. 109, et annexe A du volume 586.

³ *Ibid.*, vol. 601, p. 125.

⁴ *Ibid.*, vol. 688, p. 53.

⁵ *Ibid.*, vol. 693, p. 13.

- (b) Members of the United States Force (hereinafter referred to as the "Force") and their dependents and the contractors of that Force will be allowed freedom of entry to, and egress from, Malta for the purposes of the said deployment and freedom of movement in Malta. Members and their dependents and contractors of the Force will be exempt from passport and visa requirements and immigration and emigration inspection on entering or leaving Malta and from registration and control as aliens, but will not by reason of their entry into Malta under this paragraph be regarded as acquiring any rights to permanent residence in Malta;
- (c) Members and their dependents and contractors of the Force will be in possession of identity documents issued by the authorities of the United States (specimens of which will be supplied to the authorities of Malta) or a passport showing their status for the purposes of this paragraph, which will be produced when production is requested by a Maltese authority to make the request;
- (d) No member or dependent of a member, or contractor of the Force will take any employment or exercise a trade or profession or carry on business in Malta, other than an employment, trade, profession or business for which such member or contractor is engaged or is detailed to perform for the purposes of the said deployment;
- (e) The authorities of Malta will accept as valid, and without a driving test or fee, driving licences or service driving permits issued by the authorities of the United States to members of the Force for the purpose of driving vehicles of the Force on duty;
- (f) The provisions of the Visiting Forces Act, 1966 will have effect with respect to the Force and to members thereof;
- (g) The authorities of the United States will pay just and reasonable compensation in settlement of civil claims (other than contractual claims) arising out of acts of omission of members of the Force done in the performance of official duty or out of any other act, omission or occurrence for which the Force is legally responsible. All such claims will be expeditiously processed and settled by the authorities of the United States as enabled by the applicable provisions of the United States law;
- (h) Subject to procedures to be agreed between the authorities of Malta and the authorities of the United States the Force may import into Malta, without licence or other restriction and free of duty, equipment, provisions, supplies and other goods required by the Force or required for consumption on board any vessel of the Force or for the personal use of the members of the Force;

- b) Les membres de la Force des États-Unis (ci-après dénommée « la Force »), les personnes à leur charge et les entrepreneurs de ladite Force, seront autorisés à entrer librement à Malte, à en sortir librement et à s'y déplacer en toute liberté à l'occasion du stationnement en question. Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force seront dispensés des formalités de passeport et de visa, de l'inspection par les services d'immigration et d'émigration à l'entrée ou à la sortie du territoire maltais, et ne seront davantage assujettis à la réglementation relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers; toutefois, ils ne seront pas considérés, du fait de leur entrée à Malte en vertu du présent paragraphe, comme acquérant des droits à la résidence permanente à Malte;
- c) Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force devront être en possession de pièces d'identité délivrées par les autorités des États-Unis (dont des spécimens seront fournis aux autorités maltaises) ou d'un passeport justifiant de leur statut aux fins du présent paragraphe, et devront les présenter chaque fois qu'une autorité maltaise à ce dûment autorisée leur en fera la demande;
- d) Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force ne seront pas autorisés à prendre un emploi, à exercer un métier ou une profession ou à se livrer à une activité commerciale à Malte autre que l'emploi, le métier, la profession ou l'activité commerciale pour lequel lesdits membres ou entrepreneurs sont engagés ou dont ils ont été chargés à l'occasion du stationnement en question;
- e) Les autorités maltaises accepteront comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire militaire délivré par les autorités des États-Unis aux membres de la Force aux fins de conduire les véhicules de la Force en service commandé;
- f) Les dispositions du *Visiting Forces Act* de 1966 seront applicables à la Force et à ses membres;
- g) Les autorités des États-Unis paieront une indemnité juste et raisonnable en règlement de toute demande (autre que celle résultant de l'application d'un contrat) du chef d'actes ou de négligences dont un membre de la Force sera responsable dans l'exécution du service ou du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont la Force est légalement responsable. Toutes les demandes de cette nature seront instruites et réglées promptement par les autorités des États-Unis en conformité des dispositions applicables de la législation des États-Unis;
- h) Sous réserve des procédures qui seront arrêtées d'un commun accord par les autorités maltaises et les autorités des États-Unis, la Force pourra importer à Malte, sans licence et sans autres restrictions, en franchise de droits, l'équipement l'approvisionnement, le matériel et autres marchandises dont elle a besoin ou qui sont destinés à la consommation sur l'un des navires de la Force ou à l'usage

and items imported under this paragraph may freely be exported free of duty;

- (i) Members and their dependents and contractors of the Force may, in accordance with existing regulations, import temporarily free of duty their private motor vehicle; they may also drive vehicles without a Maltese licence in the circumstances in which tourists and other visitors to Malta are permitted to do so;

- (j) Members and their dependents and contractors of the Force will respect the laws of Malta and the customs and traditions of the people of Malta and abstain from any activity inconsistent with the spirit of these arrangements. The authorities of the United States will take the necessary measures to that end.

If the foregoing is acceptable to the Government of Malta, I have the honor to propose that this letter and your letter in reply confirming acceptance will constitute a correct record of the understanding reached between our respective Governments regarding this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Hugh H. SMYTHE

Mr. Frederick E. Amato-Gauci,
Secretary for the Ministry of Commonwealth
and Foreign Affairs
The Old Chancellery
Palace Square
Valetta

II

*The Maltese Secretary for the Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs
to the American Ambassador*

MINISTRY OF COMMONWEALTH AND FOREIGN AFFAIRS

CFA 1598/68

Sir:

30 September 1968

I have the honour to acknowledge receipt of your letter P.618 of the 11th September 1968, which reads as follows:

[See note I]

personnel des membres de la Force; les marchandises importées en vertu du présent paragraphe pourront être réexportées librement en franchise de droit;

- i) Conformément aux règlements existants, les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force pourront bénéficier de la franchise temporaire des droits en cas d'importation temporaire de véhicules à moteur leur appartenant; ils pourront en outre conduire des véhicules sans permis de conduire maltais dans les conditions auxquelles les touristes et autres visiteurs à Malte sont autorisés à le faire;
- j) Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force seront tenus de respecter les lois en vigueur à Malte ainsi que les coutumes et traditions de la population maltaise et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit des présentes dispositions. Les autorités des États-Unis seront tenues de prendre les mesures nécessaires à cette fin.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement maltais, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent la teneur exacte de l'accord conclu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Hugh H. SMYTHE

M. Frederick E. Amato-Gauci
Secrétaire du Ministère des affaires du Commonwealth
et des affaires étrangères
The Old Chancellery
Palace Square
La Valette

II

Le Secrétaire du Ministère des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères de Malte à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CFA 1598/68

Monsieur l'Ambassadeur,

Le 30 septembre 1968

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre P.618 du 11 septembre 1968, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Malta and that your letter as quoted above and this letter in reply will constitute a correct record of the understanding reached between our respective Governments regarding this matter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

F.E. AMATO-GAUCI

His Excellency Dr. Hugh H. Smythe
Ambassador of the United States of America
Sliema

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement maltais et à vous confirmer que votre lettre, telle qu'elle est citée ci-dessus et la présente réponse indiquant l'acceptation de mon Gouvernement constitueront la teneur exacte de l'accord conclu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

F. E. AMATO-GAUCI

Son Excellence, M. Hugh H. Smythe
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Sliema

No. 10081

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF ANTIGUA)**

**Investment Guaranty Agreement. Signed at Saint John's on
9 October 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM D'ANTIGUA)**

**Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à
Saint John's le 9 octobre 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

INVESTMENT GUARANTY AGREEMENT¹

The Government of the United States of America (the “Guaranteeing Government”) and the Government of Antigua (the “Host Government”);

Seeking to encourage private investments in projects which will contribute to the development of Antigua’s economic resources and productive capacities through investment guaranties issued by the Guaranteeing Government,

Have agreed as follows :

1. When nationals of the Guaranteeing Government propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Host Government, the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in Antigua.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to

¹ Came into force on 9 October 1968 by signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) et le Gouvernement d'Antigua (Gouvernement d'accueil);

Désireux d'encourager les capitaux privés à s'investir dans des projets de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production d'Antigua grâce à l'émission de garanties d'investissement par le Gouvernement garant,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Si des ressortissants du Gouvernement garant envisagent de faire des investissements assortis des garanties émises conformément au présent Accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement d'accueil, les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social d'Antigua.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissement qui ont donné lieu à ce paiement dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil autorisera les personnes ayant effectué des investissements ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1968 par la signature, conformément à l'article 8.

own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant n'accordera pas plus de droits que ne peut en obtenir la personne ayant effectué des investissements en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice ou si toute autre question de responsabilité des États telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en devises légales du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement, recevront, de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toutes dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit: chaque Gouvernement nommera un arbitre; ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Ces arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination et aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et tous autres dépens seront répartis également entre les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of signature

IN WITNESS whereof the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Saint John's, Antigua, in duplicate, this ninth day of October 1968.

For the Government
of the United States of America:
Charles P. TORREY
Consul General
of the United States of America

For the Government
of Antigua:
Lionel HURST
Acting Premier

pourra adopter d'autres règles en ce qui concerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public sera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles applicables du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Saint John's (Antigua), le 9 octobre 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:
Le Consul général
des États-Unis d'Amérique,
Charles P. TORREY

Pour le Gouvernement
d'Antigua:
Le Premier Ministre par intérim,
Lionel HURST

No. 10082

Note:

The entry under this number was cancelled, the agreement concerned having been already registered under No. 9938.

Note :

L'entrée correspondant à ce numéro a été annulée, l'accord dont il s'agissait ayant déjà été enregistré sous le n° 9938.

No. 10083

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF DOMINICA)**

**Investment Guaranty Agreement. Signed at Roseau on
11 October 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE LA DOMINIQUE)**

**Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à
Roseau le 11 octobre 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

INVESTMENT GUARANTY AGREEMENT¹

The Government of the United States of America (the "Guaranteeing Government") and the Government of Dominica (the "Host Government");

Seeking to encourage private investments in projects which will contribute to the development of Dominica's economic resources and productive capacities through investment guaranties issued by the Guaranteeing Government,

Have agreed as follows:

1. When nationals of the Guaranteeing Government propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Host Government, the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in Dominica.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to

¹ Came into force on 11 October 1968 by signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) et le Gouvernement de la Dominique (Gouvernement d'accueil);

Désireux d'encourager les capitaux privés à s'investir dans des projets de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production de la Dominique grâce à l'émission de garanties d'investissement par le Gouvernement garant,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Si des ressortissants du Gouvernement garant envisagent de faire des investissements assortis des garanties émises conformément au présent Accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement d'accueil, les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social de la Dominique.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissement qui ont donné lieu à ce paiement dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil autorisera les personnes ayant effectué des investissements ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1968 par la signature, conformément à l'article 8.

own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Governments's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant n'accordera pas plus de droits que ne peut en obtenir la personne ayant effectué des investissements en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice ou si toute autre question de responsabilité des États telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en devises légales du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement recevront, de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toutes dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit: chaque Gouvernement nommera un arbitre; ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Ces arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et tous autres dépens seront répartis également entre les deux Gouvernements. Le tribunal

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS whereof the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Roseau, Dominica, in duplicate, this eleventh day of October 1968.

For the Government
of the United States of America:
Charles P. TORREY
Consul General
of the United States of America

For the Government
of Dominica:
E.O. LEBLANC
Premier

d'arbitrage pourra adopter d'autres règles en ce qui concerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord, et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public sera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles applicables du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment habilités à cet effet, on signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Roseau (Dominique), le 11 octobre 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:
Charles P. TORREY
Consul général
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la Dominique:
E. O. LEBLANC
Premier Ministre

No. 10084

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement terminating the
Commercial Agreement of 9 January 1936 and related
agreements which supplement or otherwise affect it.
Washington, 28 October 1968**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord abrogeant l'Accord
commercial du 9 janvier 1936 et certains accords connexes
qui sont venus le compléter ou le modifier à un autre titre.
Washington, 28 octobre 1968**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND TERMINATING THE COMMERCIAL AGREEMENT OF 9 JANUARY 1936² AND RELATED AGREEMENTS WHICH SUPPLEMENT OR OTHERWISE AFFECT IT³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE ABROGEANT L'ACCORD COMMERCIAL DU 9 JANVIER 1936² ET CERTAINS ACCORDS CONNEXES QUI SONT VENUS LE COMPLÉTER OU LE MODIFIER À UN AUTRE TITRE³

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

October 28, 1968

Le 28 octobre 1968

Excellency:

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to refer to conversations which have been held between representatives of the United States of America and the Swiss Confederation regarding the rights of each Government in the schedules of the other Government annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),⁴ to which both the United States and Switzerland are

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants des États-Unis d'Amérique et de la Confédération suisse au sujet des droits de chacun des deux Gouvernements prévus dans les listes de l'autre Gouvernement jointes en annexe à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)⁴, auquel les États-Unis et la

¹ Came into force on 28 October 1968 by the exchange of the said notes, with effect from 31 December 1968, in accordance with the provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXI, p. 231.

³ *Ibid.*, vol. CC, p. 532; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 133, p. 33, and annex A in volumes 239, 361 and 471; vol. 371, p. 155, and vol. 487, p. 177.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665, 668, 690 and 699.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1968 par l'échange desdites notes, avec effet du 31 décembre 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXI, p. 231.

³ *Ibid.*, vol. CC, p. 532; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 33, et annexe A des volumes 239, 361 et 471; vol. 371, p. 155, et vol. 487, p. 177.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665, 668, 690 et 699.

contracting parties, and regarding termination of the bilateral trade agreement between the two countries. The trade relations between the United States and Switzerland are now fully covered by the provisions of the GATT and of agreements supplementary thereto.

I propose that the bilateral trade agreement between the United States and Switzerland of January 9, 1936¹ (49 Stat. (pt. 2) 3918; EAS 90), together with the following agreements which supplement or otherwise affect it, shall terminate at the close of December 31, 1968:

the declaration² accompanying that agreement relating to the suppression of watch smuggling (49 Stat. (pt. 2) 3954 EAS 90);

the exchange of notes of September 19, October 4, November 5, and November 14, 1940 relating to handkerchiefs (54 Stat. (pt. 2) 2464; EAS 193);

the exchange of notes of October 13, 1950³ adding an "escape clause" to the agreement (2 UST (pt. 1) 453; TIAS 2188);

the supplementary agreement of June 8, 1955⁴ regarding con-

Suisse sont parties, et au sujet de l'expiration de l'Accord commercial bilatéral entre les deux pays. Les relations commerciales entre les États-Unis et la Suisse sont maintenant entièrement régies par les dispositions du GATT et des accords complémentaires.

Je propose que l'Accord commercial bilatéral entre les États-Unis et la Suisse en date du 9 janvier 1936¹ (49 Stat. (Pt. 2) 3918; EAS 90), ainsi que les accords ci-après qui sont venus le compléter ou le modifier à un autre titre prennent fin le 31 décembre 1968 à minuit:

La déclaration² accompagnant ledit accord, relative à la lutte contre la contrebande des montres (49 Stat. (pt. 2) 3954; EAS 90);

L'échange de notes en date des 19 septembre, 4 octobre, 5 et 14 novembre 1940 concernant les mouchoirs (54 Stat. (pt. 2) 2464; EAS 193);

L'échange de notes en date du 13 octobre 1950³ concernant l'insertion dans l'accord d'une clause échappatoire (2 UST (pt. 1) 453; TIAS 2188);

L'accord supplémentaire du 8 juin 1955⁴, concernant les concessions

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXI, p. 231.

² *Ibid.*, vol. CLXXI, p. 264.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 133, p. 33.

⁴ *Ibid.*, vol. 239, p. 362.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXI, p. 231.

² *Ibid.*, vol. CLXXI, p. 265.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 33.

⁴ *Ibid.*, vol. 239, p. 363.

cessions compensatory for the United States escape clause action with respect to watches (6 UST (pt. 3) 2845; TIAS 3328);

the exchange of notes of December 30, 1959¹ providing new nomenclature for Swiss concessions (10 UST (pt. 2) 2087; TIAS 4379);

the exchange of notes of March 29, 1960² regarding continued operation of the bilateral agreement following Swiss participation in the GATT (11 UST (pt. 1) 284; TIAS 4447);

the exchange of notes of January 18, December 20 and 28, 1962³ relating to the modification of certain Swiss concessions (13 UST (pt. 3) 3890; TIAS 5264);

the exchange of notes of July 10 and 11, 1963⁴ relating to the effectiveness of the Tariff Schedules of the United States (14 UST (pt. 1) 1036; TIAS 5400).

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that the present note and your note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments.

destinées à compenser la clause échappatoire des États-Unis en ce qui concerne les montres (6 UST (pt. 3) 2845; TIAS 3328);

L'échange de notes en date du 30 décembre 1959¹, donnant une nouvelle nomenclature pour les concessions suisses (10 UST [pt. 2] 2087; TIAS 4379);

L'échange de notes en date du 29 mars 1960², concernant la poursuite de l'application de l'accord bilatéral après l'accession de la Suisse au GATT (11 UST [pt. 1] 284; TIAS 4447);

L'échange de notes en date des 18 janvier, 20 et 28 décembre 1962³ concernant la modification de certaines concessions suisses (13 UST [pt. 3] 3890; TIAS 5264);

L'échange de notes en date des 10 et 11 juillet 1963⁴, concernant l'entrée en vigueur des tarifs douaniers des États-Unis (14 UST [pt. 1] 1036, TIAS 5400).

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 361, p. 244.

² *Ibid.*, vol. 371, p. 155.

³ *Ibid.*, vol. 471, p. 324.

⁴ *Ibid.*, vol. 487, p. 177.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 361, p. 244.

² *Ibid.*, vol. 371, p. 155.

³ *Ibid.*, vol. 471, p. 324.

⁴ *Ibid.*, vol. 487, p. 177.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Joseph A. GREENWALD

His Excellency Felix Schnyder
Ambassador of Switzerland

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:
Joseph A. GREENWALD

Son Excellence M. Felix Schnyder
Ambassadeur de Suisse

II

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

AMBASSADE DE SUISSE
WASHINGTON, D. C.

Le 28 octobre 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 28 octobre 1968, du contenu suivant:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de déclarer que le gouvernement suisse accepte les dispositions ci-dessus, et je vous confirme que votre note du 28 octobre 1968 et la présente réponse de ma part constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Felix SCHNYDER
Ambassadeur de Suisse

Son Excellence M. Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

EMBASSY OF SWITZERLAND
WASHINGTON, D. C.

October 28, 1968

Mr. Secretary of State:

I have the honor to refer to your note of October 28, 1968, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to state that the Swiss Government accepts the foregoing terms, and I confirm the fact that your note of October 28, 1968 and this reply from me constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Mr. Secretary of State, the renewed assurances of my high consideration.

Felix SCHNYDER
Ambassador of Switzerland

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D. C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 10085

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
establishment of a Joint Committee on Japan/United
States Cultural and Educational Cooperation. Tokyo,
8 November 1968**

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord concernant la créa-
tion d'une Commission mixte Japon/États-Unis pour la
coopération dans les domaines culturel et éducatif. Tokyo,
8 novembre 1968**

Textes authentiques : japonais et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
JAPAN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A
JOINT COMMITTEE ON JAPAN/UNITED STATES CUL-
TURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION

千九百六十八年十一月八日に東京で

外務事務次官

半
塔
信
彦

アメリカ合衆国特命全権大使

U・アレクシス・ジョンソン閣下

¹ Came into force on 8 November 1968, in accordance with the provisions of the said notes.

(2) 各パネルの議事録の交換その他両国のパネルが必要と認める方法によること。

(3) 両国のパネルのこれらの連絡は、日本国外務省及び
ビニユー・ヨークのジャパン・ソサエティを通じて行な
う。

本官は、アメリカ合衆国政府が前記の提案に同意するときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両国政府間の合意を構成すること並びにこの合意が本日効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府がこの合意を終了させる意向を書面により通告する時まで引き続き効力を有することを提案します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

3
運 営

(2) 議長及び副議長は、両国間で交替制とし、任期は、相手国における日米文化教育会議の終了の日から自国における次の会議の終了の日までとする。

それぞれの政府に予算上の資金が割り当てられていることを条件として、

A 各国別パネルの委員各七人が、日米文化教育会議が開催されない年にハワイで会合する。その第一回会合は、千九百六十九年に開催される。

B ハワイにおける会合の運営費は、両国政府が折半して負担する。

C 両国のパネルの間の通常の連絡方法

(1) 両国のパネルの委員長の間の通信を行なうこと。

(1) 日本国のパネルの委員の任期は、二年（ただし、当初の委員の半数は、一年）とし、再度委嘱することを妨げない。

(2) アメリカ合衆国のパネルの委員の任期は、三年（ただし、当初の委員のうち、三分の一は、一年、次の三分の一は、二年）とし、再度委嘱することを妨げない。

E 各パネルの委員長は、政府機関から委嘱される委員以外の委員のうちから各国政府が委嘱するものとし、再度委嘱することを妨げない。

F 合同委員会の議長及び副議長

(1) 次回の日米文化教育教育会議が開催される国のパネルの委員長が議長となり、他方のパネルの委員長が副議長となる。

2
構成

C Bに掲げる文化活動及び教育活動についての創意及び新たな分野を探究し及び勧告すること。

D 次回の日米文化教育会議についての計画を提出すること。

A 合同委員会は、日本国及び合衆国の国別パネルで構成する。各国別パネルは、十二人の自国民の委員で構成する。

B 日本国のパネルの委員は、次の各分野から委嘱する。

- | | | |
|-----|----------|----|
| (1) | 政府機関 | 二人 |
| (2) | 教育界 | 二人 |
| (3) | 学界 | 二人 |
| (4) | 政界 | 一人 |
| (5) | 財界 | 一人 |
| (6) | マス・メディア界 | 二人 |

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百六十八年四月三日から八日までワシントンにおいて開催された第四回日米文化教育会議で採択された決議及び同決議により開催された臨時委員会の審議に基づき日本国及び合衆国の首席代表がそれぞれの政府に対し行なつた日米文化教育協力に関する合同委員会の設立に関する勧告の趣旨に従つて、任務、構成及び運営方法を次のとおりとする委員会を設立することを書簡により提案する光榮を有します。

1 任務

A これまでに日米文化教育会議が行なつた勧告の実施方法について示唆を与えること。

B 両国間の文化関係及び教育関係に関する活動を絶えず検討すること。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Vice-Minister for Foreign Affairs of Japan
to the American Ambassador*

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

Nobuhiko USHIBA

His Excellency U. Alexis Johnson
Ambassador of the United States of America

II

The American Ambassador to the Vice-Minister for Foreign Affairs of Japan

Tokyo, November 8, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date in which you propose the establishment of the Joint Committee on United States-Japan Cultural and Educational Cooperation.

“I have the honor to propose to Your Excellency by letter the establishment of a committee, with the tasks, composition and method of operation as set forth below, in accordance with the purport of the recommendation concerning the establishment of a Joint Committee on Japan-United States Cultural and Educational Cooperation, which was made to the respective Governments by the chief delegates of Japan and the United States in accordance with the resolution adopted at the 4th Japan-United States Cultural and Educational Conference, held in Washington from April 3 to 8 of 1968, and in accordance with the deliberations held at the extraordinary committee meeting held on the basis of the foregoing resolution.

“1. Tasks

A. Suggestion of ways to implement the recommendations which have been made by Japan-United States Cultural and Educational Conferences in the past.

B. Constant review of activities concerning cultural and educational relations between the two countries.

C. Exploration and recommendation of new initiatives and new fields of the cultural and educational activities referred to in the preceding item.

D. Submission of plans for the next Japan-United States Cultural and Educational Conference.

“2. Composition

A. The Joint Committee shall be composed of national Panels of Japan and the United States. Each national Panel shall be made up of 12 members who are nationals of that nation.

B. The members of the Japan Panel shall be drawn from the following fields:

(1) Government offices	2 persons
(2) Educational circles	2 persons
(3) Academic circles	2 persons
(4) Political circles	1 person
(5) Business circles	1 person
(6) Mass media circles	2 persons
(7) Artistic circles	1 person
(8) Experts on American studies	1 person

C. The members of the United States Panel shall be drawn from the following fields:

(1) Government offices	4 persons
(2) Foundations	2 persons
(3) Academic circles	1 person
(4) Political circles	1 person
(5) Business circles	1 person
(6) Mass media circles	1 person
(7) Artistic circles	1 person
(8) Experts on Japanese studies	1 person

D. Term of office of Panel members:

(1) The term of office of the members of the Japan Panel shall be two years (However, one-half the number of the Panel members at the beginning shall serve for a period of one year). Reappointment is permissible.

(2) The term of office of the members of the United States Panel shall be three years (However, of the Panel members at the beginning, one-third shall serve for one year, and an additional one-third shall serve for two years). Reappointment is permissible.

E. The Chairman of each Panel shall be appointed by each Government respectively from among Panel members other than those representing government agencies. Reappointment is permissible.

F. Chairman and Vice-Chairman of the Joint Committee:

(1) The Chairman of the Panel in whose country the next meeting of Japan-United States Cultural and Educational Conference is scheduled to be held, shall be the Chairman of the Joint Committee, and the Chairman of the other nation's Panel shall be the Vice-chairman.

(2) The Chairman and Vice-Chairman shall be alternated between the two nations, the term of office of each to be from the day of adjournment of Japan-United States Cultural and Educational Conference in one country to the day of adjournment of the next conference in the other country.

“3. Management

Subject to the availability of appropriated funds for each Government,

A. Seven members each from the Panel of the respective sides shall meet in Hawaii in the year Japan-United States Cultural and Educational Conference is not held, the first such meeting to be held in 1969.

B. Administrative expenses for the meetings in Hawaii shall be shared equally by the Governments of the two countries.

C. Normal methods for communication between the Panels of the two countries:

(1) Communications between the Chairman of the Panels of the two countries.

(2) The exchanging of the minutes of the respective Panels and such other means, methods, as the Panels may require.

(3) These communications between the Panels of the two countries shall be effected through the Ministry of Foreign Affairs of Japan and the Japan Society of New York.

“If the United States Government is agreeable to the foregoing proposals, I suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an agreement between our two governments which shall take effect this day and shall remain in force until such time as either Government shall have given notice in writing of its desire to terminate the agreement.”

I have the honor to inform Your Excellency that the United States Government concurs in these proposals and agrees that your note and the present reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect this day and shall remain in force until such time as either Government shall have given notice in writing of its desire to terminate the agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

U. Alexis JOHNSON

His Excellency Nobuhiko Ushiba
Vice-Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONCER-
NANT LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE
JAPON/ÉTATS-UNIS POUR LA COOPÉRATION DANS
LES DOMAINES CULTUREL ET ÉDUCATIF

I

*Le Vice-Ministre des affaires étrangères du Japon
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur, par la présente lettre, de vous proposer la création d'une commission dont les attributions, la composition et le fonctionnement sont décrits ci-dessous, conformément à la recommandation relative à la création d'une Commission mixte Japon/États-Unis pour la coopération dans les domaines culturel et éducatif, recommandation que les chefs des délégations du Japon et des États-Unis à la quatrième Conférence Japon/États-Unis dans les domaines culturel et éducatif, tenue à Washington du 3 au 8 avril 1968, ont présentée à leurs Gouvernements respectifs comme suite à la résolution qui a été adoptée lors de ladite Conférence ainsi qu'aux discussions qui ont eu lieu au cours de la réunion extraordinaire en comité tenue en application de ladite résolution.

1. Attributions

A. Présenter des propositions concernant les moyens d'appliquer les recommandations antérieurement formulées par les conférences Japon/États-Unis dans les domaines culturel et éducatif.

B. Assurer en permanence l'examen des activités concernant les rapports entre les deux pays dans les domaines culturel et éducatif.

C. Explorer les initiatives nouvelles qui pourront être prises en ce qui concerne les activités culturelles et éducatives mentionnées dans la rubrique précédente ainsi que les nouveaux domaines d'activité possibles et formuler des recommandations à ce sujet.

D. Soumettre des plans pour la prochaine Conférence Japon/États-Unis dans les domaines culturel et éducatif.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Composition

A. La Commission mixte sera composée de comités nationaux du Japon et des États-Unis. Chaque comité national comprendra douze membres, qui seront des ressortissants du pays considéré.

B. Les membres du Comité japonais seront choisis dans les secteurs suivants:

1) Services gouvernementaux	2 personnes
2) Enseignement	2 personnes
3) Milieux universitaires	2 personnes
4) Milieux politiques	1 personne
5) Milieux d'affaires	1 personne
6) Milieux d'information	2 personnes
7) Milieux artistiques	1 personne
8) Experts en matière de civilisation américaine	1 personne

C. Les membres du Comité des États-Unis seront choisis dans les secteurs suivants:

1) Services gouvernementaux	4 personnes
2) Fondations	2 personnes
3) Milieux universitaires	1 personne
4) Milieux politiques	1 personne
5) Milieux d'affaires	1 personne
6) Milieux de l'information	1 personne
7) Milieux artistiques	1 personne
8) Experts en matière de civilisation japonaise	1 personne

D. Durée du mandat des membres des comités:

1) Le mandat des membres du Comité japonais sera de deux ans (toutefois, la moitié des membres initiaux du Comité exerceront leurs fonctions pendant une année). Ce mandat sera renouvelable.

2) Le mandat des membres du Comité des États-Unis sera de trois ans (toutefois, un tiers des membres initiaux du Comité exerceront leurs fonctions pendant une année et un autre tiers pendant deux années). Ce mandat sera renouvelable.

E. Le président de chaque comité sera désigné par chacun des Gouvernements parmi les membres des comités autres que les représentants des services gouvernementaux. Le mandat du président sera renouvelable.

F. Président et Vice-Président de la Commission mixte:

1) Le Président du Comité du pays dans lequel doit avoir lieu la prochaine réunion de la Conférence Japon/États-Unis dans les domaines culturel et éducatif occupera le poste de président de la Commission mixte et le Président du Comité de l'autre pays celui de vice-président.

2) Les postes de président et de vice-président seront alternativement pourvus par chaque pays et le mandat des titulaires de ces postes ira de la date d'ajournement de la Conférence Japon/États-Unis dans les domaines culturel et éducatif tenue dans un des deux pays à la date d'ajournement de la conférence suivante tenue dans l'autre pays.

3. Gestion

Sous réserve que chacun des Gouvernements dispose des crédits nécessaires,

A. Sept membres de chaque comité national se réuniront à Hawaï au cours de l'année pendant laquelle la Conférence Japon/États-Unis dans les domaines culturel et éducatif n'aura pas lieu; la première de ces réunions se tiendra en 1969.

B. Les Gouvernements des deux pays assumeront une part égale des dépenses d'administration afférentes aux réunions qui se tiendront à Hawaï.

C. Moyens ordinaires de communication entre les comités nationaux:

- 1) Communications entre les Présidents des comités des deux pays.
- 2) Echange entre les comités de leurs procès-verbaux et tous autres moyens ou méthodes auxquels les comités décideront d'avoir recours.
- 3) Ces communications entre les comités des deux pays s'effectueront par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères du Japon et de la *Japan Society* de New York.

Si le Gouvernement des États-Unis donne son agrément aux propositions qui précèdent, je suggère que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet ce jour et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements ait notifié par écrit à l'autre son désir d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Nobuhiko USHIBA

Son Excellence M. U. Alexis Johnson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Vice-Ministre
des affaires étrangères du Japon*

Tokyo, le 8 novembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour par laquelle vous proposez la création d'une Commission mixte Japon/États-Unis pour la coopération dans les domaines culturel et éducatif.

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis approuve ces propositions et consent à ce que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet ce jour et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements ait notifié par écrit à l'autre son désir d'y mettre fin.

Je saisis, etc.

U. Alexis JOHNSON

Son Excellence M. Nobuhiko Ushiba
Vice-Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 10086

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

Exchange of notes constituting an agreement for disposal in Viet-Nam by the United States of excess personal property in the possession of military authorities of the Government of the United States. Saigon, 9 November 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

Échange de notes constituant un accord relatif à la disposition par les États-Unis, au Viet-Nam, de biens en excédent se trouvant en la possession des autorités militaires du Gouvernement des États-Unis. Saigon, 9 novembre 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR DISPOSAL IN
VIET-NAM BY THE UNITED STATES OF EXCESS PER-
SONAL PROPERTY IN THE POSSESSION OF MILITARY
AUTHORITIES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs
of Viet-Nam*

No. 621

Excellency,

I have the honor to refer to recent discussions relative to personal property located in the Republic of Viet Nam in the possession of military authorities of the Government of the United States which is or will become excess to its needs; and to propose the following understanding designed to provide orderly means for disposal in Viet Nam by the United States of such excess personal property:

1. The Government of the Republic of Viet Nam consents to the disposal by sale, donation or abandonment of such United States property located in Viet Nam in the possession of units of the United States Armed Forces as may be declared excess to their needs.

2. Units of the United States Armed Forces, when planning to dispose of excess materials and equipment located in Viet Nam, shall submit thirty (30) copies of a list of such property to a designated agency of the Government of the Republic of Viet Nam not less than thirty (30) days in advance of the proposed disposal. The Government of Viet Nam shall have the right of priority of purchase of all or any part of such property listed for sale at prices and terms to be mutually agreed upon.

¹ Came into force on 9 November 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DU VIET-NAM RELATIF À LA DISPOSITION PAR LES
ÉTATS-UNIS, AU VIET-NAM, DE BIENS EN EXCÉDENT
SE TROUVANT EN LA POSSESSION DES AUTORITÉS
MILITAIRES DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République du Viet-Nam*

N° 621

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens relatifs à des biens qui se trouvent dans la République du Viet-Nam en la possession des autorités militaires du Gouvernement des États-Unis et qui excèdent ou excéderont ses besoins, et de proposer qu'afin de fixer les modalités de la disposition de ces surplus par les États-Unis au Viet-Nam nous convenions de ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam consent à ce que soient vendus, donnés ou abandonnés les surplus américains se trouvant au Viet-Nam en possession des unités des forces armées des États-Unis, et qui excéderaient les besoins de ces unités.

2. Lorsque les unités des forces armées des États-Unis se prépareront à disposer de matériel et d'équipement excédentaires se trouvant au Viet-Nam, elles devront transmettre trente (30) exemplaires d'un inventaire de ces surplus à une agence désignée du Gouvernement de la République du Viet-Nam trente (30) jours au moins avant la cession envisagée. Le Gouvernement vietnamien aura, par priorité, le droit d'acheter lesdits surplus, en totalité ou en partie, aux prix et aux conditions qui seront déterminées d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. In the absence of such mutual agreement having been reached within thirty (30) days after the submission of such a list, the United States Military units may sell excess property in conformance with the following provisions.

4. *a)* Officers conducting United States disposal activities shall notify prospective bidders and purchasers for import into the economy of Viet Nam that purchasers shall be required to pay taxes, such as registration taxes, customs duties and other taxes, in accordance with Vietnamese law. Such officers shall also furnish the designated agency of the Vietnamese Government with ten (10) copies of contracts concerned or, when sale is not made through contracts, ten (10) copies of a properly certified consolidated list of successful bidders or direct purchasers which would include information on the name and address of the purchaser, individual or firm, the items of purchase, the purchase price of each item and the signature of purchaser, to facilitate the collection of customs duties and other taxes; but the United States or its agencies shall not be responsible for the payment or collection of such duties or taxes.

The Government of Viet Nam shall have the right to be represented by its duly authorized officials at all sales of excess property. Delivery of excess property shall not be made to purchasers for import into the economy of Viet Nam until the respective purchasers present evidence of the payment of applicable duties and taxes.

b) Excess property which is sold for export shall not be subject to customs duties, taxes or other restrictions by the Vietnamese Government. Excess property sold for export which is exported under a name other than United States Armed Forces shall be accompanied by a certificate of sale issued by the United States military unit concerned.

5. If the Vietnamese Government provides notification that, in accordance with Vietnamese law, the purchase or possession by the civilian population of certain excess property listed for sale is for security or other reasons subject to authorization by the Vietnamese Government, no sales shall be made thereof for import into the economy of Viet Nam except in conformity with the provisions of the notification. Such notification shall be furnished to the United States military units concerned within the thirty (30) days after submission of the list of property as provided in paragraph 2 hereof, and notations to such effect shall be included, when applicable in the offerings for sale.

6. *a)* Sales of excess property located in Viet Nam shall be made for Vietnamese currency if payment is made in Viet Nam by citizens or residents of Viet Nam. However, in the case of sales to non-resident purchasers, payment

3. Si aucun accord n'intervient dans les trente (30) jours suivant la communication de l'inventaire susmentionné, les unités des forces armées des États-Unis pourront vendre les surplus conformément aux dispositions ci-après :

4. *a)* Les officiers chargés des opérations de vente feront savoir aux enchérisseurs et aux acheteurs éventuels qui voudraient introduire lesdits surplus dans l'économie vietnamienne que les acheteurs devront payer les droits requis tels que droits d'enregistrement, droits de douane et autres taxes, conformément à la législation vietnamienne. En outre, ces officiers communiqueront à l'agence désignée du Gouvernement vietnamien dix (10) exemplaires des contrats passés ou, si la vente ne se fait pas par contrat, dix (10) exemplaires de la liste complète, dûment authentifiée, des derniers enchérisseurs ou des acheteurs directs, sur laquelle figureront le nom et l'adresse de l'acheteur, qu'il s'agisse d'individus ou d'entreprises, les biens achetés, le prix d'achat de chaque article et la signature de l'acheteur, de manière à faciliter le recouvrement des droits de douane et autres taxes ; toutefois, le Gouvernement des États-Unis ou ses agences ne seront pas responsables du paiement de ces droits ou taxes.

Le Gouvernement vietnamien aura le droit de se faire représenter par des fonctionnaires dûment autorisés à toutes les ventes de surplus. Les surplus ne seront livrés aux acheteurs qui ont l'intention de les introduire dans l'économie du Viet-nam que lorsque les acheteurs respectifs auront présenté la preuve du paiement des droits et des taxes applicables.

b) Les surplus vendus pour l'exportation ne seront pas soumis par le Gouvernement vietnamien à des droits de douane, taxes ou autres restrictions. Les surplus vendus pour l'exportation qui ne seront pas exportés au nom des forces armées des États-Unis devront être accompagnés d'un certificat de vente délivré par l'unité intéressée des forces armées des États-Unis.

5. Si le Gouvernement vietnamien notifie qu'en vertu de la législation vietnamienne, la population civile ne peut, pour des raisons de sécurité ou autres, acheter ou posséder sans l'autorisation du Gouvernement vietnamien certains surplus mis en vente, lesdits surplus ne seront pas mis en vente pour l'introduction dans l'économie vietnamienne, si ce n'est conformément aux dispositions de la notification. Toute notification devra être adressée aux unités intéressées des forces armées des États-Unis dans les trente (30) jours suivant le dépôt de l'inventaire prévu au paragraphe 2 de la présente note ; les avis de mise en vente comporteront, le cas échéant, une mention à cet égard.

6. *a)* La vente des surplus se trouvant au Viet-Nam se fera en monnaie vietnamienne si le paiement est effectué au Viet-Nam par des ressortissants ou des résidents du Viet-Nam. Toutefois, si les surplus sont vendus à des

must be made in foreign currencies subject to the foreign exchange regulations of the Republic of Viet Nam.

b) Vietnamese currency derived from such sales shall be freely usable for any and all United States Government expenditures in Viet Nam.

Other currencies derived from such sales may be freely exported from Viet Nam at the discretion of the United States.

7. It is understood that waste materials, such as garbage, kitchen refuse, empty containers and used packaging materials, not in commercial quantities may be exempt from customs duties and other taxes. Officials designated by the Government of Viet Nam and officers in charge of United States excess property disposal will concur whether or not the surplus materials have commercial value prior to conducting the respective sale.

8. The United States may dispose of such excess property by donation or abandonment to an agency designated by the Government of Viet Nam or to an officially recognized social organization. A list of these materials shall be furnished to the Vietnamese Government for reference and control.

Nevertheless, all items, consumable and non-consumable, the use of which is deemed to be harmful to the user for any reason cannot be subject to donation or abandonment and must be destroyed.

This agreement shall enter into force immediately and shall continue in force until 60 days after either Government shall have given notice to the other of its desire to terminate the agreement. It may be amended at any time by mutual agreement.

I have the honor to propose that this note, together with Your Excellency's affirmative reply, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Embassy of the United States of America
Saigon, November 9, 1968

Ellsworth BUNKER

H. E. Trần Chánh Thành
Minister of Foreign Affairs
Saigon

acheteurs non résidents, le paiement devra être fait en monnaie étrangère, sous réserve des règlements de change de la République du Viet-Nam.

b) La monnaie vietnamienne provenant de ces ventes pourra être utilisée sans restriction pour régler les dépenses, quelles qu'elles soient, du Gouvernement des États-Unis au Viet-Nam.

Les autres devises provenant de ces ventes pourront être exportées du Viet-Nam sans restriction, à la discrétion des États-Unis.

7. Il est entendu que les matériaux de rebut, tels que les déchets et débris culinaires, les récipients vides et les emballages usagés, en quantités non commerciales, seront exemptés de droits de douane et autres taxes. Des fonctionnaires désignés par le Gouvernement du Viet-Nam et les officiers chargés de la disposition des surplus américains décideront d'un commun accord si les matériaux en question ont une valeur commerciale avant d'en effectuer la vente.

8. Les États-Unis peuvent disposer de ces surplus en les donnant ou en les abandonnant à une agence désignée par le Gouvernement du Viet-Nam ou à une organisation sociale officiellement reconnue. Une liste de ces matériaux sera fournie au Gouvernement vietnamien pour référence et contrôle.

Néanmoins, les articles, propres ou impropres à la consommation, dont l'utilisation est jugée dangereuse pour une raison quelconque ne pourront être donnés ou abandonnés et devront être détruits.

Le présent Accord entrera immédiatement en vigueur et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura notifié à l'autre qu'il souhaite dénoncer l'accord. Ledit Accord pourra être modifié à tout moment par consentement mutuel.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Saigon, le 9 novembre 1968

Ellsworth BUNKER

H. E. Trần Chánh Thành
Ministre des affaires étrangères
Saigon

II

REPUBLIC OF VIET NAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Saigon, November 9, 1968

No. J 616/EF/KHT

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 621 of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to accept on behalf of the Government of the Republic of Viet Nam the foregoing understandings and to confirm that Your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.
[SEAL]

TRÂN CHÍNH THÀNH
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Ellsworth Bunker
Ambassador of the United States of America
Saigon

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 9 novembre 1968

N° J 616/EF/KHT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 621 en date de cc jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République du Viet-Nam, j'ai l'honneur d'accepter ces arrangements et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur aujourd'hui même.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU]

TRÂN CHÁNH THÀNH
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence M. Ellsworth Bunker
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Saigon

No. 10087

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
extension of the loan of the vessel USS *Bergall* to Turkey.
Ankara, 12 November 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la prolon-
gation du prêt d'une unité navale, le USS *Bergall*, à la
Turquie. Ankara, 12 novembre 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
TURKEY CONCERNING EXTENSION OF THE LOAN
OF THE VESSEL USS *BERGALL* TO TURKEY

I

Ankara, November 12, 1968

Note No. 2872

Excellency:

I have the honor to refer to note No. 2517 of May 7, 1968, * from the Ministry of Foreign Affairs requesting the further extension of the loan periods of five submarines, including the former USS *Bergall* (SS 320), the loan period of which expired on October 18, 1968.

The former USS *Bergall* (SS 320) was transferred by the Government of the United States to the Government of Turkey on a loan basis for a total period of ten years from the date of its original delivery pursuant to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Ankara on February 16 and July 1, 1954,² as amended by the Agreement effected by an exchange of notes signed at Ankara on August 28, 1959;³ the Agreement effected by an exchange of notes signed at Ankara on October 14, 1958;⁴ and the Agreement effected by an exchange of notes signed at Ankara on October 14, 1965, and February 28, 1966.⁵

I now have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States is agreeable that the loan of the submarine, former USS *Bergall* (SS 320), be further extended for another five years for a total period of 15 years from the date of its original delivery subject to the same terms and conditions of the Agreements referred to above.

¹ Came into force on 12 November 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

* Not printed.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 234, p. 147.

³ *Ibid.*, vol. 357, p. 386.

⁴ *Ibid.*, vol. 336, p. 145.

⁵ *Ibid.*, vol. 586, p. 275.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF
À LA PROLONGATION DU PRÊT D'UNE UNITÉ
NAVALE, LE USS *BERGALL*, À LA TURQUIE

I

Ankara, le 12 novembre 1968

Note n° 2872

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 2517, en date du 7 mai 1968 *, du Ministère des affaires étrangères demandant la prolongation du prêt de cinq sous-marins, y compris le USS *Bergall* (SS 320), dont la période de prêt venait à expiration le 18 octobre 1968.

L'ex-USS *Bergall* (SS 320) a été prêté par le Gouvernement américain au Gouvernement turc pour une période de dix ans au maximum à partir de la date de sa livraison conformément à l'Accord constitué par l'échange de notes signées à Ankara le 16 février et le 1^{er} juillet 1954², tel qu'il a été modifié par l'Accord constitué par l'échanges de notes signées à Ankara le 28 août 1959³; à l'Accord constitué par l'échange de notes signées à Ankara le 14 octobre 1958⁴ et à l'Accord conclu par un échange de notes signées à Ankara le 14 octobre 1965 et le 28 février 1966⁵.

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que le prêt de l'ancien sous-marin USS *Bergall* (SS 320) soit prolongé pour une nouvelle période de cinq ans, soit une période de 15 ans au maximum à partir de la date de sa livraison, aux clauses et conditions des Accords susmentionnés.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

* Non publiée.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 147.

³ *Ibid.*, vol. 357, p. 387.

⁴ *Ibid.*, vol. 336, p. 145.

⁵ *Ibid.*, vol. 586, p. 275.

If the foregoing is acceptable to the Government of Turkey, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments extending the period of the loan of this submarine, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William C. BURDETT
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Zeki Kuneralp
Secretary General
Ministry of Foreign Affairs
Ankara

II

*The Secretary General, Ministry of Foreign Affairs of Turkey,
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI *

No. 3606/6514

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of November 12, 1968 and annotated 2872, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

* Turkish Republic
Ministry of Foreign Affairs.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement turc, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord portant prolongation du prêt de ce sous-marin, et que cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:

William C. BURDETT

Son Excellence Zeki Kuneralp
Secrétaire général
du Ministère des affaires étrangères
Ankara

II

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de Turquie
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 3606/6514

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 2872 du 12 novembre 1968, rédigée dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que ce qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

12 KASIM 1968

[SEAL] [Illegible *]

Mr. William C. Burdett
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Ankara

* Zeki Kunalp

Veillez agréer, etc.

12 Kasim 1968

[SCEAU] Zeki KUNERALP

M. William C. Burdett
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 10088

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF ST. CHRISTOPHER
NEVIS AND ANGUILLA)**

**Investment Guaranty Agreement. Signed at Basseterre,
St. Christopher, on 21 November 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE SAINT-CHRISTOPHE-
ET-NIÈVES ET ANGUILLA)**

**Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à Basse-
terre (Saint-Christophe) le 21 novembre 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

INVESTMENT GUARANTY AGREEMENT¹

The Government of the United States of America (the “Guaranteeing Government”) and the Government of St. Christopher, Nevis and Anguilla (the “Host Government”);

Seeking to encourage private investments in projects which will contribute to the development of St. Christopher, Nevis and Anguilla’s economic resources and productive capacities through investment guaranties issued by the Guaranteeing Government,

Have agreed as follows:

1. When nationals of the Guaranteeing Government propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Host Government, the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in St. Christopher, Nevis and Anguilla.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrange-

¹ Came into force on 21 November 1968 by signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) et le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla (Gouvernement d'accueil);

Désireux d'encourager les capitaux privés à s'investir dans des projets de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla grâce à l'émission de garanties d'investissement par le Gouvernement garant,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Si des ressortissants du Gouvernement garant envisagent de faire des investissements assortis des garanties émises conformément au présent Accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement d'accueil, les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissement qui ont donné lieu à ce paiement dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil autorisera les personnes ayant effectué des investissements ainsi que le Gouverne-

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1968 par la signature, conformément à l'article 8.

ments pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ment garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant n'accordera pas plus de droits que ne peut en obtenir la personne ayant effectué des investissements en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice ou si toute autre question de responsabilité des États telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en devises légales du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement recevront, de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toutes dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit: chaque Gouvernement nommera un arbitre; ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Ces arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et tous autres dépens seront répartis également entre les deux Gouvernements. Le tribunal

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS whereof the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Basseterre, St. Christopher, in duplicate, this twenty-first day of November 1968.

For the Government
of the United States of America:

Fredric R. MANN

United States Special Representative
to St. Christopher, Nevis and
Anguilla

For the Government
of St. Christopher, Nevis
and Anguilla:

Robert L. BRADSHAW

Premier

d'arbitrage pourra adopter d'autres règles en ce qui concerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public sera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles applicables du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Basseterre (Saint-Christophe), le 21 novembre 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Fredric R. MANN

Envoyé spécial des États-Unis à Saint-
Christophe-et-Nièves et Anguilla

Pour le Gouvernement
de Saint-Christophe-et-Nièves
et Anguilla:

Robert L. BRADSHAW

Premier Ministre

No. 10089

**NETHERLANDS
and
LUXEMBOURG**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune (with protocol). Signed at The Hague on 8 May 1968

Authentic texts: Dutch and French.

Registered by the Netherlands on 1 December 1969.

**PAYS-BAS
et
LUXEMBOURG**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signé à La Haye le 8 mai 1968

Textes authentiques : néerlandais et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 1^{er} décembre 1969.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

De wens koesterende een verdrag te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, hebben tot hun gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie Mr. J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

Zijne Excellentie de Heer Paul Reuter, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Die, na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, zijn overeengekomen als volgt:

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

Artikel 1

PERSONEN OP WIE HET VERDRAG VAN TOEPASSING IS

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À
ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Animés du désir de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence M. J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires Étrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

Son Excellence M. Paul Reuter, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou de chacun des deux États.

¹ Entrée en vigueur le 20 octobre 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luxembourg, conformément à l'article 31, paragraphe 1.

Artikel 2

BELASTINGEN WAAROP HET VERDRAG VAN TOEPASSING IS

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiek-rechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

a) voor Nederland:

- de inkomstenbelasting;
- de loonbelasting;
- de vennootschapsbelasting;
- de dividendbelasting;
- de commissarissenbelasting;

- de vermogensbelasting;
- de grondbelasting;

b) voor Luxemburg:

- *l'impôt sur le revenu des personnes physiques* (de inkomstenbelasting van natuurlijke personen);
- *l'impôt sur le revenu des collectivités* (de inkomstenbelasting van lichamen);
- *l'impôt spécial sur les tantièmes* (de bijzondere belasting van tantièmes);
- *l'impôt sur la fortune* (de vermogensbelasting);
- *l'impôt commercial communal, y compris l'impôt sur le total des salaires* (de gemeentelijke bedrijfsbelasting, daaronder begrepen de belasting naar het totaal van de lonen en salarissen);
- *l'impôt foncier* (de grondbelasting).

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a. en ce qui concerne les Pays-Bas :

- *de inkomstenbelasting* (l'impôt sur le revenu);
- *de loonbelasting* (l'impôt sur les traitements, salaires, pensions);
- *de vennootschapsbelasting* (l'impôt des sociétés);
- *de dividendbelasting* (l'impôt sur les dividendes);
- *de commissarissenbelasting* (l'impôt sur les rémunérations des administrateurs de sociétés);
- *de vermogensbelasting* (l'impôt sur la fortune);
- *de grondbelasting* (l'impôt foncier);

b. en ce qui concerne le Luxembourg :

- l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- l'impôt sur le revenu des collectivités;
- l'impôt spécial sur les tantièmes;
- l'impôt sur la fortune;
- l'impôt commercial communal (y compris l'impôt sur le total des salaires);
- l'impôt foncier.

4. Dit Verdrag zal ook van toepassing zijn op alle gelijke of in wezen gelijksoortige toekomstige belastingen, die naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten zullen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht, mededelen.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

1. In dit Verdrag, tenzij het zinsverband anders vereist:

a) betekent de uitdrukking „Staat” Nederland of Luxemburg, al naar het zinsverband vereist;

betekent de uitdrukking „Staten” Nederland en Luxemburg;

b) omvat de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden, mede overeenkomstig het op 29 april 1958 te Genève gesloten Verdrag inzake het continentale plateau, soevereine rechten heeft;

c) betekent de uitdrukking „Luxemburg” het Groothertogdom Luxemburg;

d) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon en een lichaam;

e) betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;

g) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

1. in Nederland: de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États se communiqueront les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a. le terme « État » désigne, suivant le contexte, les Pays-Bas ou le Luxembourg;

le terme « États » désigne les Pays-Bas et le Luxembourg;

b. le terme « Pays-Bas » comprend la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du lit de la mer et de son sous-sol située au-dessous de la mer du Nord, sur laquelle le Royaume des Pays-Bas, conformément à la Convention sur le plateau continental, conclue à Genève le 29 avril 1958 ¹, a des droits souverains;

c. le terme « Luxembourg » désigne le Grand-Duché de Luxembourg;

d. le terme « personne » comprend les personnes physiques et les sociétés;

e. le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est traitée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f. les expressions « entreprise de l'un des États » et « entreprise de l'autre État » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des États et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État;

g. l'expression « autorité compétente » désigne:

1. aux Pays-Bas: le Ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311.

2. in Luxemburg: de Minister van de Schatkist of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van het Verdrag door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders onschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van het Verdrag uitmaken.

Artikel 4

FISCALE WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij in die Staat aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, gelden de volgende regels:

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
- d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

2. au Luxembourg: le Ministre du Trésor ou son représentant dûment autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par chacun des États, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation de cet État régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des États » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Aux fins de la présente Convention une personne physique qui est un membre d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des États dans l'autre État ou dans un État tiers et qui possède la nationalité de l'État qui l'envoie, est considérée comme résident de l'État qui l'envoie si elle est soumise dans cet État aux mêmes obligations concernant les impôts sur le revenu et sur la fortune que les résidents dudit État.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a. Cette personne est considérée comme résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États, elle est considérée comme résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b. Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c. Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État dont elle possède la nationalité;
- d. Si cette personne possède la nationalité de chacun des États ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États tranchent la question d'un commun accord.

4. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- g) de uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden waarvan de duur zes maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclaimedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États, elle est réputée résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a. un siège de direction ;
- b. une succursale ;
- c. un bureau ;
- d. une usine ;
- e. un atelier ;
- f. une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g. un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a. il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b. des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c. des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d. une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- e. une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Een persoon die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het vijfde lid — wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming.

5. Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de Staat waarin deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de Staat waarin de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode liave van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessies tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen,

4. Une personne agissant dans l'un des États pour le compte d'une entreprise de l'autre État — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme « établissement stable » dans le premier État si elle dispose de pouvoirs qu'elle exerce habituellement dans cet État et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des États a un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des États contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État ou qui y exerce son activité — que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non — ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'État où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol, et les créances de toute nature — ne revêtant pas la forme d'obligations d'emprunts — qui sont assorties

zomedede schuldvorderingen van welke aard ook — niet zijnde obligaties — die verzekerd zijn door hypotheek op onroerende goederen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

WINST UIT ONDERNEMING

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij had kunnen behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten — daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten — die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een van de Staten gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

de garanties hypothécaires sur des biens immobiliers; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Pour autant qu'il est d'usage, dans l'un des États, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van het onderhavige artikel.

Artikel 8

ZEEVAART, BINNENVAART EN LUCHTVAART

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer mogen worden belast in de Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voordelen uit de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren, mogen worden belast in de Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart- of een binnenscheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waarin de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

Artikel 9

GELIEERDE ONDERNEMINGEN

Indien:

- a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere staat,

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

NAVIGATION MARITIME, INTÉRIEURE ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs sont imposables dans l'État où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure sont imposables dans l'État où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est réputé situé dans l'État où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'État dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a. une entreprise de l'un des États participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État ou que
- b. les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États et d'une entreprise de l'autre État,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in haar handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, inogen alle voordelen die zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar tengevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De bepaling van het eerste lid tast niet aan het recht van elk van de Staten belasting te heffen op dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van die Staat, aan een inwoner van de andere Staat.

Het tarief van de belasting mag evenwel niet overschrijden:

- a) 2½ percent van het bruto-bedrag van de dividenden, indien de genieter een lichaam is waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld of in vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van die andere Staat met aandelen worden gelijkgesteld, en dat onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;
- b) 15 percent van het bruto-bedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

5. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, „parts de mine”, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit schuldvorderingen die aanspraak geven op een aandeel in de

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des États à un résident de l'autre État ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États de percevoir un impôt sur les dividendes payés par une société qui est un résident de cet État à un résident de l'autre État.

Toutefois le taux de l'impôt ne peut excéder :

a. 2½ pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société dont le capital, en tout ou en partie, est divisé en actions ou en parts sociales assimilées aux actions par la législation fiscale de cet autre État et qui dispose directement d'au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ;

b. 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les autorités compétentes des États règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne concernent pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires ainsi que les revenus de créances assorties d'une clause de participation aux bénéfices et les revenus d'autres

winst en inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

6. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

7. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden betaald door het lichaam aan personen die geen inwoner zijn van die andere Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

8. Binnen vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag zullen de bevoegde autoriteiten van de Staten met elkaar overleg plegen om na te gaan of er aanleiding bestaat het tarief genoemd in het tweede lid, letter a, van dit artikel te wijzigen.

Artikel 11

INTEREST

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, is slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De bevoegde autoriteiten van de Staten treffen in onderlinge overeenstemming een regeling voor de wijze waarop de Staat waaruit de interest afkomstig is van zijn belastingheffing afziet.

3. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld. De uitdrukking omvat evenwel niet de inkomsten uit de in artikel 6, tweede lid, bedoelde schuldvorderingen, noch de inkomsten uit de in artikel 10, vijfde lid, bedoelde schuldvorderingen die aanspraak geven op een aandeel in de winst.

parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des États, a dans l'autre État dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des États tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

8. Avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention les autorités compétentes des États se concerteront pour examiner l'opportunité d'une modification du taux visé au paragraphe 2, lit. a, du présent article.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des États et payés à un résident de l'autre État ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Les autorités compétentes des États règlent d'un commun accord les modalités auxquelles l'État d'où proviennent les intérêts abandonne son imposition.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois le terme ne comprend pas les revenus des créances visées au paragraphe 2 de l'article 6, ni les revenus provenant de créances assorties d'une clause de participation aux bénéfices, visées au paragraphe 5 de l'article 10.

4. De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing, indien de genierter van de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is een vaste inrichting heeft en de vordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, in aanmerking nemende de schuldvordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 12

ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De bevoegde autoriteiten van de Staten treffen in onderlinge overeenstemming een regeling voor de wijze waarop de Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn van zijn belastingheffing afziet.

3. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent betalingen van welke aard ook als vergoeding voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap — daaronder begrepen films —, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een ontwerp of model, een plan, een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing, indien de genierter van de royalty's, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des États, a, dans l'autre État d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des États et payées à un résident de l'autre État ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Les autorités compétentes des États règlent d'un commun accord les modalités auxquelles l'État d'où proviennent les redevances abandonne son imposition.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des États, a, dans l'autre État d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, in aanmerking nemende het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 13

BEPERKING VAN DE ARTIKELEN 10, 11 EN 12

Internationale organisaties, hun organen en functionarissen, alsmede personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, die zich op het grondgebied van een van de Staten bevinden, hebben in de andere Staat geen recht op de verminderingen of vrijstellingen van belasting voorzien in de artikelen 10, 11 en 12, met betrekking tot uit die andere Staat afkomstige dividenden, interest en royalty's, indien die inkomsten in de eerstbedoelde Staat niet aan een belasting naar het inkomen zijn onderworpen.

Artikel 14

VERMOGENSWINSTEN

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mogen worden belast in de Staat waarin deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken, deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken behorende tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep — daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van liet vaste middelpunt — mogen in die andere Staat worden belast.

5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

LIMITATION DES ARTICLES 10, 11 ET 12

Les organisations internationales, leurs organes et leurs fonctionnaires ainsi que les membres d'une représentation diplomatique ou consulaire d'un État tiers, qui se trouvent sur le territoire de l'un des États, n'ont pas droit, dans l'autre État, aux réductions ou exemptions d'impôt prévues aux articles 10, 11 et 12, en ce qui concerne les dividendes, intérêts et redevances provenant de cet autre État, si ces revenus ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu dans le premier État.

Article 14

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'État où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident de l'un des États dans l'autre État pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Niettegenstaande de bepaling van het tweede lid, mogen voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd en van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren, zomede van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, worden belast in de Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen, zulks met inachtneming van de bepalingen van artikel 8, derde lid.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die genoemd in de voorgaande leden zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepaling van het vierde lid tast niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van aandelen, winstaandelen, winstbewijzen of rechten in een lichaam dat inwoner is van die Staat en waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld of in vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van die Staat met aandelen worden gelijkgesteld, indien die voordelen worden belaald door een natuurlijke persoon, die inwoner van de andere Staat is, de nationaliteit van de eerstbedoelde Staat bezit zonder de nationaliteit van de andere Staat te bezitten, en in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest. Het tarief van de belasting mag evenwel 20 percent niet overschrijden.

Artikel 15

ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” sluit in het bijzonder in zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains provenant de l'aliénation de navires et aéronefs exploités en trafic international et de bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs et bateaux, sont imposables dans l'État où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé, compte tenu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 8.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États de percevoir, conformément à sa propre législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'actions, d'actions de jouissance, de bons de jouissance ou de parts d'une société qui est un résident de cet État et dont le capital, en tout ou en partie, est divisé en actions ou en parts sociales assimilées aux actions par la législation fiscale de cet État, lorsque ces gains sont réalisés par un personne physique qui est un résident de l'autre État, qui possède la nationalité du premier État sans posséder la nationalité de l'autre État et qui a été un résident du premier État au courant des cinq dernières années antérieures à l'aliénation. Toutefois le taux de l'impôt ne peut excéder 20 pour cent.

Article 15

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Artikel 16

NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 17, 19 en 20 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- a) de genieter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning genoten door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking, uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, of aan boord van een schip dat dient voor het vervoer in de binnenwateren, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 17

BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke betalingen die een inwoner van Nederland verkrijgt in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur (conseil d'administration) of van de raad van toezicht (conseil de surveillance) van een lichaam dat inwoner van Luxemburg is, mogen in Luxemburg worden belast.

2. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke betalingen die een inwoner van Luxemburg verkrijgt in zijn hoedanigheid van bestuurder of commissaris van een lichaam dat inwoner van Nederland is, mogen in Nederland worden belast.

Article 16

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État si:

- a. le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et
- b. les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et
- c. la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, ne sont imposables que dans cet État.

Article 17

TANTIÈMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident des Pays-Bas reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident du Luxembourg, sont imposables au Luxembourg.

2. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident du Luxembourg reçoit en sa qualité de « bestuurder » ou « commissaris » d'une société qui est un résident des Pays-Bas, sont imposables aux Pays-Bas.

Artikel 18

ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 15 en 16 mogen voordelen of inkomsten, verkregen door beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede door sportbeoefenaars, uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig, worden belast in de Staat waarin deze werkzaamheden worden verricht.

Artikel 19

PENSIOENEN

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 20, eerste lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 20

OVERHEIDSFUNCTIES

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door een van de Staten, zijn staatkundige onderdelen, plaatselijke publiekrechtelijke lichamen of andere publiekrechtelijke rechtspersonen, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat, aan dat onderdeel, dat plaatselijke publiekrechtelijke lichaam of die andere publiekrechtelijke rechtspersoon in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die Staat worden belast.

2. De bepalingen van de artikelen 16, 17 en 19 zijn evenwel van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een van de Staten, zijn staatkundige onderdelen, plaatselijke publiekrechtelijke lichamen of andere publiekrechtelijke rechtspersonen.

Article 18

ARTISTES ET SPORTIFS

Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État où ces activités sont exercées.

Article 19

PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident de l'un des États au titre d'un emploi salarié antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

Article 20

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des États, ses subdivisions politiques, collectivités locales ou autres personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision, collectivité ou autre personne morale de droit public dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet État.

2. Toutefois les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États, ses subdivisions politiques, collectivités locales ou autres personnes morales de droit public.

Artikel 21

OVERIGE INKOMENSBESTANDDELEN

Andere bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten dan die waarop de bepalingen van de voorgaande artikelen van dit Verdrag van toepassing zijn, zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK IV

BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 22

1. Vermogen, voor zover bestaande uit onroerende goederen zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mag worden belast in de Staat waarin deze goederen zijn gelegen.

2. Vermogen, voor zover bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, mag worden belast in de Staat waarin de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gelegen.

3. Schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, en schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren, zomede roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, mogen worden belast in de Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen, zulks met inachtneming van de bepalingen van artikel 8, derde lid.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

WIJZE VAN VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 23

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van liet inko-

Article 21

AUTRES ÉLÉMENTS DU REVENU

Les éléments du revenu d'un résident de l'un des États, autres que ceux auxquels s'appliquent les dispositions des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE IV

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'État où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation sont imposables dans l'État où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé, compte tenu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 8.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23

1. Les Pays-Bas, en prélevant des impôts de ses résidents, pourront inclure dans la base selon laquelle l'impôt est prélevé, les éléments du revenu ou de la

men of het vermogen te begrijpen die, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, in Luxemburg mogen worden belast.

Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eigen voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland een vermindering op het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag, tot een bedrag gelijk aan dat gedeelte van dat belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het bedrag van de bestanddelen van het inkomen of het vermogen die volgens de artikelen 6, 7, 8, 9, 10, zesde lid, 11, vierde lid, 12, vierde lid, 14, eerste, tweede en derde lid, 15, 16, eerste lid, 17, eerste lid, 18, 20 en 22, eerste, tweede en derde lid, van dit Verdrag in Luxemburg mogen worden belast, staat tot het bedrag van het inkomen of het vermogen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

Voor de bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, tweede lid, in Luxemburg mogen worden belast en die in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen, verleent Nederland op de aldus berekende belasting een vermindering ter grootte van het laagste van de volgende bedragen :

- a) het bedrag dat gelijk is aan de in Luxemburg geheven belasting;
- b) het bedrag dat gelijk is aan dat gedeelte van het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende bedrag van de Nederlandse belasting, dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

3. Indien een inwoner van Luxemburg inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Nederland mag worden belast, stelt Luxemburg, behoudens de bepalingen van het vierde lid, dat inkomen of vermogen vrij van belasting; Luxemburg mag evenwel, bij het berekenen van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner, het belastingtarief toepassen, dat van toepassing zou zijn geweest, indien het vrijgestelde inkomen of vermogen niet was vrijgesteld. Deze vrijstelling geldt evenwel niet voor voordelen, verkregen uit een vervreemding als bedoeld is in artikel 14, vijfde lid.

4. Indien een inwoner van Luxemburg inkomen verkrijgt dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 10, tweede lid, in Nederland mag worden belast, verleent Luxemburg een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in Nederland betaalde

fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Luxembourg.

2. Sous réserve de l'application des dispositions concernant la compensation des pertes dans les règlements internes tendant à éviter les doubles impositions, les Pays-Bas permettent de déduire du montant de l'impôt calculé selon le paragraphe 1 du présent article, un montant égal à la fraction de cet impôt qui correspond au rapport qui existe entre le montant du revenu ou de la fortune imposable au Luxembourg selon les articles 6, 7, 8, 9, 10, paragraphe 6, 11, paragraphe 4, 12, paragraphe 4, 14, paragraphes 1, 2 et 3, 15, 16, paragraphe 1, 17, paragraphe 1, 18, 20 et 22, paragraphes 1, 2 et 3 de la présente Convention et le montant du revenu ou de la fortune qui constitue la base visée au paragraphe 1 du présent article.

Pour les éléments du revenu qui en vertu de l'article 10, paragraphe 2, sont imposables au Luxembourg et qui sont compris dans la base visée au paragraphe 1 du présent article, les Pays-Bas permettent de déduire de l'impôt ainsi calculé le moins élevé des montants suivants :

- a. un montant égal à l'impôt prélevé au Luxembourg ;
- b. un montant égal à la fraction de l'impôt des Pays-Bas, calculé selon le paragraphe 1 du présent article, qui correspond au rapport qui existe entre le montant desdits éléments du revenu et le montant du revenu qui constitue la base visée au paragraphe 1 du présent article.

3. Lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, le Luxembourg exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions du paragraphe 4, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés. Cette exemption ne vaut toutefois pas pour les gains en capital visés au paragraphe 5 de l'article 14.

4. Lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, sont imposables aux Pays-Bas, le Luxembourg accorde sur l'impôt dont il frappe les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé aux Pays-Bas. La somme ainsi

belasting. Deze vermindering overschrijdt evenwel niet dat deel van de belasting, zoals deze berekend is vóór het verlenen van de vermindering, dat aan het uit Nederland verkregen inkomen kan worden toegerekend.

5. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner van Nederland is aan een lichaam dat inwoner van Luxemburg is, zijn in Luxemburg vrijgesteld van belasting, echter slechts voor zover zij krachtens de Luxemburgse wetgeving zouden zijn vrijgesteld, indien beide lichamen inwoner van Luxemburg waren. In dat geval zijn de bepalingen van het voorgaande lid niet van toepassing.

6. Indien een inwoner van een van de Staten voordelen verkrijgt die overeenkomstig de bepalingen van artikel 14, vijfde lid, in de andere Staat mogen worden belast, verleent die andere Staat een vermindering op zijn belasting over die voordelen tot een bedrag dat gelijk is aan de belasting van de eerstbedoelde Staat die op die voordelen betrekking heeft.

HOOFDSTUK VI

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een van de Staten, ongeacht of zij inwoner zijn van die Staat of niet, worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De uitdrukking „onderdanen” betekent:

- a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de Staten bezitten;
- b) alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger

déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus des Pays-Bas.

5. Les dividendes payés par une société qui est un résident des Pays-Bas, à une société qui est un résident du Luxembourg, sont exemptés de l'impôt au Luxembourg, pour autant seulement qu'ils le seraient en vertu de la législation luxembourgeoise, si les deux sociétés étaient des résidents du Luxembourg. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas applicables.

6. Lorsqu'un résident de l'un des États reçoit des gains qui, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 14, sont imposables dans l'autre État, cet autre État permet de déduire de son impôt sur lesdits gains un montant égal à l'impôt du premier État relatif à ces gains.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux de l'un des États, qu'ils soient des résidents dudit État ou non, ne sont soumis dans l'autre État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne :

- a. toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de l'un des deux États;
- b. toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans l'un des deux États.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État n'est pas établie dans cet autre État d'une façon

dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

Artikel 25

REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een inwoner van een van de Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met dit Verdrag, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is.

2. De bevoegde autoriteit zal, indien het bezwaar hem gegrond voorkomt en indien hij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, trachten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met dit Verdrag, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten zullen trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen teneinde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in dit Verdrag geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un des États à accorder aux résidents de l'autre État les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises de l'un des États, dont le capital est en tout ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

Article 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident de l'un des États estime que les mesures prises par l'un des États ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État dont il est résident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Artikel 26

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten zullen zodanige inlichtingen uitwisselen als nodig zijn om uitvoering te geven aan dit Verdrag, in het bijzonder om fraude en het ontgaan van belasting te voorkomen. De bevoegde autoriteiten zijn niet verplicht inlichtingen te verstrekken die niet zijn af te leiden uit de stukken en documenten, waarover de bevoegde autoriteiten beschikken, maar uitgebreide onderzoekingen noodzakelijk zouden maken. Elke aldus uitgewisselde inlichting zal geheim worden gehouden en niet ter kennis worden gebracht van andere personen of autoriteiten dan die belast met de vaststelling of invordering van de belastingen die het onderwerp van dit Verdrag uitmaken.

2. In geen geval zullen de bepalingen van het eerste lid aldus worden uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

- a) maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of het gebruik van die of van de andere Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbaren orde.

Artikel 27

STUDENTEN

Betalingen, die een student of een voor een beroep of bedrijf opgeleid wordende persoon, die inwoner van een van de Staten is of vroeger was en die in de andere Staat verblijft uitsluitend voor zijn studie of opleiding, ontvangt ten beltoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die andere Staat.

Artikel 28

DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren en beampten ontlennen

Article 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des deux États échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer la présente Convention, en particulier pour prévenir la fraude et l'évasion fiscales. Les autorités compétentes ne sont pas obligées de fournir des renseignements qui ne résulteraient pas des pièces et documents dont disposent les autorités compétentes, mais qui nécessiteraient des recherches étendues. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États l'obligation :

- a. de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État;
- b. de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État;
- c. de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

ÉTUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident de l'un des États et qui séjourne dans l'autre État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article 28

FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consu-

aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 29

UITSLUITING VAN BEPAALDE LICHAMEN

Dit Verdrag vindt geen toepassing op holdingmaatschappijen (Sociétés Holding) in de zin van de bijzondere Luxemburgse wetgeving (thans de wet van 31 juli 1929 en het wetsbesluit van 27 december 1937). Het vindt evenmin toepassing op inkomsten, die een inwoner van Nederland uit zodanige maatschappijen geniet, noch op aandelen of andere rechten in het kapitaal van zodanige maatschappijen, die deze persoon bezit.

Artikel 30

UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

1. Dit Verdrag kan, hetzij in zijn geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de landen Suriname en de Nederlandse Antillen of tot een van die landen, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Zulk een uitbreiding zal van kracht worden met ingang van de dag en met inachtname van de wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, zal de opzegging van het Verdrag op de voet van artikel 32 niet tevens de toepasselijkheid van het Verdrag op het land waartoe het ingevolge dit artikel is uitgebreid, beëindigen.

HOOFDSTUK VII

SLOTBEPALINGEN

Artikel 31

INWERKINGTREDING

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Luxemburg worden uitgewisseld.

lares en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29

EXCLUSION DE CERTAINES SOCIÉTÉS

La présente Convention ne s'applique pas aux Sociétés Holding au sens de la législation particulière luxembourgeoise (actuellement la loi du 31 juillet 1929 et l'arrêté-loi du 27 décembre 1937). Elle ne s'applique pas non plus aux revenus qu'un résident des Pays-Bas tire de pareilles sociétés ni aux actions ou autres titres de capital de telles sociétés que cette personne possède.

Article 30

EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à l'un des deux pays ou à tous les deux pays Surinam et les Antilles Néerlandaises, si le pays en question prélève des impôts analogues en substance aux impôts auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord par échange de notes diplomatiques.

2. À moins qu'il ne soit convenu autrement, lorsque la Convention sera dénoncée en vertu de l'article 32, elle ne cessera pas de s'appliquer au pays auquel elle a été étendue conformément au présent article.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 31

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Luxembourg aussitôt que possible.

2. Dit Verdrag treedt in werking op het ogenblik van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan vinden toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari 1967.

Artikel 32

OPZEGGING

Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de Hoge Verdragsluitende Partijen is opgezegd. Elk van de Partijen kan het Verdrag langs diplomatieke weg opzeggen met inachtneming van een termijn van ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het jaar 1972.

In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn met betrekking tot belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin van de opzegging kennis is gegeven.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud, de 8e mei 1968 te 's-Gravenhage in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

J. LUNS

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

Paul REUTER

PROTOCOL

Bij de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de gevolmachtigden die dit Protocol hebben ondertekend, de volgende bepalingen overeengekomen, welke een integrerend deel vormen van het Verdrag:

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables pour les années et périodes fiscales commençant le premier janvier 1967 ou après cette date.

Article 32

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une des Hautes Parties Contractantes. Chacune des Parties peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de chaque année civile et à partir de l'année 1972.

Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable pour les années et périodes fiscales commençant après la fin de l'année civile dans laquelle le préavis a eu lieu.

EN FOI DE QUOI les susdits Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, le 8 mai 1968 à La Haye en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Paul REUTER

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention :

I

Ad Artikel 4

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waarin het schip zijn thuishaven heeft.

II

Ad Artikel 4

De bepalingen van artikel 4, tweede lid, vinden geen toepassing op honoraire consuls.

III

Ad Artikelen 10, 11 en 12

Verzoeken om teruggaaf van belasting die in strijd met de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 is geheven, moeten bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, worden ingediend binnen een tijdvak van drie jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

IV

Ad Artikel 16

Voor de toepassing van artikel 16, eerste lid, worden de leden van de raad van bestuur (*conseil d'administration*) of van de raad van toezicht (*conseil de surveillance*) van een lichaam dat inwoner van Luxemburg is, zoinede de bestuurders en commissarissen van een lichaam dat inwoner van Nederland is, geacht hun werkzaamheden in Luxemburg, onderscheidenlijk in Nederland te verrichten.

De bepalingen van het tweede lid van dat artikel vinden geen toepassing.

V

Ad Artikel 23

Het is wel te verstaan dat, voor wat de Nederlandse inkomstenbelasting of vennootschapsbelasting betreft, de grondslag bedoeld in artikel 23, eerste lid, is het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting, onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting.

I

Ad article 4

Une personne physique qui demeure à bord d'un navire ou d'un bateau, sans avoir de domicile réel dans l'un des États, sera considérée comme résident de l'État où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau.

II

Ad article 4

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 ne s'appliquent pas aux consuls honoraires.

III

Ad articles 10, 11 et 12

Les demandes de remboursement d'impôt perçu contrairement aux dispositions des articles 10, 11 et 12 doivent être faites à l'autorité compétente de l'État qui a perçu l'impôt, dans le délai de trois ans après l'expiration de l'année civile dans laquelle l'impôt a été perçu.

IV

Ad article 16

Pour l'application du paragraphe 1 de l'article 16 les membres du conseil d'administration ou de surveillance d'une société, qui est un résident du Luxembourg, ainsi que les *bestuurders* et les *commissarissen* d'une société, qui est un résident des Pays-Bas, sont réputés exercer leur fonction au Luxembourg et aux Pays-Bas respectivement.

Les dispositions du paragraphe 2 de cet article ne s'appliquent pas.

V

Ad article 23

Il est entendu que pour autant qu'il s'agit de l'impôt néerlandais sur le revenu ou de l'impôt néerlandais des sociétés, la base visée à l'article 23, paragraphe 1 est le *onzuivere inkomen* (le total des revenus nets) ou *winst* (le bénéfice) au sens de la législation néerlandaise concernant l'impôt sur le revenu ou l'impôt des sociétés respectivement.

VI

Ad Artikel 26

De verplichting tot het uitwisselen van inlichtingen strekt zich niet uit tot inlichtingen die verkregen zijn van banken of van daarmee gelijkgestelde instellingen. De uitdrukking „daarmede gelijkgestelde instellingen” omvat onder andere verzekeringsmaatschappijen.

GEDAAN in tweevoud, de 8e mei 1968 te 's-Gravenhage, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

J. LUNS

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

Paul REUTER

VI

Ad article 26

L'obligation d'échanger des renseignements ne concerne pas les renseignements provenant des banques ou institutions y assimilées. L'expression « institutions y assimilées » comprend entre autres les compagnies d'assurance.

FAIT en double exemplaire, le 8 mai 1968 à La Haye en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

J. LUNS

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

Paul REUTER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF
LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVA-
SION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND
FORTUNE

Her Majesty the Queen of the Netherlands and

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune, have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs;

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:

His Excellency Mr. Paul Reuter, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the two States.

¹ Came into force on 20 October 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luxembourg, in accordance with article 31 (1).

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

a. In the case of the Netherlands:

- The income tax (*inkomstenbelasting*);
- The wages tax (*loonbelasting*);
- The corporation tax (*vennootschapsbelasting*);
- The dividends tax (*dividendbelasting*);
- The tax on directors' fees (*commissarissenbelasting*);
- The fortune tax (*vermogensbelasting*);
- The land tax (*grondbelasting*);

b. In the case of Luxembourg:

- The income tax (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);
- The corporation tax (*l'impôt sur le revenu des collectivités*);
- The special tax on directors' fees (*l'impôt spécial sur les tantièmes*);
- The fortune tax (*l'impôt sur la fortune*);
- The communal business tax (*l'impôt commercial communal*) [including the payroll tax (*l'impôt sur le total des salaires*)];
- The land tax (*l'impôt foncier*).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify each other of any substantial changes in their respective taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a. The term “State” means the Netherlands or Luxembourg as the context requires; the term “States” means the Netherlands and Luxembourg;

b. The term “The Netherlands” comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the seabed and its subsoil under the North Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights; in accordance with the Convention on the Continental Shelf, concluded at Geneva on 29 April 1958 ¹;

c. The term “Luxembourg” means the Grand Duchy of Luxembourg;

d. The term “person” comprises an individual and a company;

e. The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f. The terms “enterprise of one of the States” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

g. The term “competent authority” means:

1. In the Netherlands: the Minister of Finance or his duly authorized representative;

2. In Luxembourg: the Minister of the Treasury or his duly authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by either of the States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of one of the States” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. For the purposes of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State shall be deemed to be a resident of the sending State if he is subjected in that State to the same requirements with respect to taxes on income and fortune as residents of that State.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- a.* He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- b.* If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c.* If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d.* If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a.* A place of management;
- b.* A branch;
- c.* An office;
- d.* A factory;
- e.* A workshop;
- f.* A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g.* A building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- a.* The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b.* The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c.* The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d.* The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e.* The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent

of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources, and debt-claims of every kind (other than bonds or debentures) secured by mortgage on immovable property; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a

permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in one of the States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8

SHIPPING, INLAND WATERWAYS TRANSPORT AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport may be taxed in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship or boat is a resident.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a. An enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- b. The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect the right of either of the States to impose a tax on dividends paid by a company which is a resident of that State to a resident of the other State.

However, the rate of the tax shall not exceed:

- a. 2½ per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company the capital of which is wholly or partly divided into shares or corporate rights assimilated to shares by the taxation law of that other

State and which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b. In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *iouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from debt-claims carrying a right to participate in profits and income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

7. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

8. Not later than five years after the date of the entry into force of this Convention, the competent authorities of the States shall consult together to study the desirability of a change in the rate referred to in paragraph 2 (a) of this article.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the manner in which the State wherein the interest arises shall forgo its taxation.

3. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures and debt-claims of every kind, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxational law of the State in which the income arises. However, the term does not, include income from the debt-claims referred to in article 6, paragraph 2, or income from the debt-claims carrying a right to participate in profits referred to in article 10, paragraph 5.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States, has in the other State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the manner in which the State wherein the royalties arise shall forgo its taxation.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the States, has in the other State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property

giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

LIMITATION OF ARTICLES 10, 11 AND 12

International organizations, their organs and officials and members of diplomatic or consular missions of third States who are in the territory of one of the States shall not be entitled in the other State to the tax reductions or exemptions provided for in articles 10, 11 and 12 in respect of dividends, interest and royalties arising in that other State if such income is not subjected to income tax in the first-mentioned State.

Article 14

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transport, and of movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, may be taxed in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated, due regard being had to the provisions of article 8, paragraph 3.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in the preceding paragraphs shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the States to levy, according to its own law, a tax on gains from the alienation of shares, *jouissance* shares or *jouissance* or other rights in a company which is a resident of that State and the capital of which is wholly or partly divided into shares or corporate rights assimilated to shares by the taxation law of that State, where such gains are realized by an individual who is a resident of the other State, who is a national of the first-mentioned State but not a national of the other State, and who has been a resident of the first-mentioned State during the five years immediately preceding the alienation. However, the rate of the tax shall not exceed 20 per cent.

Article 15

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one of the State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 17, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a. The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b. The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c. The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, shall be taxable only in that State.

Article 17

DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of the Netherlands in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Luxembourg may be taxed in Luxembourg.

2. Directors' fees and similar payments derived by a resident of Luxembourg in his capacity as a *bestuurder* or *commissaris* of a company which is a resident of the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

Article 18

ARTISTS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the State in which these activities are exercised.

Article 19

PENSIONS

Subject to the provisions of article 20, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 20

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision, local authority or other public corporation thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision, local authority or other public corporation thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. However, the provisions of articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the States or a political subdivision, local authority or other public corporation thereof.

Article 21

OTHER ITEMS OF INCOME

Items of income of a resident of one of the States other than those to which the provisions of the preceding articles of this Convention apply shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV

TAXATION OF FORTUNE

Article 22

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transport, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, may be taxed in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated, due regard being had to the provisions of article 8, paragraph 3.

4. All other elements of fortune of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

CHAPTER V

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such tax is imposed the items of income or fortune which according to the provisions of this Convention may be taxed in Luxembourg.

2. Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoidance of double taxation, the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with paragraph 1 of this article equal to the part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax as the total income or fortune which may be taxed in Luxembourg according to articles 6, 7, 8, 9, 10 (paragraph 6), 11 (paragraph 4), 12 (paragraph 4), 14 (paragraphs 1, 2 and 3), 15, 16 (paragraph 1), 17 (paragraph 1), 18, 20 and 22 (paragraphs 1, 2 and 3) of this Convention bears to the total income or fortune which forms the basis referred to in paragraph 1 of this article.

The Netherlands shall allow a deduction from the tax so computed for such items of income as may be taxed in Luxembourg under article 10, paragraph 2, and are included in the basis referred to in paragraph 1 of this article; the amount of this deduction shall be the lesser of the following amounts:

- a. An amount equal to the Luxembourg tax;
- b. An amount equal to the part of the Netherlands tax which bears the same proportion to the amount of tax computed in conformity with paragraph 1 of this article as the amount of the said items of income bears to the amount of income which forms the basis referred to in paragraph 1 of this article.

3. Where a resident of Luxembourg derives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Luxembourg shall, subject to the provisions of paragraph 4, exempt such income or fortune from tax but may, in calculating tax on the remaining income or fortune of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or fortune had not been so exempted. This exemption shall not, however, apply to the capital gains referred to in article 14, paragraph 5.

4. Where a resident of Luxembourg derives income which, in accordance with the provisions of article 10, paragraph 2, may be taxed in the Netherlands,

Luxembourg shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the Netherlands. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from the Netherlands.

5. Dividends paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company which is a resident of Luxembourg shall be exempt from tax in Luxembourg only in so far as they would be so exempt under Luxembourg law if both companies were residents of Luxembourg. In such a case, the provisions of the preceding paragraph shall not apply.

6. Where a resident of one of the States derives gains which, in accordance with the provisions of article 14, paragraph 5, may be taxed in the other State, that other State shall allow as a deduction from its tax on such gains an amount equal to the tax of the first-mentioned State in respect of such gains.

CHAPTER VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of one of the States, whether or not they are residents of that State, shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- a. All individuals possessing the nationality of one of the two States;
- b. All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in one of the two States.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions

for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the two States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention, and in particular for the prevention of tax fraud and fiscal evasion. The competent authorities shall not be obliged to supply information which is not obtainable from the documents and papers available to the competent authorities but which would

require extensive search. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation :

- a. To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State ;
- b. To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State ;
- c. To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the States and who is present in the other State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 28

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

EXCLUSION OF CERTAIN COMPANIES

This Convention shall not apply to holding companies within the meaning of the special Luxembourg legislation (currently the Act of 31 July 1929 and the Legislative Decree of 27 December 1937). Neither shall it apply to income derived from such companies by a resident of the Netherlands or to shares or other corporate rights in such companies belonging to such a person.

Article 30

TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of Surinam and the Netherlands Antilles, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through the diplomatic channel.

2. Unless otherwise agreed, the termination of the Convention under article 32 shall not terminate the application of the Convention to the country to which it has been extended under this article.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 31

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Luxembourg as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after 1 January 1967.

Article 32

TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the High Contracting Parties. Either Party may denounce the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1972.

In such event, the Convention shall cease to have effect for any taxable year or period beginning after the end of the calendar year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate, on 8 May 1968 at The Hague in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:
J. LUNS

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Paul REUTER

PROTOCOL

On signing the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Fortune, the undersigned Plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

I

Ad article 4

An individual living aboard a ship or boat and having no genuine domicile in either of the States shall be deemed to be a resident of the State in which the home harbour of the ship or boat is situated.

II

Ad article 4

The provisions of article 4, paragraph 2, shall not apply to honorary consuls.

III

Ad articles 10, 11 and 12

Applications for refund of tax collected in contravention of the provisions of articles 10, 11 and 12 must be made to the competent authority of the State which collected the tax within a period of three years after the end of the calendar year in which the tax was collected.

IV

Ad article 16

As regards the application of article 16, paragraph 1, members of the board of directors of a company which is a resident of Luxembourg and *bestuurders* and *commissarissen* of a company which is a resident of the Netherlands shall be deemed to exercise their functions in Luxembourg and in the Netherlands respectively.

The provisions of article 16, paragraph 2, shall not apply.

V

Ad article 23

It is understood that, as concerns the Netherlands income tax and the Netherlands corporation tax, the basis referred to in article 23, paragraph 1, shall be the *onzuivere inkomen* (total net income) or *winst* (profit) within the meaning of the Netherlands laws relating to the income tax or the corporation tax, as the case may be.

VI

Ad article 26

The obligation to exchange information shall not apply to information obtained from banks or equivalent institutions. The term "equivalent institutions" shall include insurance companies.

DONE in duplicate, on 8 May 1968 at The Hague in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:
J. LUNS

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Paul REUTER

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1777. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND AMENDING THE AGREEMENT OF 9 JANUARY 1936¹ BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS RELATING TO RECIPROCAL TRADE. BERNE, 13 OCTOBER 1950²

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 31 December 1968, the effective date of the Exchange of notes of 28 October 1968³ constituting an agreement between the United States of America and Switzerland terminating the Commercial Agreement of 9 January 1936¹ and related agreements which supplement or otherwise affect it, in accordance with the provisions of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 1 December 1969.

ANNEXE A

N° 1777. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL CONCLU ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS LE 9 JANVIER 1936¹. BERNE, 13 OCTOBRE 1950²

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 31 décembre 1968, date à laquelle l'Échange de notes du 28 octobre 1968³ constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse abrogeant l'Accord commercial du 9 janvier 1936¹ et certains accords connexes qui sont venus le compléter ou le modifier à un autre titre a lui-même pris effet, conformément aux dispositions de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXI, p. 231, vol. CC, p. 532, and page 426 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 133, p. 33, and annex A in volumes 239, 361 and 471.

³ See p. 271 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXI, p. 231, vol. CC, p. 532, et page 426 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 33, et annexe A des volumes 239, 361 et 471.

³ Voir p. 271 du présent volume.

No. 5277. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO RECIPROCAL TRADE. WASHINGTON, 29 MARCH 1960¹

N° 5277. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX. WASHINGTON, 29 MARS 1960¹

No. 7102. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO THE UNITED STATES SCHEDULES TO THE TRADE AGREEMENTS OF 9 JANUARY 1936² AND 8 JUNE 1955³ BERNE, 10 AND 11 JULY 1963⁴

N° 7102. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE RELATIF AUX LISTES CONCERNANT LES ÉTATS-UNIS ANNEXÉES AUX ACCORDS COMMERCIAUX DU 9 JANVIER 1936² ET DU 8 JUIN 1955³. BERNE, 10 ET 11 JUILLET 1963⁴

TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 31 December 1968, the effective date of the Exchange of notes of 28 October 1968⁵ constituting an agreement between the United States of America and Switzerland terminating the Commercial Agreement of 9 January 1936² and related agreements which supplement or otherwise affect it, in accordance with the provisions of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 1 December 1969.

ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 31 décembre 1968, date à laquelle l'Échange de notes du 28 octobre 1968⁵ constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse abrogeant l'Accord commercial du 9 janvier 1936² et certains accords connexes qui sont venus le compléter ou le modifier à un autre titre a lui-même pris effet, conformément aux dispositions de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 371, p. 155.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXI, p. 231; vol. CC, p. 532, and page 426 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 239, p. 362.

⁴ *Ibid.*, vol. 487, p. 177.

⁵ See p. 271 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 155.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXI, p. 231; vol. CC, p. 532, et page 426 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 362.

⁴ *Ibid.*, vol. 487, p. 177.

⁵ Voir p. 271 du présent volume.

No. 9606. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 NOVEMBER 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 4 NOVEMBER 1966, AS AMENDED³. MOSCOW, 8 JULY 1968

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

I

Note No. 2038

The Embassy of the United States of America refers the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to Article 2 (3) of the United States-Union of Soviet Socialist Republics Air Transport Agreement signed on November 4, 1966¹, as amended May 6, 1968³. This Article provides that, "after the airline agreement has been thus approved and all other requirements with respect to the operation of the agreed services have been complied with, the Contracting Parties shall by an exchange of notes specify a date on which the agreed services may commence".

The Government of the United States is satisfied that requirements with respect to the initiation of the agreed services by Aeroflot have been complied with, including the following:

1. A foreign air carrier permit has been issued to Aeroflot by the United States Civil Aeronautics Board.

2. The agreement between Pan American World Airways and Aeroflot has been approved by the United States Civil Aeronautics Board.

3. Technical arrangements to implement Article I of the Supplementary Agreement⁴ have been agreed upon between the United States Federal Aviation Administration and the Soviet Ministry of Civil Aviation, as set forth in Memoranda of Understanding signed at Moscow on January 23, 1967, at New York on March 25, 1967, and at Washington on November 29, 1967. Meteorological arrangements have been agreed upon between the Environmental Science Services Administration and the Hydrometeorological Service of the Union of Soviet Socialist Republics, as set forth in a Memorandum signed at Geneva on May 3, 1967*.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 675, p. 3, and annex A in volume 697.

² Came into force on 8 July 1968 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 334.

⁴ *Ibid.*, vol. 675, p. 24.

* Not printed.

The Embassy would appreciate receiving confirmation that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics is satisfied that requirements with respect to the initiation of the agreed services by Pan American World Airways have been complied with, and that the Union of Soviet Socialist Republics is agreeable to the commencement of services by each airline on or after July 15, 1968.

Embassy of the United States of America
Moscow, July 8, 1968

II

[RUSSIAN TEXT] — [TEXTE RUSSE]

№ 28/ осша

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на п. 3 статьи 2 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о воздушном сообщении от 4 ноября 1966 г., сообщает, что Соглашение о двустороннем предоставлении обслуживания между Транспортным Управлением международных воздушных линий Гражданской авиации СССР и «Пан Америкэн Уорлд Эйрвэйз, Инк.» от 23 января 1967 года было одобрено Министерством гражданской авиации в день его подписания.

Поскольку Американской Стороной также выполнены требования в отношении эксплуатации договорных линий, Советская Сторона согласна, чтобы полеты по этим линиям, определенным в Соглашении между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о воздушном сообщении и Дополнительном Соглашении к нему от 4 ноября 1966 года, измененными на основании договоренности между сторонами от 6 мая 1968 года, были начаты с 15 июля 1968 года.

Москва, 8 июля 1968 года

В Посольство Соединенных Штатов Америки
г. Москва

[ПЕЧАТЬ]

№ 9606

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE USSR

No. 28/USA

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, referring to Article 2, par. 3, of the Civil Air Transport Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America of November 4, 1966, communicates that the Agreement on Reciprocal Servicing between the Transport Authority of the International Airlines of Civil Aviation of the USSR and Pan American World Airways, Inc. of January 23, 1967, was approved by the Ministry of Civil Aviation on the day of its signing.

In as much as the American Side has also complied with the requirements with respect to the operation of the agreed services, the Soviet Side agrees that flights on the routes specified in the Civil Air Transport Agreement and the Supplementary Agreement thereto between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America of November 4, 1966, as amended by the agreement between the Parties of May 6, 1968, shall commence on or after July 15, 1968.

Moscow, July 8, 1968

[SEAL]

Embassy of the United States of America
Moscow

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9606. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 NOVEMBRE 1966 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 4 NOVEMBRE 1966, DÉJÀ MODIFIÉ ³. MOSCOU, 8 JUILLET 1968

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

I

Note n° 2038

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique prie le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques de se référer au paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord relatif aux transports aériens civils signé le 4 novembre 1966 ¹ et à l'amendement du 6 mai 1968 ³. Il est dit à cet article: « Une fois que l'Accord entre les entreprises désignées aura été ainsi approuvé et que toutes les autres exigences concernant l'exploitation des services convenus auront été satisfaites, les Parties contractantes détermineront, par un échange de notes, la date à laquelle l'exploitation des services convenus pourra commencer. »

Le Gouvernement des États-Unis reconnaît qu'Aeroflot a satisfait aux exigences relatives au commencement des services convenus, notamment:

1. Le Conseil de l'Aéronautique civile des États-Unis a délivré à Aeroflot un permis de transporteur aérien étranger.

2. Le Conseil de l'Aéronautique civile des États-Unis a approuvé l'Accord entre Pan American World Airways et Aeroflot.

3. La Direction fédérale de l'aviation des États-Unis et le Ministère soviétique de l'aviation civile sont convenus des dispositions techniques pour appliquer l'article premier de l'Accord supplémentaire ⁴, conformément aux Mémoires d'accord signés à Moscou le 23 janvier 1967, à New York le 25 mars 1967 et à Washington le 29 novembre 1967. Des arrangements dans le domaine de la météorologie ont été convenus entre la Direction des services des sciences de l'environnement et le Service hydrométéorologique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément au Mémoire signé à Genève le 3 mai 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 675, p. 3, et annexe A du volume 697.

² Entré en vigueur le 8 juillet 1968 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 340.

⁴ *Ibid.*, vol. 675, p. 52.

L'Ambassade aimerait recevoir confirmation que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques reconnaît que la Pan American World Airways a satisfait aux exigences relatives à l'inauguration des services convenus et que l'Union des Républiques socialistes soviétiques consent à ce que chacune des lignes aériennes commence à assurer les services le 15 juillet 1968 ou après cette date.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Moscou, le 8 juillet 1968

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'URSS

N° 28/USA

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se référant au paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, relatif aux transports aériens civils, signé le 4 novembre 1966, communique que l'Accord du 23 janvier 1967 sur les services réciproques entre la Direction des transports sur lignes aériennes internationales par l'aviation civile de l'URSS et Pan American World Airways, Inc. a été approuvé par le Ministère de l'aviation civile le jour de sa signature.

Dans la mesure où l'on a aussi satisfait, du côté américain, aux exigences concernant l'exploitation des services convenus, on convient, du côté soviétique, que les vols sur les routes indiquées dans l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens civils et dans l'Accord supplémentaire l'accompagnant, signés le 4 novembre 1966, et dans l'Avenant à l'Accord entre les Parties en date du 6 mai 1968, commenceront le 15 juillet 1968 ou après cette date.

Moscou, le 8 juillet 1968

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Moscou

No. 9684. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LESOTHO FOR THE CONTINUED APPLICATION TO LESOTHO OF CERTAIN TREATIES CONCLUDED BETWEEN THE UNITED STATES AND THE UNITED KINGDOM. MASERU, 4 OCTOBER 1966¹

N° 9684. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LESOTHO RELATIF AU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DU LESOTHO DE CERTAINS TRAITÉS CONCLUS ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE ROYAUME-UNI. MASERU, 4 OCTOBRE 1966¹

EXTENSION

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Maseru on 5 and 26 October 1967, which came into force on 26 October 1967 by the exchange of the said notes, the agreements mentioned in the above-mentioned Agreement have been maintained in force until 4 October 1968, unless terminated earlier in accordance with their provisions or unless replaced by mutual agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 1 December 1969.

PROROGATION

Aux termes d'un Accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Maseru des 5 et 26 octobre 1967, lequel est entré en vigueur le 26 octobre 1967 par l'échange desdites notes, les accords visés dans l'Accord susmentionné ont été maintenus en vigueur jusqu'au 4 octobre 1968, sauf abrogation intervenant avant cette date en vertu de leurs dispositions, ou remplacement décidé d'un commun accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 680, p. 255.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 680, p. 255.

No. 9846. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO FOR THE ESTABLISHMENT OF A GEODETIC SATELLITE OBSERVATION STATION. MEXICO CITY, 27 JANUARY 1967, AND TLATELOLCO, 28 JANUARY 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO CITY AND TLATELOLCO, 20 OCTOBER 1967

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

No. 675

Mexico City, October 20, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to my note no. 1057 of January 27, 1967, and to Your Excellency's note no. 500865 of January 28, 1967,¹ in reply establishing the bases of cooperation for a Geodetic Satellite Observation Station on Isla Socorro, in the Archipelago of Revillagigedo.

In order to verify certain observations which have been made with the instruments already on the station, and to make certain supplementary ones, I would like to propose to Your Excellency that, in addition to the technical assistance cited in paragraph 2 of the above-mentioned Agreement, the United States Government would provide the following:

- a) A mobile Doppler observation station consisting of one van of Doppler equipment, two diesel-powered generators, and ancillary equipment and supplies.
- b) The loan of eight civilian technicians to advise in the operation of the Doppler station.
- c) Transportation to Isla Socorro of the equipment and personnel mentioned above through the port of Manzanillo, Colima.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 137.

² Came into force on 20 October 1967 by the exchange of the said notes.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, I have the honor to propose that this note, and Your Excellency's note in reply indicating concurrence, constitute an addition to the Agreement entered into between our two Governments through an exchange of notes on January 27 and 28, 1967.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Fulton FREEMAN

His Excellency Antonio Carrillo Flores,
Secretary of Foreign Relations,
Mexico, D. F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MEXICO

Tlatelolco, D. F., a 20 de octubre de 1967

508894

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 675, fechada el día de hoy, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

«Tengo a honra referirme a mi nota número 1057, fechada el 27 de enero de 1967, y a la nota de respuesta de Vuestra Excelencia número 500865, fechada el 28 de enero de 1967, mediante las cuales se estableció, sobre bases de cooperación, una Estación para la Observación de Satélites Geodésicos en la Isla Socorro del Archipiélago de las Revillagigedo.

A fin de verificar ciertas observaciones que ya han sido hechas con los instrumentos que se encuentran en la Estación y de hacer otras complementarias, propongo a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos, además de la asistencia técnica que se menciona en el párrafo 2 del Convenio antes aludido, proporcione la siguiente:

- a) Dotación de una estación móvil de observación «Doppler» compuesta de un remolque con equipo «Doppler», dos generadores diesel; equipo auxiliar y refacciones.

- b) Prestación de los servicios de ocho técnicos civiles para que asesoren en la operación de la estación «Doppler».
- c) El transporte a la Isla Socorro del equipo y el personal arriba mencionados se hará a través del puerto de Manzanillo, Colima.

Si lo anterior es aceptable al Gobierno de México tengo a honra proponer que esta nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia en que se comunique su conformidad constituyan una adición al Convenio celebrado entre nuestros dos Gobiernos por Canje de Notas el 27 y 28 de enero de 1967.»

En respuesta, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México acepta la propuesta anterior y, en consecuencia, está de acuerdo en considerar la nota número 675 antes transcrita, y la presente, como una adición formal al Convenio entre nuestros dos Gobiernos celebrado mediante Canje de Notas el 27 y 28 de enero de 1967, por el cual se estableció la Estación para la Observación de Satélites Geodésicos en la Isla Socorro del Archipiélago de las Revillagigedo.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Antonio CARRILLO

Al Excelentísimo Señor Fulton Freeman,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
México, D. F.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

Tlatelolco, D.F., October 20, 1967

508894

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 675 of this date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Mexico accepts the foregoing proposal and consequently agrees to consider that note No. 675 transcribed above and this note constitute a formal addition to the Agreement entered into between our two Governments through an exchange of notes on January 27 and 28, 1967, whereby the Geodetic Satellite Observation Station was established on Isla Socorro in the Archipelago of Revillagigedo.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Antonio CARRILLO

His Excellency Fulton Freeman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9846. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE STATION D'OBSERVATION DE SATELLITES GÉODÉSIQUES. MEXICO, 27 JANVIER 1967, ET TLATELOLCO, 28 JANVIER 1967¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO ET TLATELOLCO, 20 OCTOBRE 1967

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique

Mexico, le 20 octobre 1967

N° 675

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 1057, datée du 27 janvier 1967, et à la note n° 500865, datée du 28 janvier 1967¹, qui constituait la réponse de Votre Excellence, établissant les bases d'une coopération en vue de la création d'une station d'observation de satellites géodésiques dans l'île de Socorro (archipel des Revillagigedo).

En vue de vérifier certaines observations qui ont été faites grâce aux instruments qui se trouvent déjà dans la station, et pour effectuer certaines observations supplémentaires, je propose qu'outre l'assistance technique mentionnée au paragraphe 2 de l'Accord susmentionné, le Gouvernement des États-Unis:

- a) Fournisse une station d'observation mobile Doppler, comprenant un fourgon d'équipement Doppler, deux groupes électrogènes Diesel, et du matériel et des fournitures accessoires;
- b) Prête les services de huit techniciens chargés de donner des conseils sur le fonctionnement de la station Doppler;
- c) Assure le transport, jusqu'à l'île de Socorro, de l'équipement et du personnel susmentionnés, par le port de Manzanillo (Colima).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 137.

² Entré en vigueur le 20 octobre 1967 par l'échange desdites notes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un supplément à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes datées des 27 et 28 janvier 1967.

Veillez agréer, etc.

Fulton FREEMAN

Son Excellence Antonio Carrillo Flores
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico, D. F.

II

Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Tlatelolco (D.F.), le 20 octobre 1967

508894

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 675 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte figure ci-après:

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement mexicain accepte la proposition qui précède et qu'en conséquence, il considérera la note n° 675 reproduite ci-dessus et la présente note comme constituant un supplément officiel à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes datées des 27 et 28 janvier 1967, relatif à la création d'une station d'observation de satellites géodésiques dans l'île de Socorro (archipel des Revillagigedo).

Veillez agréer, etc.

Antonio CARRILLO

Son Excellence M. Fulton Freeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico (D. F.)

No. 9854. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GHANA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ACCRA ON 3 MARCH 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ ACCRA, 18 DECEMBER 1967

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Accra, December 18, 1967

Mr. Commissioner:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on March 3, 1967 and amended April 6, 1967¹ and to propose that Part II of the Agreement be further amended as follows:

1. Item I: in the appropriate columns increase the dollar amount for rice to \$3,792,000 and increase the total value of the Agreement from \$7,017,000 to \$7,760,000.
2. Item II 2 a: substitute \$155,200 for \$140,340.
3. Item II 2 b: substitute \$77,600 for \$65,000.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Mr. Commissioner, the renewed assurances of my highest consideration.

Franklin H. WILLIAMS
Ambassador of the United States of America

Brigadier A. A. Afrifa
Member, National Liberation Council
and Commissioner for Finance
Accra

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 283.

² Came into force on 18 December 1967, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9854. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ACCRA LE 3 MARS 1967¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. ACCRA, 18 DÉCEMBRE 1967.

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accra, le 18 décembre 1967

Monsieur le Commissaire,

Me référant à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles entre nos deux gouvernements, signé le 3 mars 1967 et révisé le 6 avril 1967¹, j'ai l'honneur de proposer que la Deuxième partie dudit Accord soit modifiée comme suit:

1. Point I: porter à 3 792 000 dollars, dans la colonne correspondante la valeur des importations de riz, et porter de 7 017 000 à 7 760 000 dollars le chiffre total de l'Accord.
2. Paragraphe 2 a du point II: remplacer 140 340 dollars par 155 200 dollars.
3. Paragraphe 2 b du point II: remplacer 65 000 dollars par 77 600 dollars.

Je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique:

Franklin H. WILLIAMS

Général de brigade A. A. Afrifa
Membre du National Liberation Council
et Commissaire aux finances
Accra

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 283.

² Entré en vigueur le 18 décembre 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Accra, December 18, 1967

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of December 18, 1967 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the Republic of Ghana and that the Government of the Republic of Ghana considers your Excellency's note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Brigadier A. A. AFRIFA
Member, National Liberation Council
and Commissioner for Finance

His Excellency Mr. Franklin H. Williams
U.S. Ambassador to Ghana
Accra

II

Accra, le 18 décembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 décembre 1967, rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

Je tiens à informer Votre Excellence que les termes de ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Ghana et que celui-ci considère que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Général de brigade A. A. AFRIFA
Membre du National Liberation Council
et Commissaire aux finances

Son Excellence M. Franklin H. Williams
Ambassadeur des États-Unis au Ghana
Accra

No. 9998. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 12 JANUARY 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ENCLOSURES). WASHINGTON, 3 OCTOBER 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

I

October 3, 1968

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Japan and has the honor to refer to the arrangement between the Governments of the United States of America and Japan, relating to trade in cotton textiles effected by an exchange of notes dated January 12, 1968, with related letters of the same date.¹

One of the above-mentioned exchanges of letters referred to the desirability of changing the classification of cotton textile products from Schedule A to TSUSA. It was noted in those letters that the two Governments established a working party to discuss changing the Schedule A classification appearing in the bilateral arrangement to the TSUSA classification now in use by the United States Bureau of Customs. As a result of these discussions, it is proposed that paragraph 6 of Annex A of the bilateral cotton textile arrangement between the two Governments be replaced, effective January 1, 1968, by paragraph 6 as set forth in enclosure No. 1 to this note and the reference to Schedule A in paragraph 4 of Annex A be deleted.

It is further proposed to amend another exchange of letters of January 12, 1968¹ respecting certain items which are not included in Annex A of the arrangement

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 155.

² Came into force on 3 October 1968 with retroactive effect from 1 January 1968, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9998. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 12 JANVIER 1968 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT ² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PIÈCES JOINTES). WASHINGTON, 3 OCTOBRE 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

I

Le 3 octobre 1968

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur du Japon et a l'honneur de se référer à l'accord relatif au commerce des textiles de coton intervenu entre les gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Japon, à la suite d'un échange de notes daté du 12 janvier 1968, accompagné des lettres relatives à la même question et datées du même jour ¹.

L'un des échanges de lettres susmentionnés se référait à l'opportunité de passer de la liste A aux listes douanières annotées des États-Unis (TS USA) pour la classification des produits textiles de coton. Ces lettres mentionnaient le fait que les deux gouvernements ont institué un groupe de travail chargé d'examiner le passage de la classification selon la liste A, qui apparaît dans l'accord bilatéral, à la classification des TS USA, qu'utilise actuellement le Bureau des douanes des États-Unis d'Amérique. À la suite de ces entretiens, il est proposé de remplacer, avec effet au 1^{er} janvier 1968, le paragraphe 6 de l'annexe A de l'accord bilatéral sur les textiles de coton intervenu entre nos deux gouvernements par le paragraphe 6 énoncé dans la pièce n° 1 jointe à la présente note et de supprimer la référence à la liste A qui figure au paragraphe 4 de l'annexe A.

Il est également proposé de modifier un autre échange de lettres du 12 janvier 1968 ¹ concernant certains articles qui ne sont pas compris dans l'annexe A de l'accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 155.

² Entré en vigueur le 3 octobre 1968, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

but which are classified as "cotton textiles" by the Government of the United States of America. Accordingly, it is proposed that the list set forth in the attachment to the United States letter of January 12, 1968 be replaced as of January 1, 1968 by the list contained in enclosure No. 2 to the present note. It is further proposed that the last two sentences of the first paragraph of the United States letter of January 12, 1968 be amended as of January 1, 1968, with a corresponding change in the reply, to read as follows: "A list of these items, identified by the numbers of the 'Tariff Schedules of the United States Annotated,' in effect as of January 1, 1968 is attached to this letter. It is the understanding of the Government of the United States of America that the Government of Japan does not consider some products covered by the TSUSA numbers on this list to be cotton textiles."

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Japan, it is proposed that this note and the reply from the Government of Japan so indicating shall constitute an agreement between the two Governments.

J. L. K.

Enclosures:

1. Paragraph 6 of Annex A
2. List of TSUSA numbers for the letter on exclusions

Department of State
Washington, D.C.

ENCLOSURE 1

6. With regard to Categories 63 and 64 referred to in subparagraph 2 (c) of the arrangement and in paragraphs 2, 3, and 4 of this Annex, the following items or products as identified by TSUSA numbers shall be included (effective January 1, 1968):

CATEGORY 63 (To be included in Group III except as noted otherwise)

372.1040 (scarves) ^{1,2}	380.0040
372.1540 (mufflers, scarves) ^{1,2}	380.0043
	380.0046
372.1560 (mufflers, scarves) ^{1,2}	380.0052
	380.0055
373.0540	380.0070
373.1045	380.0073

¹ These items shall be included in Group II.

² The two Governments shall consult as to whether or not any product other than the products enumerated for the footnoted items may be classified as an addition to these items. Such consultations shall not cover shoe-uppers, Japanese items, belts (other than sash belts and belts for apparel), suspenders and braces.

mais qui sont classés comme « textiles de coton » par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. En conséquence, il est proposé de remplacer à compter du 1^{er} janvier 1968 la liste figurant dans la pièce jointe à la lettre des États-Unis du 12 janvier 1968 par la liste contenue dans la pièce n° 2 jointe à la présente note. Il est également proposé de modifier à compter du 1^{er} janvier 1968 les deux dernières phrases du premier paragraphe de la lettre des États-Unis du 12 janvier 1968, la réponse étant modifiée en conséquence, et de les rédiger dans les termes suivants: « Une liste de ces articles, qui les désigne par les numéros qu'ils portent dans les listes douanières annotées des États-Unis et qui est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1968, est jointe à la présente lettre. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sait que le Gouvernement japonais ne considère pas certains des produits numérotés dans les listes douanières comme des textiles de coton. »

Si les précédentes propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, il est proposé que la présente note et la réponse du Gouvernement japonais dans ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements.

J. L. K.

Pièces jointes:

- I. Paragraphe 6 de l'annexe A
- II. Liste des numéros des listes annotées pour la lettre concernant les produits exclus.

Département d'État
Washington (D. C.)

PIÈCE N° 1

6. En ce qui concerne les catégories 63 et 64 mentionnées au paragraphe 2, *c* de l'accord et aux paragraphes 2, 3 et 4 de la présente annexe, les articles ou produits suivants, identifiés par les numéros des listes annotées, devront y être compris:

CATÉGORIE 63 (à inclure dans le groupe III sauf indication contraire)

372 1040	(Foulards) ^{1,2}	380 0040
372 1540	(Cache-nez, foulards) ^{1,2}	380 0043
		370 0046
372 1560	(Cache-nez, foulards) ^{1,2}	380 0052
		380 0055
373 0540		380 0070
373 1045		380 0073

¹ Ces articles seront inclus dans le groupe II.

² Les deux gouvernements se consulteront pour décider s'il y a lieu de classer dans les numéros renvoyant à une note d'autres produits que ceux qui y sont énumérés. Ces consultations ne concerneront pas les guêtres, les articles japonais, les ceintures (autres que les ceintures d'étoffe et les ceintures pour vêtements), les jarretelles et les bretelles.

380.3000 ³	382.0088
380.3300	382.2700
380.3600	382.3000
382.0052	382.3334
382.0054	382.3336
382.0056	382.3338
382.0072	382.3340
382.0080	382.3342
382.0082	382.3344
382.0084	702.1020 ³
382.0086	

PART OF:

380.0076 ²	382.0090 ²
380.3992 ²	382.3392 ²
380.3994 ²	382.3394 ²

I.E.,

Pullovers	Diaper sets
Aprons	Dress shields ³
Alter cassocks	Sash belts ³
Beachwear sets	Apparel with bib
Swim wear	Bibs ³
Baseball uniforms	Belts for apparel ³
Sleeping bags for infants	Shoulder straps for brassières ³
Halters	Entireties
Men's and boys' coveralls and overalls	

CATEGORY 64 (To be included in Group IV except as noted otherwise)

303.2040	347.1500 (candle wicking and other wicking with fast edges
303.2042	347.2520 excluding lamp and stove wicking)
315.0500 (cotton cords)	
315.1000 (cotton cords)	
315.1500 (cotton cords)	347.3340
345.1020	347.3380
345.1040	348.0010
346.4560	348.0510
347.1000	350.0010

³ These items shall be included in Group IV.

380 3000 ³	382 0088
380 3300	382 2700
380 3600	382 3000
382 0052	382 3334
382 0054	382 3336
382 0056	382 3338
382 0072	382 3340
382 0080	382 3342
382 0082	382 3344
382 0084	702 1020 ³
382 0086	

PARTIE DE:

380 0076 ²	382 0090 ²
380 3992 ²	382 3392 ²
380 3994 ²	382 3394 ²

C'EST-À-DIRE:

pull-overs	couches, langes et articles assortis
tabliers	dessous de bras ³
chasubles d'autel	ceintures d'étoffe ³
ensembles de plage	vêtements d'enfants comportant un
costumes de bain	bavoir
uniformes de base-ball	bavoirs ³
sacs de couchage pour jeunes	ceintures pour vêtements ³
enfants	bretelles de soutien-gorge ³
chemisettes courtes pour femmes	(indivis)
combinaisons et survêtements	
d'extérieur pour hommes et	
garçonnetts	

CATÉGORIE 64 (à inclure dans le groupe IV sauf indication contraire)

303 2040	347 1500	(mèches de chandelles et
303 2042		autres mèches à lisières
315 0500 (cordon de coton)	347 2520	sauf mèches de lampes
315 1000 (cordon de coton)		et de réchauds)
315 1500 (cordon de coton)	347 3340	
345 1020	347 3380	
345 1040	348 0010	
346 4560	348 0510	
347 1000	350 0010	

³ Ces articles seront compris dans le groupe IV.

351.0500	365.2510 ¹
351.2510	365.3110 ¹
351.4010	365.3510 ¹
351.4610	365.4010 ¹
351.5010	365.5010 ¹
351.6010	365.7010 ¹
351.8010	365.7510 ¹
351.9010	365.7700 ¹
352.1010	365.7830 ¹
352.3010	366.0300 ¹
352.4010	366.0600 ¹
352.5000	366.0900 ¹
352.8010	366.4500 ¹ (plain-woven, wholly of cotton)
353.1010	
353.5012	366.4600 ¹
353.5014	366.6000 ¹
353.5016	366.6300 ¹
357.6010	366.6500 ¹
357.7010	366.6900 ¹
357.8010	366.7700 (table and bureau covers, centerpieces, runners, scarfs and doilies, plain-woven, wholly of cotton) ¹
360.2000	
360.2500	
360.3000	
360.7522	
361.0522	372.0400 ¹
361.0542	385.2500 ¹
361.5000	385.3000 ¹
363.0100 ¹	385.4000
363.0510 ¹	385.6020
363.0525 ¹	386.0400
363.4020 ¹	386.2000
363.4040 ¹	386.2500
363.4520 ¹	386.3000
363.4540 ¹	386.4000
364.1220 ¹	386.500 (zipper tape with cord attached)
365.0000 ¹	
365.1510 ¹	734.5045

¹ These items shall be included in Group II.

351 0500	365 2510 ¹
351 2510	365 3110 ¹
351 4010	365 3510 ¹
351 4610	365 4010 ¹
351 5010	365 5010 ¹
351 6010	365 7010 ¹
351 8010	365 7510 ¹
351 9010	365 7700 ¹
352 1010	365 7830 ¹
352 3010	366 0300 ¹
352 4010	366 0600 ¹
352 5000	366 0900 ¹
352 8010	366 4500 ¹ (tissage uni, entièrement en coton)
353 1010	
353 5012	366 4600 ¹
353 5014	366 6000 ¹
353 5016	366 6300 ¹
357 6010	366 6500 ¹
357 7010	366 6900 ¹
357 8010	366 7700 (tapis de tables et de bureaux, surtouts, chemins de tables, foulards et napperons, de tissage uni, entièrement en coton)
360 2000	
360 2500	
360 3000	
360 7522	
361 0522	372 0400 ¹
361 0542	385 2500 ¹
361 5000	385 3000 ¹
363 0100 ¹	385 4000
363 0510 ¹	385 6020
363 0525 ¹	386 0400
363 4020 ¹	386 2000
363 4040 ¹	386 2500
363 4520 ¹	386 3000
363 4540 ¹	386 4000
364 1220 ¹	386 500 (fermeture à glissière avec cordonnet)
365 0000 ¹	
365 1510 ¹	734 5045

¹ Ces articles seront inclus dans le groupe II.

ENCLOSURE 2

300.6020	349.1010	358.2610	366.4500 ³	385.7020
300.6022	349.1012	359.1020	366.4700	385.7520
300.6024	355.0200	359.1040	366.7700 ⁴	385.8020
300.6026	355.5000	359.1060	366.7900	386.5000 ⁶
300.6028	355.6510	360.8022	376.0420	706.2015
303.1000	356.1010	361.1820	376.5400	706.2240
315.0500 ¹	356.1510	361.2010	380.0076 ⁵	706.2270
315.1000 ¹	356.2000	361.5422	380.3980	706.2415
315.1500 ¹	356.2510	361.5622	380.3994 ⁵	727.8020
332.4020	358.0210	363.6025	382.0090 ⁵	727.8040
332.4040	358.0510	363.6040	382.3380	731.4000
347.2520 ²	358.0610	364.1520	382.3394 ⁵	
347.3320	358.2410	366.1520	385.5520	

II

EMBASSY OF JAPAN

WASHINGTON

October 3, 1968

E-56

The Ambassador of Japan presents his compliments to the Honorable Secretary of State and has the honor to acknowledge receipt of the Secretary's note of today's date, regarding the change of the classification of cotton textile products from Schedule A to TSUSA.

The Ambassador of Japan wishes to state that the proposals contained in the said note are acceptable to the Government of Japan, including the proposal that the note and this reply should constitute an agreement between the Government of Japan and the Government of the United States.

Embassy of Japan
Washington, D.C.

[SEAL]

¹ Part of these items included, i.e., other than cords.

² Part of this item included, i.e., lamp and stove wicking and other wicking without fast edges.

³ Part of this item included, i.e., other plain-woven and wholly cotton.

⁴ Part of this item included, i.e., other than table and bureau covers, centerpieces, runners, doilies, plain-woven and wholly of cotton.

⁵ Part of these items included, i.e., shoe uppers, belts (other than sash belts and belts for apparel), suspenders and braces.

⁶ Part of this item excluded, i.e., zipper tapes with cord attached.

PIÈCE N°2

300 6020	349 1010	358 2610	366 4500 ³	385 7020
300 6022	349 1012	359 1020	366 4700	385 7520
300 6024	355 0200	359 1040	366 7700 ⁴	385 8020
300 6026	355 5000	359 1060	366 7900	386 5000 ⁶
300 6028	355 6510	360 8022	376 0420	706 2015
303 1000	356 1010	361 1820	376 5400	706 2240
315 0500 ¹	356 1510	361 2010	380 0076 ⁵	706 2270
315 1000 ¹	356 2000	361 5422	380 3980	706 2415
315 1500 ¹	356 2510	361 5622	380 3994 ⁵	727 8020
332 4020	358 0210	363 6025	382 0090 ⁵	727 8040
332 4040	358 0510	363 6040	382 3380	731 4000
347 2520 ²	358 0610	364 1520	382 3394 ⁵	
347 3320	358 2410	366 1520	385 5520	

II

AMBASSADE DU JAPON

WASHINGTON

Le 3 octobre 1968

E-56

L'Ambassadeur du Japon présente ses compliments au Secrétaire d'État et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date d'aujourd'hui, concernant le passage de la classification des produits textiles du coton de la liste A aux listes annotées (TS USA).

L'Ambassadeur du Japon désire faire savoir que les propositions contenues dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, y compris la proposition que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Ambassade du Japon
Washington, D.C.

[SCEAU]

¹ La partie de ces éléments comprise dans les listes, c'est-à-dire autres que cordons.

² La partie de cet élément comprise dans les listes, c'est-à-dire les mèches de chandelle et de réchaud et autres mèches à lisière non arrêtée.

³ La partie de cet élément comprise dans les listes, c'est-à-dire autres que tissage ordinaire et entièrement en coton.

⁴ La partie de cet élément comprise dans les listes, c'est-à-dire autres que les tapis de table et de bureaux, surtout, chemins de table, napperons, de tissu uni et entièrement en coton.

⁵ La partie de ces éléments comprise dans les listes, c'est-à-dire guêtres, ceintures (autres que ceintures d'étoffe et ceintures pour vêtements), jarretelles et bretelles.

⁶ La partie de cet élément non comprise dans la liste, c'est-à-dire fermeture à glissières avec cordonnet.

No. 10002. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF URUGUAY FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT MONTEVIDEO ON 19 JANUARY 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH MEMORANDUM OF UNDERSTANDING). MONTEVIDEO, 13 AND 27 JUNE 1968

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 December 1969.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Uruguayan Minister of Foreign Affairs

Montevideo, June 13, 1968

No. 747

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed January 19, 1968¹, between the Oriental Republic of Uruguay and the United States of America, and to propose the following:

(1) That Commodity Table Part II, Item I, be amended by adding 2,000 metric tons of nonfat dry milk for calendar year 1968 supply period with export market value of \$550,000 and increasing ocean transportation to an estimated \$2,100,000 and increasing the total of the agreement to \$19,980,000.

(2) That the following be added to Commodity Table Part II, Item III – “100 metric tons of nonfat dry milk, of which 25 metric tons must be purchased from the United States of America.”

(3) That the following be added to Part II, Item IV, Export Limitations, Paragraph B – “nonfat dry milk and products thereof and powdered whole milk.”

I propose that this note, and Your Excellency's reply concurring therein, constitute an agreement to enter into force the date of Your Excellency's reply.

¹ United Nations, *Treaties Series*, vol. 698, p. 4.

² Came into force on 27 June 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John L. TOPPING

His Excellency Professor Venancio Flores
Minister of Foreign Affairs
Montevideo

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 27 de junio de 1968

146/68

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de referirme a la Nota N° 747 de Vuestra Señoría, de fecha 13 de junio de 1968, respecto al Convenio sobre Productos Agrícolas firmado el 19 de enero de 1968 entre los Estados Unidos de América y la República Oriental del Uruguay, en la cual propone lo siguiente:

(1) Que el Item I, Parte II, de la Tabla de Productos sea modificado agregando 2.000 toneladas métricas de leche seca descremada para el período de suministro del año civil 1968 con un valor mercantil de exportación de 550.000 dólares estadounidenses y aumentando el transporte oceánico a una cifra estimada de 2.100.000 dólares estadounidenses y aumentando el valor total del convenio a 19.980.000 dólares estadounidenses.

(2) Que se agregue lo siguiente al Item III, Parte II, de la Tabla de Productos — «100 toneladas métricas de leche seca descremada, de las cuales 25 toneladas métricas deben ser adquiridas de los Estados Unidos de América.»

(3) Que se agregue lo siguiente al Item IV, Parte II, Limitaciones de Exportación, Párrafo B — «leche seca descremada y productos derivados y leche entera en polvo.»

Al expresar a Vuestra Señoría que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay se declara conforme con las propuestas contenidas en los incisos (1) al (3), tengo el honor de comunicarle que la presente nota y la de Vuestra Señoría son constitutivas de un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigencia en esta fecha.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi alta consideración.

Venancio FLORES

A Su Señoría Sr. John L. Topping
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
Montevideo

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Uruguayan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, June 27, 1968

146/68

Mr. Chargé d'Affaires:

I have the honor to refer to your note No. 747 dated June 13, 1968, concerning the Agricultural Commodities Agreement concluded on January 19, 1968, between the United States of America and the Oriental Republic of Uruguay, in which you propose the following:

[*See note 1*]

Informing you that the Government of the Oriental Republic of Uruguay agrees to the proposals contained in paragraphs (1) to (3), I have the honor to communicate to you that this note and your note constitute an agreement between our Governments to enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

Venancio FLORES

Mr. John L. Topping
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
Montevideo

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING

This memorandum accompanies the exchange of notes modifying the Agricultural Commodities Agreement signed January 19, 1968 between the Government of the United States and the Government of the Oriental Republic of Uruguay.

1. It is understood by the Government of the Oriental Republic of Uruguay that at the discretion of the Government of the United States and at a future date as determined by the Government of the United States, either of the Agricultural Commodities Agreements of January 19 or May 7¹ of 1968 may be reduced by approximately \$700,000 or that such reduction may be taken into consideration if another agreement is signed before December 31, 1968.

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Ministry of Foreign Affairs has taken due note of the Memorandum of Understanding submitted by the Government of the United States of America concerning the exchange of notes for the purchase of 2,000 tons of powdered milk.

MEMORANDUM DE
ENTENDIMIENTO

Este memorándum acompaña el canje de notas modificando el Convenio sobre Productos Agrícolas firmado el 19 de enero de 1968 entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay.

1. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay tiene entendido que a discreción del Gobierno de los Estados Unidos y en una fecha futura según determine el Gobierno de los Estados Unidos, tanto el Convenio sobre Productos Agrícolas del 19 de enero como el del 7 de mayo de 1968 pueden ser reducidos en aproximadamente 700.000 dólares estadounidenses o tal reducción puede ser tomada en consideración si se firma otro convenio antes del 31 de diciembre de 1968.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

El Ministerio de Relaciones Exteriores ha tomado conocimiento del Memorandum de Entendimiento presentado por el Gobierno de los Estados Unidos de América relativo al intercambio de notas para la adquisición de 2.000 toneladas de leche en polvo.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 229.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10002. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'URUGUAY RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MONTEVIDEO LE 19 JANVIER 1968 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT ² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD). MONTEVIDEO, 13 ET 27 JUIN 1968.

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de l'Uruguay

Montevideo, le 13 juin 1968

N° 747

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que la République orientale de l'Uruguay et les États-Unis d'Amérique ont signé le 19 janvier 1968 ¹, et de proposer que cet accord soit modifié comme suit:

1) Dans la liste des produits figurant au point I (deuxième Partie), ajouter 2 000 tonnes métriques de lait écrémé en poudre, d'une valeur marchande d'exportation de 550 000 dollars, pour la période d'offre correspondant à l'exercice 1968, porter le coût estimatif du transport maritime à 2 100 000 dollars et porter la valeur totale de l'Accord à 19 980 000 dollars.

2) Dans la liste des produits figurant au point III (deuxième Partie), ajouter ce qui suit: « 100 tonnes métriques de lait écrémé en poudre, dont 25 devront être achetées aux États-Unis d'Amérique ».

3) Au paragraphe B de la rubrique « Limitations des exportations » figurant au point IV (deuxième Partie), ajouter ce qui suit: « lait écrémé en poudre et produits dérivés et lait entier en poudre ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 4.

² Entré en vigueur le 27 juin 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

John L. TOPPING

Son Excellence le professeur Venancio Flores
Ministre des affaires étrangères
Montevideo

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Uruguay au Chargé d'affaires
par intérim des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Montevideo, le 27 juin 1968

146/68

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 747 en date du 13 juin 1968 concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 19 janvier 1968 entre les États-Unis d'Amérique et la République orientale de l'Uruguay, dans laquelle vous proposez ce qui suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement uruguayen accepte les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 3 et de vous faire savoir que votre note et celle-ci constituent un Accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur à ce jour.

Venancio FLORES

Monsieur John L. Topping
Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique
Montevideo

MÉ MORANDUM D'ACCORD

Ce mémorandum accompagne l'échange de notes modifiant l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 19 janvier 1968 par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay.

1. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay a pris bonne note du fait qu'à la discrétion du Gouvernement des États-Unis et à une date ultérieure fixée par le Gouvernement des États-Unis, l'un ou l'autre des deux Accords (du 19 janvier ou du 7 mai ¹ 1968) relatifs aux produits agricoles pourra être réduit d'une valeur d'environ 700 000 dollars ou qu'une telle réduction pourra être envisagée si un autre accord est signé avant le 31 décembre 1968.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère des affaires étrangères a pris connaissance du mémorandum d'accord soumis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de notes concernant l'achat de 2 000 tonnes de lait en poudre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 229.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3962. COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 JANUARY 1936¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 31 December 1968, the effective date of the Exchange of notes of 28 October 1968² constituting an agreement between the United States of America and Switzerland terminating the Commercial Agreement of 9 January 1936¹ and related agreements which supplement or otherwise affect it, in accordance with the provisions of the latter Agreement.

Certified statement was registered at the request of the United States of America on 1 December 1969.

ANNEXE C

N° 3962. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 JANVIER 1936¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 31 décembre 1968, date à laquelle l'Échange de notes du 28 octobre 1968² constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse abrogeant l'Accord commercial du 9 janvier 1936¹ et certains accords connexes qui sont venus le compléter ou le modifier à un autre titre a lui-même pris effet, conformément aux dispositions de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande des États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1969.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXI, p. 231 and vol. CC, p. 532.

² See p. 271 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXI, p. 231 et vol. CC, p. 532.

² Voir p. 271 du présent volume.